叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 古泰克的伐木工(the Woodcutter Of Gutech) 000001

2. 古泰克的伐木工(the Woodcutter Of Gutech) 000002

3. 古泰克的伐木工(the Woodcutter Of Gutech) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古泰克的伐木工(The Woodcutter of Gutech)
第1/3页

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [dʒiː] . ['kɪŋstən]
W . **H** . **G** . **Kingston**
W . H . G . 金斯顿

WHG金斯顿

" [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [ʌv; əv] -
" **The** **Woodcutter** **of** **Gutech**
" 这 樵夫 的 -

《古泰克的伐木工》

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

[ə; eɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [ɪn]['dʒɜːrməni] .
A **traveller** **was** **making** **his** **way** **through** **the** **Black** **Forest** **in** **Germany** **.**
一个 游客 曾是 制作 他的 方式 通过 这 黑色的 森林 在 德国 .

一位旅行者正在穿越德国的黑森林。

[ə; eɪ] [pæk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [staʊt] [mæn][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,
A **pack** **was** **on** **his** **back** **,** **of** **a** **size** **which** **required** **a** **stout** **man** **to** **carry** **it** **,**
一个 盒 曾是 在 他的 后退 , 的 一个 尺寸 哪个 必需的 一个 肥硕 男人 到 携带 它 ,

他背着一个背包，体积很大，需要一个身强力壮的男人才能背得动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [stɑːf] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **a** **thick** **staff** **was** **in** **his** **hand** **.**
和 一个 厚的 职员 曾是 在 他的 手 .

他手里拿着一根粗木杖。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ,
He **had** **got** **out** **of** **his** **path** **by** **attempting** **to** **make** **a** **short** **cut** **,**
他 有 得到 出去 的 他的 小路 经过 尝试 到 制作 一个 短的 切 ,

他试图抄近路，结果却偏离了路线。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ]['duːɪŋ] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] .
and **in** **so** **doing** **had** **lost** **his** **way** **,** **and** **had** **been** **since** **wandering** **he** **knew** **not** **where** **.**
和 在 所以 正在做 有 丢失的 他的 方式 , 和 有 到过 自从 漫游 他 知道 不是 在哪里 .

因此他迷失了方向，从此便一直在不知何去何从的路上徘徊。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [staʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [æz; əz][ʌv; əv] [lɪm] ,
Yet **he** **was** **stout** **of** **heart** **,** **as** **of** **limb** **,**
然而 他 曾是 肥硕 的 心 , 作为 的 肢 ,

然而，他意志坚强，四肢也强健。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [spent][ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm]

and	a	night	spent	in	the	depths	of	the	forest	would	have	concerned	him
和	一个	夜晚	花费	在	这	深度	的	这	森林	会	有	担心的	他

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][set][ə; eɪ]['vælјuː][ə'pɑːn][taɪm] .

but	little	had	he	not	set	a	value	upon	time	.
但	小的	有	他	不是	放	一个	价值	之上	时间	.

如果他在森林深处度过一夜，他肯定会感到担忧，但如果他不珍惜时间，那就没什么大不了的了。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['fɑːli] , ” [hiː; hi][kept] ['seɪɪŋ] ,

“	I	have	lost	so	much	in	my	days	of	ignorance	and	folly	,	”	he	kept	saying	,
“	我	有	丢失的	所以	很多	在	我的	天	的	无知	和	蠢事	,	”	他	保留	说	,

“在我无知愚昧的日子里，我失去了太多，”他反复说道。

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][baɪ] ['vɪdʒɪləns] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðʌs] [ˌmɪs'spent] .

“	that	I	must	make	up	by	vigilance	what	has	been	thus	misspent	.
“	那	我	必须	制作	向上	经过	警觉	什么	有	到过	因此	浪费	.

“我必须通过勤奋来弥补我浪费掉的钱。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['betər] .

I	wish	that	I	had	known	better	.
我	希望	那	我	有	已知	更好的	.

我真希望我当初能更明智一些。

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][spend] [ɔːl] ,

However	,	I	am	now	ready	to	spend	all	,
然而	,	我	是	现在	准备好	到	花费	全部	,

然而，我现在准备花光所有，

[ænd; ənd][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['mæstər][aɪ] [sɜːrv] .

and	be	spent	in	the	work	of	the	Good	Master	I	serve	.
和	是	花费	在	这	工作	的	这	好的	掌握	我	服务	.

并将精力投入到我所侍奉的良善主人的工作中。

” [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʌz; wəz][ʌn'iːv(ə)n] , [hɪz; ɪz][loʊd] ['hevi] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðər] [wɔːrm] .

”	The	ground	was	uneven	,	his	load	heavy	,	and	the	weather	warm	.
”	这	地面	曾是	不均匀	,	他的	加载	重的	,	和	这	天气	温暖的	.

“地面崎岖不平，他背负着沉重的负担，天气炎热。”

[stɪl] [hiː; hi] ['trʌdʒd] ['breɪvli] [ɑːn] , [kən'səuliŋ][hɪm'self][baɪ] ['gɪvɪŋ] [fɔːrθ] , [ɪn] [rɪtʃ] [fʊl] [toʊnz] ,

Still	he	trudged	bravely	on	,	consoling	himself	by	giving	forth	,	in	rich	full	tones	,
仍然	他	艰难跋涉	勇敢地	在	,	安慰	他自己	经过	给予	前进	,	在	富有的	满的	音调	,

他依然勇敢地跋涉前行，用浑厚饱满的嗓音唱着歌来安慰自己：

[ə; eɪ] [hɪm] [ʌv; əv][hæns] [zaks] [ʌv; əv] ['nʊrəmbɜːrg] , [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['poʊət][ʌv; əv] ['prɑːtɪstənt]

a	hymn	of	Hans	Sachs	of	Nuremburg	,	the	favourite	poet	of	Protestant
一个	圣歌	的	汉斯	萨克斯	的	纽伦堡	,	这	最喜欢的	诗人	的	新教

['dʒɜːrməni][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

Germany	in	those	days	.
德国	在	那些	天	.

这是纽伦堡的汉斯·萨克斯的一首赞美诗，他是当时德国新教最喜爱的诗人。

[ðʌs] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [stiːp] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

Thus	he	went	on	climbing	up	the	steep	side	of	the	hill	,
因此	他	去	在	攀登	向上	这	陡	边	的	这	爬坡道	,

于是他继续攀登陡峭的山坡。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɑːrk] ['rɑːks] [ænd; ənd] [tɔːl] [triːz] [prəʊ'truːdid][ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

out	of	which	dark	rocks	and	tall	trees	protruded	in	great	confusion	.
出去	的	哪个	黑暗的	岩石	和	高的	树木	突出	在	伟大的	困惑	.

其中，黑色的岩石和高大的树木杂乱无章地耸立着。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][pæθ] .

At	last	he	got	into	what	looked	like	a	path	.
在	最后的	他	得到	进入	什么	看起来	喜欢	一个	小路	.

他终于找到了一条看起来像小路的地方。

“ [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ; “ [ðɪs] [mʌst; məst] [liːd] ['sʌmwer] ,

“	All	right	now	,	”	he	said	to	himself	;	“	this	must	lead	somewhere	,
“	全部	正确的	现在	,	”	他	说	到	他自己	;	“	这	必须	带领	某处	,

“好吧，”他自言自语道，“这肯定会有结果的。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

and	I	have	still	an	hour	of	daylight	to	find	my	way	out	of	the	forest
和	我	有	仍然	一个	小时	的	日光	到	寻找	我的	方式	出去	的	这	森林

.

:

.

我还有一个小时的日光时间找到走出森林的路。

[wen] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ]

When	I	get	to	the	top	of	this	hill	I	shall	probably	be	better	able	to	judge
什么时候	我	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道	我	将	大概	是	更好的	有能力的	到	法官

[wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [teɪk] .

what	direction	to	take	.
什么	方向	到	拿	.

当我到达山顶时，我或许就能更好地判断该往哪个方向走。

” [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,

”	He	trudged	on	as	before	,	now	and	then	stopping	to	take	breath	,
”	他	艰难跋涉	在	作为	前	,	现在	和	然后	停止	到	拿	气息	,

他像以前一样艰难地向前走着，不时停下来喘口气。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['breɪvli] .

and	then	once	more	going	on	bravely	.
和	然后	一次	更多的	去	在	勇敢地	.

然后他又一次勇敢地继续前进。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

At	length	the	sound	of	a	woodman's	axe	caught	his	ear	.
在	长度	这	声音	的	一个	樵夫的	斧头	捕捉	他的	耳朵	.

最后，他听到了伐木工斧头的声音。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	All	right	,	”	said	he	.
“	全部	正确的	,	”	说	他	.

“好吧，”他说。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .

“	I	should	not	have	allowed	my	heart	to	doubt	about	the	matter	.
“	我	应该	不是	有	允许	我的	心	到	怀疑	关于	这	事情	.

“我不应该让我的内心对这件事产生怀疑。”

[ðə; ði] [gʊd] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː][ˌhɪðər'tuː] [wɪl] [stɪl] [kən'tɪnjuː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]

The	Good	One	who	has	protected	me	hitherto	will	still	continue	to	be	my
这	好的	一	WHO	有	受保护	我	迄今为止	将要	仍然	继续	到	是	我的

[gaɪd] [ænd; ənd] [frend] .

Guide	and	Friend	.
指导	和	朋友	.

那位一直以来庇佑我的善良存在，仍将继续做我的向导和朋友。

” [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði] [saʊndz] [keɪm] .

”	He	stopped	to	listen	from	which	direction	the	sounds	came	.
”	他	停止	到	听	从	哪个	方向	这	声音	来了	.

他停下来倾听声音是从哪个方向传来的。

[ðə; ði] [laʊd] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [triː] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ['betər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

The	loud	crash	of	a	falling	tree	enabled	him	better	to	judge	,
这	大声	碰撞	的	一个	坠落	树	已启用	他	更好的	到	法官	,

树木倒塌的巨响让他能更好地判断形势。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] ,

and	by	the	light	of	the	sinking	sun	,
和	经过	这	光	的	这	下沉	太阳	,

在夕阳的余晖下，

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [triːz] , [hiː; hi] [meɪd]

which	found	its	way	through	the	branches	of	the	tall	trees	,	he	made
哪个	成立	它是	方式	通过	这	分支	的	这	高的	树木	,	他	制成

[də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] .

directly	towards	the	spot	.
直接地	向	这	点	.

他沿着高大树木的枝干一路向上，径直朝那个地方走去。

[hiː; hi] [suːn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , [strɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

He	soon	caught	sight	of	an	old	man	,	stripped	to	his	shirt	and	trousers	,
他	很快	捕捉	视线	的	一个	老的	男人	,	脱衣舞	到	他的	衬衫	和	裤子	,

他很快看到一个老人，只穿着衬衫和裤子。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [æks][wʌz; wəz] [hjuːɪŋ] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [hiː; hi]

who	with	his	gleaming	axe	was	hewing	the	branches	of	the	tree	he
WHO	和	他的	闪闪发光	斧头	曾是	砍伐	这	分支	的	这	树	他

[hæd; həd][dʒʌst] [feld] .

had	just	felled	.
有	只是	倒下	.

他挥舞着闪亮的斧头，正在砍伐他刚刚砍倒的那棵树的树枝。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] ,

Not	far	off	stood	a	young	boy	with	a	couple	of	donkeys	,
不是	远的	离开	站立	一个	年轻的	男生	和	一个	夫妻	的	驴	,

不远处站着一个牵着两头驴的小男孩，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][loʊd][wɪð; wɪθ]['fægəts] , [nɪr] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .

which	he	was	beginning	to	load	with	fagots	,	near	a	pile	of	which	they	stood	.
哪个	他	曾是	开始	到	加载	和	柴捆	,	靠近	一个	桩	的	哪个	他们	站立	.

他开始往上面装柴火，他们就站在一堆柴火旁边。

“ [frend] ['wʊdmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“	Friend	woodman	,	”	said	the	traveller	,	as	he	got	up	to	him	,
“	朋友	樵夫	,	”	说	这	游客	,	作为	他	得到	向上	到	他	,

“樵夫朋友，”旅人一边说着，一边走到他跟前。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] ,

and	the	old	man	stood	for	a	moment	leaning	on	his	axe	,
和	这	老的	男人	站立	为了	一个	片刻	倾斜	在	他的	斧头	,

老人倚着斧头站了一会儿，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

with	an	inquiring	glance	in	his	eye	.
和	一个	查询	瞥一眼	在	他的	眼睛	.

他眼中带着一丝探寻的神色。

“ [frend] ['wʊdmən] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [weɪ] ; [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Friend	woodman	,	I	have	lost	my	way	;	can	you	help	me	to	find	it	?	”
“	朋友	樵夫	,	我	有	丢失的	我的	方式	;	能	你	帮助	我	到	寻找	它	?	”

“樵夫朋友，我迷路了，你能帮我找到路吗？”

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , [frend] ['trævələr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊdmən] .
“ **Not to - night , friend traveller , ” answered the woodman .**
“ 不是 到 - 夜晚 , 朋友 游客 , ” 回答 这 樵夫 .

“今晚不行，旅伴，”樵夫回答道。

“ [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] ,
“ **If I was to attempt to put you on your way ,**
“ 如果 我 曾是 到 试图 到 放 你 在 你的 方式 ,

“如果我试图让你离开，

[juː; jʊ] [wʊd] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .
you would lose it again in five minutes .
你 会 失去 它 再次 在 五 分钟 .

五分钟后你就会再次失去它。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['iːzi] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wɪ'ðaʊt]
This is no easy country for a man ignorant of it to pass through without
这 是 不 简单的 国家 为了 一个 男人 无知 的 它 到 经过 通过 没有
[ə; eɪ] [gaɪd] ,
a guide ,
一个 指导 ,

对于一个不熟悉当地情况的人来说，没有向导很难穿越这个国家。

[ænd; ənd] ['niːðər] [aɪ][nɔːr]['lɪt(ə)l][kɑːrl][ðer; ðər][hæv; həv][taɪm][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .
and neither I nor little Karl there have time just now to accompany you .
和 两者都不 我 也不 小的 卡尔 那里 有 时间 只是 现在 到 陪伴 你 .

我和小卡尔现在都没时间陪你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə]
But you look like an honest man , and if you will come with me to
但 你 看 喜欢 一个 诚实的 男人 , 和 如果 你 将要 来 和 我 到
[maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,
my cottage ,
我的 小屋 ,

但你看上去是个诚实的人，如果你愿意跟我去我的小屋，

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . ”
I will help you as far as I can to - morrow morning . ”
我 将要 帮助 你 作为 远的 作为 我 能 到 - 明天 早晨 . ”

我会尽我所能帮助你，直到明天早上。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ Thank you , ” said the traveller .
“ 感谢 你 , ” 说 这 游客 .

“谢谢，”旅客说道。

“ [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['ɔːfər] . ”
“ I accept your offer . ”
“ 我 接受 你的 提供 . ”

我接受你的提议。

“ [wel] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [meɪd] [maɪ][læst] [stroʊk] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ Well then , I have just made my last stroke , ” said the old man ,
“ 出色地 然后 , 我 有 只是 制成 我的 最后的 中风 , ” 说 这 老的 男人 ,

“那么，我刚才已经挥出了最后一杆，”老人说道。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][æks] .
lifting up his axe .
举重 向上 他的 斧头 .

他举起了斧头。

“ [wiː; wi] [wɪl] [loʊd]['aʊər; ɑːr] ['æsɪz] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf] .

“	We	will	load	our	asses	and	be	off	.
”	我们	将要	加载	我们的	亚斯	和	是	离开	.

“我们会收拾行装，然后出发。”

[wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv] - ,

We	have	some	way	to	go	,	as	I	live	farther	up	the	valley	of	Gutech	,
我们	有	一些	方式	到	去	,	作为	我	居住	更远	向上	这	谷	的	-	,

我们还有一段路要走，因为我住在古泰克山谷更北的地方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][aɪ][prɪ'fɜːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] [ðiːz] [waɪld] [pæðz] .

and	even	I	prefer	daylight	to	darkness	for	travelling	these	wild	paths	.
和	甚至	我	更喜欢	日光	到	黑暗	为了	旅行	这些	荒野	路径	.

即使是我，也更喜欢在白天而不是夜晚行走这些荒野小路。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]

If	you	had	not	found	me	I	cannot	say	when	you	would	have	got	out	of
如果	你	有	不是	成立	我	我	不能	说	什么时候	你	会	有	得到	出去	的

[ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

如果你没有找到我，我无法确定你何时才能走出森林。

” [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

”	Without	further	waste	of	words	,
”	没有	更远	浪费	的	字	,

“无需赘言，

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd] [jʌŋ] [kɑːrl][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][loʊd][ðə; ðɪ] ['æsɪz] ,

the	old	man	and	young	Karl	set	to	work	to	load	the	asses	,
这	老的	男人	和	年轻的	卡尔	放	到	工作	到	加载	这	亚斯	,

老人和年轻的卡尔开始帮忙给驴子装车。

['stræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hjuːdʒ]['fægəts][wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] [ʌv; əv] ['leðər] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ænɪmlz] ,

strapping	on	the	huge	fagots	with	thongs	of	leather	,	while	the	patient	animals	,
捆绑	在	这	巨大的	柴捆	和	丁字裤	的	皮革	,	尽管	这	病人	动物	,

用皮绳将巨大的柴捆绑在牲畜身上，而那些耐心的动物们，

['pʊtɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [fɔːr] - [legz] , ['kwaɪətli] [ɪn'dʊrd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [tʌgz] [ænd; ənd] [pulz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

putting	out	their	fore	-	legs	,	quietly	endured	all	the	tugs	and	pulls	to	which
推杆	出去	他们的	前	-	腿	,	悄悄	忍受	全部	这	拖船	和	拉	到	哪个

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd] .

they	were	subjected	.
他们	是	受	.

它们伸出前腿，默默地忍受着所遭受的一切拉扯。

“ [ðæt] [pæk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [siːmz] ['hevi] , [frend] ['trævələr] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

“	That	pack	of	yours	seems	heavy	,	friend	traveller	,	”	said	the	old	man	,
“	那	盒	的	你的	似乎	重的	,	朋友	游客	,	”	说	这	老的	男人	,

“你的背包看起来很重啊，旅伴，”老人说道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ; “ [let][ˌem 'iː] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

glancing	at	his	companion	;	“	let	me	carry	it	for	you	.	”
瞥了一眼	在	他的	伴侣	;	“	让	我	携带	它	为了	你	.	”

他瞥了一眼同伴：“让我帮你拿吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] !

“	No	,	no	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] .
Thanks to you , ” answered the traveller .
谢谢 到 你 , ” 回答 这 游客 .

“谢谢你，”旅行者回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .
“ I am strong and hearty .
“ 我 是 强的 和 爽朗 .

“我身体强壮，精力充沛。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [ðæt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] . ”
I would not put that on your shoulders which I feel burdensome to my own . ”
我 会 不是 放 那 在 你的 肩膀 哪个 我 感觉 负担 到 我的 自己的 . ”

我不会把我觉得难以承受的重担转嫁到你身上。

“ [ðen] [let][ˌjuː 'es][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æsɪz] ,
“ Then let us put it on the back of one of the asses ,
“ 然后 让 我们 放 它 在 这 后退 的 一 的 这 亚斯 ,

“那就把它放在其中一头驴的背上吧。”

” [sed] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - [ɪrd]
” said the woodcutter ; “ it will make but little difference to our long - eared
” 说 这 樵夫 ; “ 它 将要 制作 但 小的 不同之处 到 我们的 长的 - 耳朵
[frend] . ”
friend . ”
朋友 . ”

“这对我们这位长耳朵的朋友来说没什么影响。”樵夫说。

“ [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][mæn][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːst] , ” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ A merciful man is merciful to his beast , ” said the traveller .
“ 一个 仁慈 男人 是 仁慈 到 他的 兽 , ” 说 这 游客 .

“仁慈的人也会仁慈地对待他的牲畜，”旅人说道。

“ [ðə; ði] [pʊr] [bruːts] [siːm] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'loʊdɪd] ,
“ The poor brutes seem already somewhat overloaded ,
“ 这 贫穷的 野蛮人 似乎 已经 有些 过载 ,

“这些可怜的畜生似乎已经不堪重负了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðer; ðər][peɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and I should be unwilling to add to their pain for the sake of
和 我 应该 是 不情愿 到 添加 到 他们的 疼痛 为了 这 清酒 的
[rɪ'liːvɪŋ] [maɪ'self] . ”
relieving myself . ”
缓解 我 . ”

我不应该为了自己的满足而加重他们的痛苦。

“ [ðen] [let][kɑːrl] , [ðer; ðər] , ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz]['stɜːrdi] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]
“ Then let Karl , there , carry it ; he is sturdy , and can bear it some
“ 然后 让 卡尔 , 那里 , 携带 它 ; 他 是 结实的 , 和 能 熊 它 一些
['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
little way ,
小的 方式 ,

“那就让卡尔去抬吧；他身子壮，能扛着走一小段路。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
at all events , ” said the old man .
在 全部 活动 , ” 说 这 老的 男人 .

“无论如何，”老人说道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪs] [ɑːn] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] [wʌt] [aɪ][faɪnd]['taɪər][ə; eɪ] [wel] - [nɪt] [per] ,
“ I would not place on young shoulders what I find tire a well - knit pair ,
“ 我 会 不是 地方 在 年轻的 肩膀 什么 我 寻找 胎 一个 出色地 - 针织 一对 ,

“我不会把我觉得连关系亲密的夫妻都会感到疲惫的重担压在年轻人的肩上。”

" [sed] [ðə; ði] ['trævələr] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [jʌŋ] [kɑ:rl] .
" said the traveller , glancing at young Karl .
" 说 这 游客 , 瞥了一眼 在 年轻的 卡尔 .

"旅行者说着，瞥了一眼年轻的卡尔。"

" [bʌt; bət][pər'hæps][hi:; hi] [meɪ] [laɪk][tu:; tə][get][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ] [pæk]
" But perhaps he may like to get some of the contents of my pack
[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
inside his head ,
里面 他的 头 ,

"但或许他会想把我的背包里的一些东西吸收到他的脑子里，

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [daʊn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['læfɪŋ] .
" Down his mouth , I suppose you mean , " said the old man , laughing .
" 向下 他的 嘴 , 我 认为 你 意思是 , " 说 这 老的 男人 , 笑 .

"我想你的意思是说，吞进他嘴里吧，"老人笑着说。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fu:d] [ɔ:r] ['lɪkər] [ju:; jʊ] ['kæri] [ɪn][jʊr; jər] [pæk] ? "
" Is it food or liquor you carry in your pack ? "
" 是 它 食物 或者 酒 你 携带 在 你的 盒 ? "

你背包里装的是食物还是酒?

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] .
" No , indeed , friend , " answered the traveller .
" 不 , 的确 , 朋友 , " 回答 这 游客 .

"不，的确如此，朋友，"旅行者回答道。

" [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fu:d] , [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd] ['betər] [stɪl] ,
" Yet it is food , of a sort food for the mind , and better still ,
" 然而 它 是 食物 , 的 一个 种类 食物 为了 这 头脑 , 和 更好的 仍然 ,

"然而，它也是一种精神食粮，而且更好，

[fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] .
food for the soul .
食物 为了 这 灵魂 .

滋养心灵的食物。

[ɪz][jʊr; jər][soʊl]['evər] ['hʌŋgri] , [frend] ? "
Is your soul ever hungry , friend ? "
是 你的 灵魂 曾经 饥饿的 , 朋友 ? "

朋友，你的灵魂是否感到饥饿?

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" I know not what you mean , " answered the old man .
" 我 知道 不是 什么 你 意思是 , " 回答 这 老的 男人 .

"我不知道你的意思，"老人回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] [telz] [ˌem 'i:][soʊ] ;
" I have a soul , I know , for the priest tells me so ;
" 我 有 一个 灵魂 , 我 知道 , 为了 这 牧师 讲述 我 所以 ;

"我知道我有灵魂，因为牧师告诉我的;

[ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][maɪ] ['relətɪvz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː; tə][maɪ]

and	so	have	my	relatives	who	have	gone	before	me	,	as	I	know	to	my
和	所以	有	我的	亲属	WHO	有	已消失	前	我	,	作为	我	知道	到	我的

[kɔːst] ;

cost	;
成本	;

我的亲人中也有许多人像我一样，他们先于我离世，我为此付出了惨痛的代价；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː] [peɪ] ['prɪti] ['raʊndli] [tuː; tə][get][ðer; ðər][soʊlz] [aʊt][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

for	they	make	me	pay	pretty	roundly	to	get	their	souls	out	of	purgatory	.
为了	他们	制作	我	支付	漂亮的	圆圆地	到	得到	他们的	灵魂	出去	的	炼狱	.

因为他们让我付出相当高的代价才能把他们的灵魂从炼狱中解救出来。

[aɪ][hoʊp][kɑːrl][ðer; ðər] [wɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪn] [wen] [aɪ][daɪ] . ”

I	hope	Karl	there	will	in	his	turn	pay	for	mine	when	I	die	.	”
我	希望	卡尔	那里	将要	在	他的	转动	支付	为了	矿	什么时候	我	死	.	”

我希望我死后，卡尔能替我偿还债务。

“ [ɑː] , [frend] , [jes] , [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['trævələr] .

“	Ah	,	friend	,	yes	,	I	see	how	it	is	,	”	said	the	traveller	.
“	啊	,	朋友	,	是的	,	我	看	如何	它	是	,	”	说	这	游客	.

“啊，朋友，是的，我明白了，”旅行者说道。

“ [jʊr; jər][soʊl]['wɒnts][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['evər][hæz; həz]

“	Your	soul	wants	a	different	sort	of	nourishment	from	what	it	ever	has
“	你的	灵魂	想要	一个	不同的	种类	的	营养	从	什么	它	曾经	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

“你的灵魂渴望一种与以往不同的滋养。”

[aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [pæk] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['nɜːrɪʃmənt]

I	have	great	hopes	that	the	contents	of	my	pack	will	afford	it	that	nourishment
我	有	伟大的	希望	那	这	内容	的	我的	盒	将要	买得起	它	那	营养

.

:
.

我衷心希望我背包里的东西能为它提供所需的营养。

” [ðə; ðɪ] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][kɑːrl] ,

”	The	traveller	was	walking	on	all	this	time	with	the	old	man	and	Karl	,
”	这	游客	曾是	步行	在	全部	这	时间	和	这	老的	男人	和	卡尔	,

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['æsɪz] .

behind	the	asses	.
在后面	这	亚斯	.

“这位旅行者一直和老人、卡尔一起跟在驴子后面走着。”

[kɑːrl] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔːrmərz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [glæns] ,

Karl	kept	looking	up	in	the	former's	face	with	an	inquiring	glance	,
卡尔	保留	寻找	向上	在	这	前任的	脸	和	一个	查询	瞥一眼	,

卡尔时不时抬头，用探寻的目光看着前者的脸。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][æz; əz][ðə; ðɪ] ['trævələr] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

the	expression	of	his	countenance	varying	as	the	traveller	continued	his
这	表达	的	他的	面容	变化	作为	这	游客	持续	他的

[riˈmaːks] .

remarks	.
评论	.

随着旅行者继续讲述，他的表情也随之变化。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [sə'spens] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['trævələr] .

“	I	will	not	keep	you	in	suspense	any	longer	,	”	said	the	traveller	.
“	我	将要	不是	保持	你	在	悬念	任何	更长	,	”	说	这	游客	.

“我就不让你们再猜了，”旅行者说道。

“ [maɪ] [pæk] [kən'teɪnz] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['preʃəs] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn]

“	My	pack	contains	copies	of	that	most	precious	book	which	has	lately	been
“	我的	盒	包含	副本	的	那	最多	宝贵的	书	哪个	有	最近	到过

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʌŋ] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ]['mɑːrtn] ['luːθər] ,

translated	into	our	mother	tongue	by	Dr	Martin	Luther	,
翻译	进入	我们的	母亲	舌头	经过	博士	马丁	路德	,

“我的包裹里装着那本极其珍贵的书的副本，这本书最近由马丁·路德博士翻译成了我们的母语。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'loʊn][wiː; wi][hæv; həv]['eni] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [feɪθ] [wiː; wi]

and	from	which	alone	we	have	any	authority	for	the	Christian	faith	we
和	从	哪个	独自的	我们	有	任何	权威	为了	这	基督教	信仰	我们

[prə'fes] .

profess	.
宣称	.

也只有它才能使我们所信奉的基督教信仰获得任何权威。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] [wɜːrks][baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɜːrnɪd] ['ɔːθər] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][wɜːrks][baɪ]

I	have	besides	several	works	by	the	same	learned	author	,	as	also	works	by
我	有	除了	一些	作品	经过	这	相同的	学习	作者	,	作为	还	作品	经过

['ʌðər] ['raɪtɚz] . ”

other	writers	.	”
其他	作家	.	”

除了这位博学之士的几部作品外，我还有其他作家的作品。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

“	I	wish	that	I	could	read	them	,	”	said	the	old	man	,	with	a	sigh	;
“	我	希望	那	我	可以	读	他们	,	”	说	这	老的	男人	,	和	一个	叹	;

“我真希望我能读懂它们，”老人叹了口气说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ][taɪm] ,

“	but	if	I	had	the	power	I	have	not	the	time	,
“	但	如果	我	有	这	力量	我	有	不是	这	时间	,

“但即便我有权力，我也没有时间，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [dɪm][baɪ] ['læmplaɪt] .

and	my	eyes	are	somewhat	dim	by	lamplight	.
和	我的	眼睛	是	有些	暗淡	经过	灯光	.

灯光下我的眼睛有点昏暗。

[kɑːrl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [riːd] [læst] ['wɪntər] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ]

Karl	there	was	taught	to	read	last	winter	by	a	young	man	who	was	stopping
卡尔	那里	曾是	教授	到	读	最后的	冬天	经过	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	停止

[æt; ət][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

at	my	cottage	,
在	我的	小屋	,

去年冬天，一位在我家小屋停留的年轻人教会了卡尔识字。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [tʊk] [ɪn] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] . ”

and	whom	I	took	in	,	having	found	him	with	a	broken	leg	in	the	forest	.	”
和	谁	我	采取	在	,	拥有	成立	他	和	一个	破碎的	腿	在	这	森林	.	”

我把他收留了，因为我在森林里发现了腿断了的他。

“ [oʊ] , ['grænfɑːðər] , [waɪ] [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [riːd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]
“ **Oh , grandfather , why he taught you also to read almost as well as I do**
“ 哦 , 祖父 , 为什么 他 教授 你 还 到 读 几乎 作为 出色地 作为 我 做
!
!
!

“哦，爷爷，他教你读书，你几乎和我一样读得很好！”

” [sed] [kɑːrl] .
” said Karl .
” 说 卡尔 .

卡尔说道。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][bɪg] [prɪnt] ,
“ All you have been wishing for has been a book in big print ,
“ 全部 你 有 到过 祝 为了 有 到过 一个 书 在 大的 打印 ,

你一直想要的不过是一本大字版的书而已。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [hæz; həz][wʌn][hiː; hi] [wɪl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
and perhaps if the merchant has one he will sell it to you . ”
和 也许 如果 这 商人 有 一 他 将要 卖 它 到 你 . ”

或许如果商家有货的话，他会卖给你。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ] [pæk] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] ,
“ We will examine the contents of my pack when we get to your cottage ,
“ 我们 将要 检查 这 内容 的 我的 盒 什么时候 我们 得到 到 你的 小屋 ,

“我们到达你的小屋后会检查我的背包里的东西。”

[maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]
my friend , and I daresay something will be found to suit you , ” observed the
我的 朋友 , 和 我 敢说 某物 将要 是 成立 到 套装 你 , ” 观察到 这
['trævələr] .
traveller .
游客 .

“我的朋友，我敢说一定能找到适合你的东西，”旅行者说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [bʊks]
“ If you have made a beginning , you will soon be able to read these books
“ 如果 你 有 制成 一个 开始 , 你 将要 很快 是 有能力的 到 读 这些 图书
,
,
,

“如果你已经开始阅读，很快你就能读懂这些书了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wen] [wʌns][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .
and I am sure when once you have begun you will be eager to go on .
和 我 是 当然 什么时候 一次 你 有 开始 你 将要 是 渴望的 到 去 在 .

我相信一旦你开始，你就会渴望继续下去。

” ['tʃæptər] [tuː] .
” Chapter Two .
” 章 二 .

第二章。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [siːn] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] ,
The gloom of evening was settling down over the wild scene of mountain ,
这 愁云 的 晚上 曾是 安顿 向下 超过 这 荒野 场景 的 山 ,

暮色渐渐笼罩了荒凉的山峦。

['fɔːrɪst] , [rɑːk] , [ænd; ənd] [striːm] , [wen] [ðə; ði] ['trævələr] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] .
forest , rock , and stream , when the traveller reached the woodman's hut .
森林 , 岩石 , 和 溪流 , 什么时候 这 游客 达到 这 樵夫的 小屋 .

当旅人到达樵夫的小屋时，眼前是森林、岩石和小溪。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] , [frend] , ['ʌndər][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['mɔrɪts] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]
“ You are welcome , friend , under the roof of Nicholas Moretz , ” said the old
“ 你 是 欢迎 , 朋友 , 在下面 这 屋顶 的 尼古拉斯 莫瑞兹 , ” 说 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“欢迎你，朋友，来到尼古拉斯·莫瑞兹的屋檐下，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌʃəd] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
as he ushered his guest into his cottage .
作为 他 引导 他的 客人 进入 他的 小屋 .

他把客人迎进自己的小屋。

[kɑːrl] [miːn] [taɪm] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] ['æsɪz] ,
Karl mean time unloading the asses ,
卡尔 意思是 时间 卸货 这 亚斯 ,

卡尔正在卸货，

[pleɪst] [ðə; ði]['fægəts][ɑːn][ə; eɪ][paɪl] [reɪzd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
placed the fagots on a pile raised on one side of the hut .
放置 这 柴捆 在 一个 桩 提高 在 一 边 的 这 小屋 .

将柴火堆放在小屋一侧的木堆上。

“ [hɪr] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
“ Here you can rest for the night , and to - morrow morning ,
“ 这里 你 能 休息 为了 这 夜晚 , 和 到 - 明天 早晨 ,

“你们今晚可以在这里休息，明天早上……”

[wen] [wiː; wi] [proʊ'siːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fægəts] ,
when we proceed into the town to dispose of our fagots ,
什么时候 我们 继续 进入 这 镇 到 处置 的 我们的 柴捆 ,

当我们进城处理柴火时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [weɪ] , ” [ðə; ði] ['wʊdkʌtər]
you can accompany us without risk of losing your way , ” the woodcutter
你 能 陪伴 我们 没有 风险 的 输 你的 方式 , ” 这 樵夫
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

“你可以跟着我们，不用担心迷路，”樵夫说道。

['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
pushing open the door .
推动 打开 这 门 .

推开门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ræn][aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
As he did so , a young girl ran out to meet him ,
作为 他 做过 所以 , 一个 年轻的 女孩 跑 出去 到 见面 他 ,

这时，一个年轻女孩跑出来迎接他。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [braʊ] .
and throwing her arms round his neck , received a kiss on her fair brow .
和 投掷 她 武器 圆形的 他的 脖子 , 已收到 一个 吻 在 她 公平的 眉头 .

她双臂环住他的脖子，在他白皙的额头上得到了一个吻。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæʃfl] [lʊk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
She drew back with a bashful look when she saw the stranger .
她 画 后退 和 一个 害羞的 看 什么时候 她 锯 这 陌生人 .

她看到陌生人时，羞涩地后退了一步。

“ [swiːt] [wʌn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [əˈnʌðər] [boʊl] [ænd; ənd] [ˈplætər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [gest] , ” [sed]
“ **Sweet one , you must get another bowl and platter for our guest , ” said**
“ 甜的 一 , 你 必须 得到 其他 碗 和 拼盘 为了 我们的 客人 , ” 说
[ðə; ði][oʊld][mæn] .
the old man .
这 老的 男人 .

“亲爱的，你得再去拿个碗和盘子来招待我们的客人，”老人说。

“ [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈtrævld] [fɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [loʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ As he has travelled far with a heavy load on his back ,
“ 作为 他 有 旅行 远的 和 一个 重的 加载 在 他的 后退 ,

“因为他背负重担，远行而来，

[hiː; hi] [wɪl] [duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkʊkəri] , [ˈmɪstrəs] [ˈmetə] .
he will do justice to your cookery , Mistress Meta .
他 将要 做 正义 到 你的 烹饪 , 情妇 元 .

他会把你的厨艺做得尽善尽美，梅塔夫人。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [maɪ] [ˈgrænsʌn] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtrævələr] ,
She and the boy , my grandson , ” he added , turning to the traveller ,
她 和 这 男生 , 我的 孙子 , ” 他 额外 , 转弯 到 这 游客 ,

“她和那个男孩，我的孙子，”他一边说着，一边转向那位旅行者。

“ [ɑːr; ər][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ɪn][laɪf] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] [pʊr] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən]
“ are my joy and comfort in life , now that my poor daughter has been taken
“ 是 我的 喜悦 和 舒适 在 生活 , 现在 那 我的 贫穷的 女儿 有 到过 已采取
[frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
from me .
从 我 .

“自从我可怜的女儿被夺走后，她们就是我生命中的快乐和慰藉。”

” [ðə; ði] [ˈtrævələr] [ʌnstˈræpt] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [pæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ,
” The traveller unstrapped his heavy pack from his shoulders ,
” 这 游客 未系带 他的 重的 盒 从 他的 肩膀 ,

旅人解开了肩上的沉重背包，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;
and placed it on a bench by the side of the wall ;
和 放置 它 在 一个 长椅 经过 这 边 的 这 墙 ;

然后把它放在墙边的长凳上；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈmetə] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] ,
after which Meta brought him a bowl of fresh water and a towel ,
后 哪个 元 带来 他 一个 碗 的 新鲜的 水 和 一个 毛巾 ,

随后，梅塔给他端来一碗清水和一条毛巾。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][rɪˈkwaɪərd] .
that he might wash his hands and face , which they not a little required .
那 他 可能 洗 他的 双手 和 脸 , 哪个 他们 不是 一个 小的 必需的 .

以便他能洗手洗脸，而这正是他们非常需要的。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
While he was performing this operation she placed the supper which she had
尽管 他 曾是 表演 这 手术 她 放置 这 晚餐 哪个 她 有
[prɪˈperd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
prepared upon the table ,
准备 之上 这 桌子 ,

在他进行手术期间，她把准备好的晚餐放在了桌子上。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [əˈbʌndənt] .
which , if somewhat coarse , was abundant .
哪个 , 如果 有些 粗 , 曾是 丰富 .

虽然质地略粗糙，但数量丰富。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kɑːrl] [keɪm] [ɪn] ,
By **this** **time** **Karl** **came** **in** **,**
经过 这 时间 卡尔 来了 在 ,

这时卡尔进来了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn] ['stuːlz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and **the** **whole** **party** **took** **their** **seats** **on** **stools** **round** **the** **table** **.**
和 这 所有的 派对 采取 他们的 座位 在 凳子 圆形的 这 桌子 .

于是，所有人都围坐在桌子旁的凳子上。

“ [let] [ˌjuː 'es] [bles] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi] [biˈstəuz] [ɑːn] [ˌjuː 'es] ,
“ **Let** **us** **bless** **God** **for** **the** **good** **things** **He** **bestows** **on** **us** **,**
“ 让 我们 保佑 上帝 为了 这 好的 事物 他 授予 在 我们 ,

让我们感谢上帝赐予我们的美好事物，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] ['mɜːrsɪfəli] [prɪ'perd]
and **above** **all** **for** **the** **spiritual** **blessings** **He** **has** **so** **mercifully** **prepared**
和 多于 全部 为了 这 精神 祝福 他 有 所以 仁慈地 准备
[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
for **us** **,**
为了 我们 ,

尤其要感谢祂慈悲地为我们预备的属灵福祉，

” [sed] [ðə; ði] ['trævələr] .
” **said** **the** **traveller** **.**
” 说 这 游客 .

“旅行者说道。”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [priːst] , ” [sed] ['mɔrɪts] , [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [kənˈkluːdid]
“ **I** **suppose** **you** **are** **a** **priest** **,** **”** **said** **Moretz** **,** **when** **the** **stranger** **had** **concluded**
“ 我 认为 你 是 一个 牧师 , ” 说 莫瑞兹 , 什么时候 这 陌生人 有 结束
.
:
.

“我猜你是一位神父吧，”陌生人说完后，莫雷茨说道。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prer] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . ”
“ **I** **thank** **you** **for** **the** **prayer** **you** **have** **offered** **up** **for** **us** **.** **”**
“ 我 感谢 你 为了 这 祷告 你 有 提供 向上 为了 我们 . ”

“感谢你们为我们祈祷。”

“ [noʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [priːst] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['trævələr] .
“ **No** **,** **my** **friend** **,** **I** **am** **no** **priest** **,** **”** **answered** **the** **traveller** **.**
“ 不 , 我的 朋友 , 我 是 不 牧师 , ” 回答 这 游客 .

“不，我的朋友，我不是牧师，”旅行者回答道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['gɑːtˌliːb] [spiːnə] .
“ **My** **name** **is** **Gottlieb** **Spena** **.**
“ 我的 姓名 是 戈特利布 斯佩纳 .

“我的名字是戈特利布·斯佩纳。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;
I **am** **a** **humble** **man** **with** **a** **small** **amount** **of** **learning** **;**
我 是 一个 谦逊的 男人 和 一个 小的 数量 的 学习 ;

我是一个学识浅薄、谦逊的人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ['gɑːdz] ['blesɪd; blest] [wɜːrd] ,
but **I** **am** **able** **to** **read** **God's** **blessed** **word** **,**
但 我 是 有能力的 到 读 神的 蒙福 单词 ,

但我能够阅读上帝神圣的话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [dɪ'laɪt] ['evri] [deɪ] [aɪ][lɪv; laɪv] .
and **that** **is** **my** **delight** **every** **day** **I** **live** **.**
和 那 是 我的 喜 每一个 天 我 居住 .

这就是我每天生活的乐趣所在。

[maɪ] [wɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
My **wish** **is** **to** **serve** **Him** **,**
我的 希望 是 到 服务 他 ,

我的愿望是侍奉他，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [best] [duː][soʊ][baɪ] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [pæk] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and **I** **feel** **sure** **I** **can** **best** **do** **so** **by** **carrying** **this** **pack** **of** **books** **about** **the**
和 我 感觉 当然 我 能 最好的 做 所以 经过 携带 这 盒 的 图书 关于 这
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

我觉得带着这包介绍这个国家的书籍是了解这个国家的最佳方式。

[ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [bai] . ”
and **disposing** **of** **them** **to** **those** **who** **desire** **to** **buy** **.** **”**
和 处置 的 他们 到 那些 WHO 欲望 到 买 . ”

然后将它们出售给那些想买的人。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] , ['ʃʊrli] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɔrɪts] .
“ **This** **is** **a** **new** **thing** **,** **surely** **,** **”** **observed** **Moretz** **.**
“ 这 是 一个 新的 事物 , 一定 , ” 观察到 莫瑞兹 .

“这肯定是件新鲜事，”莫瑞兹说道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['æftər] ['sʌpər] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wʌndərf(ə)l] [bʊks] [juː; jʊ] [spiːk]
“ **I** **should** **like** **after** **supper** **to** **see** **some** **of** **these** **wonderful** **books** **you** **speak**
“ 我 应该 喜欢 后 晚餐 到 看 一些 的 这些 精彩的 图书 你 说话
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

“晚饭后，我很想看看您提到的那些精彩书籍。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['gɑːdz] [wɜːrd] ;
and **to** **hear** **you** **read** **from** **the** **one** **you** **call** **'** **God's** **word** **;**
和 到 听到 你 读 从 这 一 你 称呼 - 神的 单词 ;

听你朗读你所谓的“上帝的话语”;

- [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [praɪs] [ɪz][nɑːt] [tuː] [greɪt] ,
' **and** **if** **I** **find** **the** **price** **is** **not** **too** **great** **,**
- 和 如果 我 寻找 这 价格 是 不是 也 伟大的 ,

如果我觉得价格不太贵，

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] ['pɜːrtʃəs] [wʌn][fɔːr; fər]['metə][ænd; ənd][kɑːrl] .
perhaps **I** **may** **purchase** **one** **for** **Meta** **and** **Karl** **.**
也许 我 可能 购买 一 为了 元 和 卡尔 .

或许我可以给梅塔和卡尔各买一个。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz] [aɪz] ['spɑːkld] [æz; əz][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [spoʊk] .
” **The** **young** **girl's** **eyes** **sparkled** **as** **her** **grandfather** **spoke** **.**
” 这 年轻的 女孩们 眼睛 闪闪发光 作为 她 祖父 辐 .

“当爷爷说话时，小女孩的眼睛闪闪发光。”

“ [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [bʊk] !
“ **Oh** **,** **I** **should** **like** **to** **have** **that** **book** **!**
“ 哦 , 我 应该 喜欢 到 有 那 书 !

“哦，我真想要那本书！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

"她惊呼道。"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [nɑːt][ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ,
" I have heard of it , though I knew not that it was to be sold ,
" 我 有 听到 的 它 , 尽管 我 知道 不是 那 它 曾是 到 是 卖 ,

"我听说过这件事，但我不知道它要被出售。"

[ɔːr] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l][wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
or that people were allowed to read it .
或者 那 人们 是 允许 到 读 它 .

或者说，人们被允许阅读它。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [priːsts] [tuː; tə] [riːd] . "
I thought it was only for the priests to read . "
我 想法 它 曾是 仅有的 为了 这 神父 到 读 . "

我以为只有神父才能读。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [fɔːr; fər][juː 'es] [ʌnˈlɜːrnd] [wʌnz] [huː] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
" Blessed be God , for us unlearned ones who cannot understand the language
" 蒙福 是 上帝 , 为了 我们 未受过教育的 一个 WHO 不能 理解 这 语言
[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ,
in which it is written ,
在 哪个 它 是 书面 ,

"感谢上帝，祂为我们这些不懂文盲，无法理解经文所使用的语言。"

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ;
it has been translated into our native tongue ;
它 有 到过 翻译 进入 我们的 本国的 舌头 ;

它已被翻译成我们的母语；

[ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz][sent][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
and God has sent it as His message of love to all human beings ,
和 上帝 有 发送 它 作为 他的 信息 的 爱 到 全部 人类 生物 ,

上帝将它作为爱的讯息传递给全人类。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
young and old , rich and poor .
年轻的 和 老的 , 富有的 和 贫穷的 .

无论老幼，无论贫富。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] , [ðæt][hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .
It is so easy , that he who runs may read .
它 是 所以 简单的 , 那 他 WHO 跑步 可能 读 .

如此简单，连跑步的人都能读懂。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tʃaɪld] [meɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] ['gɪvz] ,
The youngest child may understand the message it gives ,
这 最小的 孩子 可能 理解 这 信息 它 给予 ,

年龄最小的孩子或许能理解它所传达的信息。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['iːkwəli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst] [fə'lɑːsəfər] ,
while it is equally suited to the wisest philosopher ,
尽管 它 是 同样地 适合 到 这 最明智的 哲学家 ,

虽然它同样适合最睿智的哲学家，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] .
and to the most powerful king on his throne .
和 到 这 最多 强大的 国王 在 他的 王座 .

献给坐在王位上最有权势的国王。

”	[ðə; ði]	[jʌŋ]	['pi:p(ə)l]	['hɜ:rid]	[θru:]	[ðer; ðər]	['sʌpəz]	[waɪl]	[ðer; ðər]	[gest]	[wʌz; wəz]	['spi:kɪŋ]	,
”	**The**	**young**	**people**	**hurried**	**through**	**their**	**suppers**	**while**	**their**	**guest**	**was**	**speaking**	**,**
”	这	年轻的	人们	慌忙	通过	他们的	晚餐	尽管	他们的	客人	曾是	请讲	,

客人讲话时，年轻人匆匆吃完了晚餐。

[soʊ]	['i:gər]	[wɜ:r; wər]	[ðeɪ]	[tu:; tə]	[si:]	[ðə; ði]	['pækɪdʒ]	['oʊpənd]	.
so	**eager**	**were**	**they**	**to**	**see**	**the**	**package**	**opened**	**.**
所以	渴望的	是	他们	到	看	这	包裹	打开	.

他们迫不及待地想看到包裹被打开。

[ɪn]	[ðoʊz]	[deɪz]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ænd; ənd]	[tenz]	[ʌv; əv]	['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]	[ʌv; əv]	['pi:p(ə)l]	[ɪn]	[soʊ]	-
In	**those**	**days**	**thousands**	**and**	**tens**	**of**	**thousands**	**of**	**people**	**in**	**so**	**-**
在	那些	天	数千	和	十	的	数千	的	人们	在	所以	-

[kɔ:ld]	['krɪstʃən]	[lændz]	[hæd; həd]	['nevər]	[si:n]	[ə; eɪ]	['baɪb(ə)l]	,
called	**Christian**	**lands**	**had**	**never**	**seen**	**a**	**Bible**	**,**
称为	基督教	土地	有	绝不	已见	一个	圣经	,

在当时，所谓基督教国家中成千上万的人从未见过《圣经》。

[ðoʊ]	[ðə; ði]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[meɪd]	[baɪ]	['draɪv, 'dɑ:ktɚ]	['mɑ:rtn]	['lu:θər]	[wʌz; wəz]	['bi:ɪŋ]	[spred]	[ɪn]	['evri]
though	**the**	**translation**	**made**	**by**	**Dr**	**Martin**	**Luther**	**was**	**being**	**spread**	**in**	**every**
尽管	这	翻译	制成	经过	博士	马丁	路德	曾是	存在	传播	在	每一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn]	[θru:'aʊt]	[ðə; ði]	[leŋkθ; leŋθ]	[ænd; ənd]	[bredθ]	[ʌv; əv]	['dʒɜ:rməni]	[baɪ]	[men]	[laɪk]
direction	**throughout**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**	**Germany**	**by**	**men**	**like**
方向	自始至终	这	长度	和	宽度	的	德国	经过	男人	喜欢

['gɑ:tˌli:b]	[spi:nə]	,
Gottlieb	**Spena**	**,**
戈特利布	斯佩纳	,

尽管马丁·路德博士的译本通过像戈特利布·斯佩纳这样的人传播到了德国各地，

[hu:]	['kærid]	[pæks]	[fɪld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['seɪkrɪd]	['vɑ:ljəm]	[ɑ:n]	[ðer; ðər]	['ʃəuldəz]	.
who	**carried**	**packs**	**filled**	**with**	**the**	**sacred**	**volume**	**on**	**their**	**shoulders**	**.**
WHO	携带	包装	已填	和	这	神圣	体积	在	他们的	肩膀	.

他们肩上扛着装满圣书的背包。

[ðeɪ]	[dɪd]	[ðə; ði]	[seɪm]	['æftərwərdz]	[ɪn]	[fræns]	,
They	**did**	**the**	**same**	**afterwards**	**in**	**France**	**,**
他们	做过	这	相同的	然后	在	法国	,

之后他们在法国也做了同样的事情。

[wer]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[ˌkɑ:lpɔ:r'tɜ:rz]	(	[si:]	[noʊt]	)	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['kɑ:nsɪkwens]	['gɪv(ə)n]	[tu:; tə]
where	**the**	**name**	**of**	**colporteurs**	**(**	**see**	**Note**	**)**	**was**	**in**	**consequence**	**given**	**to**
在哪里	这	姓名	的	搬运工	(	看	笔记	)	曾是	在	结果	给定	到

[ðem; ðəm]	.
them	**.**
他们	.

因此，他们被赋予了“报童”（参见注释）这个名称。

['metə]	['weɪtɪd]	['æŋkʃəsli]	[tɪl]	[hɜ:r; hər]	['grænfɑ:ðər]	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[gest]	[hæd; həd]	['fɪnɪʃt]
Meta	**waited**	**anxiously**	**till**	**her**	**grandfather**	**and**	**their**	**guest**	**had**	**finished**
元	等待	焦虑地	直到	她	祖父	和	他们的	客人	有	完成的

[ðer; ðər]	['sʌpəz]	,
their	**suppers**	**,**
他们的	晚餐	,

梅塔焦急地等待着，直到她的祖父和客人用完晚餐。

[ænd; ənd]	[ðen]	[æz; əz]	['ræpɪdli]	[æz; əz]	['pɑ:səb(ə)l]	[klɪrd]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	[boʊlz]	[ænd; ənd]	['plætərz]	[wɪtʃ]
and	**then**	**as**	**rapidly**	**as**	**possible**	**cleared**	**away**	**the**	**bowls**	**and**	**platters**	**which**
和	然后	作为	快速	作为	可能的	已清除	离开	这	碗	和	拼盘	哪个

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[ju:st]	.
they	**had**	**used**	**.**
他们	有	用过的	.

然后他们迅速地收拾掉了用过的碗碟。

[ðə; ði] [bʊk] - ['hɔ:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [əb'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	book	-	hawker	with	a	smile	observed	her	anxiety	,	and	placing	his
这	书	-	小贩	和	一个	微笑	观察到	她	焦虑	,	和	放置	他的

[pæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

pack	on	the	table	,
盒	在	这	桌子	,

书贩面带微笑地观察着她的焦虑，把背包放在桌子上。

['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs][ə; eɪ]

opened	it	,	and	exhibited	to	the	admiring	eyes	of	the	spectators	a
打开	它	,	和	展出	到	这	钦佩	眼睛	的	这	观众	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑ:ljəmz] .

number	of	volumes	.
数字	的	卷	.

打开书，向在场赞赏的观众展示了其中的许多卷册。

“ [ðɪs] , ” [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [aʊt][wʌn] , “ [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [ɔ:r]['gɑ:dz][fɜ:rst] ['mesɪdʒ]

“	This	,	”	he	said	,	taking	out	one	,	“	is	the	Old	Testament	,	or	God's	first	message
“	这	,	”	他	说	,	采取	出去	一	,	“	是	这	老的	遗嘱	,	或者	神的	第一的	信息

[tu:; tə][mæn] ;

to	man	;
到	男人	;

“这是，”他一边说着，一边拿出一本，“是旧约，也就是上帝给人类的第一条信息；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] , [hɪz; ɪz][læst] ['mesɪdʒ] ,

and	this	is	the	New	Testament	,	His	last	message	,
和	这	是	这	新的	遗嘱	,	他的	最后的	信息	,

这就是新约圣经，祂最后的讯息。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv] [lʌv] , ['mɜ:rsi] , [ænd; ənd] ['pɪti] ,

in	which	He	shows	Himself	to	us	as	a	God	of	love	,	mercy	,	and	pity	,
在	哪个	他	演出	他本人	到	我们	作为	一个	上帝	的	爱	,	怜悯	,	和	遗憾	,

祂在这件事上向我们展现了祂作为一位充满爱、怜悯和慈悲的神。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [les] [ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən][hi:; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt]

though	by	no	means	less	a	God	of	justice	than	He	does	in	the	Old	Testament
尽管	经过	不	方法	较少的	一个	上帝	的	正义	比	他	做	在	这	老的	遗嘱

.

:

.

然而，祂作为上帝，其公正程度丝毫不亚于祂在旧约中的形象。

[bʌt; bət] [hɪr] [hi:; hi] [ʃoʊz] [ˌju: 'es] ['klɪrli] [haʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][kæn; kən][bi:; bi]['æmpli]['sætɪsfaɪd] ,

But	here	He	shows	us	clearly	how	His	justice	can	be	amply	satisfied	,
但	这里	他	演出	我们	清楚地	如何	他的	正义	能	是	充足的	使满意	,

但在这里，祂清楚地向我们展示了如何才能充分满足祂的公义。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪnər] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] ;

without	the	sinner	being	punished	as	he	deserves	;
没有	这	罪人	存在	受到惩罚	作为	他	值得	;

罪人却没有受到应有的惩罚；

[haʊ] ['aʊər; ɑ:r][sɪnz] [meɪ] [bi:; bi] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ['ɔ:fərd] [ʌp] .

how	our	sins	may	be	blotted	out	by	the	One	great	Sacrifice	offered	up	.
如何	我们的	罪孽	可能	是	印迹	出去	经过	这	一	伟大的	牺牲	提供	向上	.

我们的罪孽如何能藉着所献上的伟大牺牲而被赦免。

[du:][ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] ?

Do	you	understand	me	,	my	friends	?
做	你	理解	我	,	我的	朋友们	?

朋友们，你们明白我的意思吗?

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ʌp] , [ðə; ði] [det] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ,

The	sacrifice	has	been	offered	up	,	the	debt	has	been	paid	,
这	牺牲	有	到过	提供	向上	,	这	债务	有	到过	有薪酬的	,

祭品已献上，债务已偿清。

[ðə; ði] [ə'bi:diəns] [hæz; həz] [bɪn] [fʊl'fɪld] [baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

the	obedience	has	been	fulfilled	by	Jesus	Christ	,
这	服从	有	到过	已完成	经过	耶稣	基督	,

耶稣基督已经实现了顺服的真谛。

[hu:] [keɪm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] , [sɪn]

who	came	on	earth	and	took	upon	Himself	the	body	and	nature	of	man	,	sin
WHO	来了	在	地球	和	采取	之上	他本人	这	身体	和	自然	的	男人	,	罪

[ɪk'septɪd] .

excepted	.
例外	.

祂来到世上，取了人的身体和人性，只是没有罪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bi:diənt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] — [fɜ:rst][baɪ]['gɑ:dz] [wɪʃ] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,

He	was	obedient	in	all	things	—	first	by	God's	wish	coming	on	earth	,
他	曾是	听话	在	全部	事物	—	第一的	经过	神的	希望	未来	在	地球	,

他凡事顺服——首先是遵照上帝的旨意来到世上，

[ænd; ənd] [ðen] ['du:tɪf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] , ['mɜ:rsɪf(ə)l][ænd; ənd] [fər'gɪvɪŋ] [tu:; tə]

and	then	dutiful	and	loving	to	His	parents	,	merciful	and	forgiving	to
和	然后	尽职尽责的	和	爱	到	他的	父母	,	仁慈	和	宽恕	到

[ðoʊz] [hu:] ['pə:sikju:tid] [hɪm; ɪm] ,

those	who	persecuted	Him	,
那些	WHO	受迫害	他	,

然后，他对父母孝顺慈爱，对迫害他的人仁慈宽恕。

['evər]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ænd; ənd] ['hi:lɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'fɜ:mətɪz] , [ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei]

ever	going	about	and	healing	their	infirmities	,	and	teaching	them	the	way
曾经	去	关于	和	康复	他们的	弱点	,	和	教学	他们	这	方式

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

of	salvation	.
的	救恩	.

他们四处走动，医治他们的疾病，教导他们得救之道。

[ðə; ði] [gʊd] ['seɪvjər] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] ;

The	good	Saviour	allowed	Himself	to	be	hung	upon	the	cross	;
这	好的	救主	允许	他本人	到	是	悬挂	之上	这	叉	;

仁慈的救主甘愿被钉在十字架上；

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ænd; ənd][saɪdz][wɜ:r; wər] [pɪrst] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [pɔ:d] [aʊt]

His	hands	and	feet	and	sides	were	pierced	;	His	blood	was	poured	out
他的	双手	和	脚	和	侧面	是	穿孔	;	他的	血	曾是	倾倒	出去

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

他的手、脚和肋旁都被刺穿了；他的血为我们流了出来。

— [eɪ] , [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] , — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] , — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv] ['sɪnərz] .

—	ay	,	for	us	,	—	for	you	and	me	,	—	for	the	vilest	of	sinners	.
—	哎	,	为了	我们	,	—	为了	你	和	我	,	—	为了	这	最卑鄙的	的	罪人	.

—是的，为了我们，—为了你和我，—为了最卑鄙的罪人。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][dʒʌst][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

All	this	was	done	by	the	Just	One	for	the	unjust	.
全部	这	曾是	完毕	经过	这	只是	一	为了	这	不公正	.

这一切都是正义者为不义者所行的。

[gɑːd] [telz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [bɪ'liːvɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] ,
God **tells** **us** **to** **believe** **in** **Jesus** **,** **and** **that** **through** **believing** **we** **are** **saved** **,**
上帝 讲述 我们 到 相信 在 耶稣 , 和 那 通过 相信 我们 是 已保存 ,

上帝告诉我们要信耶稣，通过信他我们就能得救。

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [feɪθ] ,
— **in** **other** **words** **,** **that** **we** **should** **take** **hold** **of** **it** **by** **faith** **,**
— 在 其他 字 , 那 我们 应该 拿 抓住 的 它 经过 信仰 ,

换句话说，我们应该凭着信心去接受它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃ] [wʌt] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] , [θruː] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [sed] :
and **thus** **accomplish** **what** **that** **loving** **God** **,** **through** **the** **Holy** **Spirit** **,** **said** **:**
和 因此 完成 什么 那 爱 上帝 , 通过 这 圣 精神 , 说 :

从而成就那位慈爱的上帝通过圣灵所说的话：

- [ðə; ði][dʒʌst][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] . -
' **The** **just** **shall** **live** **by** **faith** **.** **'**
- 这 只是 将 居住 经过 信仰 . -

“义人必因信得生。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [druː] [ɪn][ðer; ðər] [breθ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['stedfæstli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
” **The** **young** **people** **drew** **in** **their** **breath** **,** **and** **gazed** **steadfastly** **at** **the** **speaker** **.**
” 这 年轻的 人们 画 在 他们的 气息 , 和 凝视 坚定不移 在 这 扬声器 .

年轻人屏住呼吸，目不转睛地盯着演讲者。

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
To **hear** **of** **sin** **and** **the** **cross** **was** **not** **new** **to** **them** **,**
到 听到 的 罪 和 这 叉 曾是 不是 新的 到 他们 ,

对他们来说，罪恶和十字架并不陌生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃɪz] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]['hoʊli] [deɪz] ;
for **they** **had** **been** **at** **churches** **sometimes** **at** **holy** **days** **;**
为了 他们 有 到过 在 教堂 有时 在 圣 天 ;

因为他们有时会在圣日去教堂；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌməri] [ænd; ənd]['spektək(ə)l] ,
but **it** **was** **all** **a** **mummery** **and** **spectacle** **,**
但 它 曾是 全部 一个 哑剧 和 奇观 ,

但这不过是一场作秀和表演。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [ə'loʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː] .
with **which** **the** **priests** **alone** **seemed** **to** **have** **to** **do** **.**
和 哪个 这 神父 独自的 似乎 到 有 到 做 .

似乎只有祭司们才能处理这些事。

[ðə; ði] [trʊθs] [naʊ] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [ə'ʃʊrədli] ['geɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['entrəns] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] .
The **truths** **now** **uttered** **were** **assuredly** **gaining** **some** **entrance** **into** **their** **minds** **.**
这 真相 现在 说出 是 当然 获得 一些 入口 进入 他们的 思想 .

现在说出的这些真相，无疑正在逐渐进入他们的脑海。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [kwaɪt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [frend] [spiːnə] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
“ **I** **do** **not** **understand** **quite** **what** **you** **say** **,** **friend** **Spena** **,** **”** **said** **the** **old** **man** **;**
“ 我 做 不是 理解 相当 什么 你 说 , 朋友 斯佩纳 , ” 说 这 老的 男人 ;

“朋友斯佩纳，我不太明白你的意思，”老人说；

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [wɪ'ðaʊt]
“ **but** **surely** **God** **does** **not** **intend** **to** **give** **us** **the** **blessings** **of** **heaven** **without**
“ 但 一定 上帝 做 不是 打算 到 给 我们 这 祝福 的 天堂 没有
['aʊər; ɑːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] ?
our **doing** **anything** **to** **merit** **it** **?**
我们的 正在做 任何事物 到 优点 它 ?

“但是，上帝肯定不会在我们什么都不做、没有付出任何努力的情况下就赐予我们天堂的祝福吧？”

[hiː; hi] [inˈtendz] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ˈleɪbər] , [ænd; ənd] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [priːsts] , [ænd; ənd] [pərˈfɔːrm] ['penəns] ,

He	intends	us	to	labour	,	and	toil	,	and	pay	the	priests	,	and	perform	penances	,
他	意图	我们	到	劳动	,	和	辛劳	,	和	支付	这	神父	,	和	履行	忏悔	,

他希望我们辛勤劳作，缴纳祭司的报酬，并进行苦修。

[ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [mæs] , [ænd; ənd] [meɪk] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːsts] ,

and	go	to	mass	,	and	make	confession	of	our	sins	to	the	priests	,
和	去	到	大量的	,	和	制作	忏悔	的	我们的	罪孽	到	这	神父	,

去参加弥撒，向神父忏悔我们的罪过。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [pleɪs] . ”

before	He	could	think	of	letting	us	into	that	blessed	place	.	”
前	他	可以	思考	的	出租	我们	进入	那	蒙福	地方	.	”

在他想到让我们进入那个圣地之前。”

“ [aɪ] [wʌns] [θɔːt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈhɔːkər] .

“	I	once	thought	as	you	do	,	”	answered	the	book	-	hawker	.
“	我	一次	想法	作为	你	做	,	”	回答	这	书	-	小贩	.

“我曾经也和你一样想过，”卖书人回答道。

“ [wen] [aɪ] [riːd] [ˈgɑːdz] [wɜːrd] , [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] .

“	When	I	read	God's	word	,	I	learned	to	think	very	differently	.
“	什么时候	我	读	神的	单词	,	我	学习	到	思考	非常	不同	.

“当我阅读上帝的话语时，我学会了用完全不同的方式思考。”

” [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈtestəmənt] .

”	As	he	spoke	he	opened	the	Testament	.
”	作为	他	辐	他	打开	这	遗嘱	.

“他一边说话，一边打开了《圣经》。

“ [ˈlɪs(ə)n] .

“	Listen	.
“	听	.

“听。

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] [sez] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] , - [gɑːd] [soʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	Holy	Spirit	says	through	the	book	,	'	God	so	loved	the	world	,
这	圣	精神	说道	通过	这	书	,	-	上帝	所以	喜爱	这	世界	,

圣灵借着这本书说：“神爱世人，

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [bɪˈgɑːtn] [sʌn] , [ðæt] [ˌhuːsoʊˈevər] [bɪˈliːvɪθ] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['perɪʃ] ,

that	He	gave	His	only	begotten	Son	,	that	whosoever	believeth	in	Him	should	not	perish	,
那	他	给予	他的	仅有的	所生的	儿子	,	那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,

祂甚至将祂的独生子赐给世人，叫一切信祂的，不至灭亡。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] .

but	have	everlasting	life	.
但	有	永恒	生活	.

但拥有永生。

- [hɪr] [hiː; hi] [sez] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpenəns] , [ɔːr] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

'	Here	He	says	nothing	about	penances	,	or	doing	anything	of	that	sort	.
-	这里	他	说道	没有什么	关于	忏悔	,	或者	正在做	任何事物	的	那	种类	.

“他在这里没有提到忏悔，也没有提到任何类似的事情。”

['lɪs(ə)n] [ə'gen] : [ə; eɪ]['ruːlər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] , [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][wʌns][tuː; tə]

Listen	again	:	A	ruler	of	the	Jews	,	a	learned	man	,	paid	a	visit	once	to
听	再次	:	一个	统治者	的	这	犹太人	,	一个	学习	男人	,	有薪酬的	一个	访问	一次	到

['dʒiːzəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

再听一遍：一位犹太人的统治者，一位博学之士，曾来拜访耶稣。

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] , - [jiː; ji]

to	ask	Him	about	the	way	of	salvation	,	and	His	answer	was	,	-	Ye
到	问	他	关于	这	方式	的	救恩	,	和	他的	回答	曾是	,	-	叶

[mʌst; məst][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] .

must	be	born	again	.
必须	是	出生	再次	.

他们问祂得救之道，祂回答说："你们必须重生。"

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [mend] [jʊr; jər]

-	He	does	not	say	you	must	do	anything	,	or	you	must	try	to	mend	your
-	他	做	不是	说	你	必须	做	任何事物	,	或者	你	必须	尝试	到	修补	你的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

"他并没有说你必须做什么，或者你必须努力改过自新。"

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːltər][jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ,

or	you	must	alter	your	mode	of	living	,	you	must	go	to	confession	,
或者	你	必须	改变	你的	模式	的	活的	,	你	必须	去	到	忏悔	,

否则你必须改变你的生活方式，你必须去忏悔。

[ɔːr] [peɪ] [fɔːr; fər] ['mæsɪz] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	pay	for	masses	,	or	anything	of	that	sort	.
或者	支付	为了	群众	,	或者	任何事物	的	那	种类	.

或者付费参加弥撒，或者做任何类似的事情。

[ðə; ði]['ruːlər][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][æt; ət][ɔːl] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['ænsər] .

The	ruler	could	not	at	first	at	all	understand	the	answer	.
这	统治者	可以	不是	在	第一的	在	全部	理解	这	回答	.

统治者起初完全无法理解答案。

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Our	blessed	Lord	then	explained	it	in	these	words	:
我们的	蒙福	主	然后	解释	它	在	这些	字	:

我们慈悲的主随后用以下的话语解释了这一点：

- [æz; əz]['moʊzəs] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

-	As	Moses	lifted	up	the	serpent	in	the	wilderness	,
-	作为	摩西	抬起	向上	这	蛇	在	这	荒野	,

"当摩西在旷野举起铜蛇时，

['iːv(ə)n][soʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

even	so	must	the	Son	of	man	be	lifted	up	,
甚至	所以	必须	这	儿子	的	男人	是	抬起	向上	,

人子也必须照样被举起来。

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] .

that	whosoever	believeth	in	Him	should	not	perish	,	but	have	eternal	life	.
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	.

凡信他的人，不至灭亡，反得永生。

- [naʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] ['hæpənd] [wen]

'	Now	in	the	Old	Testament	we	read	of	a	circumstance	which	happened	when
-	现在	在	这	老的	遗嘱	我们	读	的	一个	环境	哪个	发生	什么时候

[ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['dezərt] ,

the	Israelites	were	travelling	through	the	desert	,
这	以色列人	是	旅行	通过	这	沙漠	,

“在旧约圣经中，我们读到以色列人在沙漠中行进时发生的一件事，

[ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] ['i:dʒɪpt] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] .

on	their	way	out	of	the	bondage	of	Egypt	to	the	land	of	promise	.
在	他们的	方式	出去	的	这	束缚	的	埃及	到	这	土地	的	承诺	.

在他们逃离埃及奴役前往应许之地的路上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ['bɪtn] [baɪ]['faɪəri] ['sɜ:pənts] , [hu:z] [baɪt] [kɔ:zd] ['sɜ:rt(ə)n] [deθ] .

They	were	there	bitten	by	fiery	serpents	,	whose	bite	caused	certain	death	.
他们	是	那里	被咬	经过	火热	蛇	,	谁	咬	导致	肯定	死亡	.

他们在那里被喷火的毒蛇咬伤，毒蛇的咬伤必死无疑。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][kraɪd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] .

They	felt	themselves	dying	,	and	cried	to	be	saved	.
他们	毛毡	他们自己	垂死	,	和	哭	到	是	已保存	.

他们感到自己即将死去，哭喊着求救。

[gɑ:d][toʊld]['moʊzəs][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['sɜ:rpənt] ,

God	told	Moses	to	make	a	brazen	serpent	,
上帝	讲述	摩西	到	制作	一个	厚颜无耻	蛇	,

上帝吩咐摩西铸造一条铜蛇，

[ænd; ənd][tu:; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

and	to	raise	it	up	in	the	midst	of	the	camp	,
和	到	增加	它	向上	在	这	中间	的	这	营	,

并将其高高举起，就在营地中央。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['bɪtn] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rpənt]

and	directed	him	to	inform	the	people	that	all	those	bitten	by	the	serpent
和	指导	他	到	通知	这	人们	那	全部	那些	被咬	经过	这	蛇

[hu:] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rpənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [seɪvd] .

who	looked	up	at	the	serpent	should	be	saved	.
WHO	看起来	向上	在	这	蛇	应该	是	已保存	.

并指示他告诉人们，所有被蛇咬伤后抬头看向蛇的人都应该得救。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [hu:] [dɪd] [ðʌs] [lʊk] , [wʌz; wəz] [kjʊr] .

Every	one	of	them	,	without	exception	,	who	did	thus	look	,	was	cured	.
每一个	一	的	他们	,	没有	例外	,	WHO	做过	因此	看	,	曾是	治愈	.

所有这样做的人，无一例外，都痊愈了。

[ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frend] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ə'kaʊnts] [tə'geðər] , [wi:; wi] [si:] ['klɪrli] [wʌt]

You	see	,	my	friend	,	by	putting	the	two	accounts	together	,	we	see	clearly	what
你	看	,	我的	朋友	,	经过	推杆	这	二	账户	一起	,	我们	看	清楚地	什么

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [mi:nz] ,

our	Lord	means	,
我们的	主	方法	,

朋友，你看，把这两件事放在一起，我们就能清楚地明白主的意思了。

— [nɑ:t] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['merɪt] ,

—	not	that	we	are	to	do	anything	in	a	way	of	obtaining	merit	,
—	不是	那	我们	是	到	做	任何事物	在	一个	方式	的	获得	优点	,

——但这并不意味着我们要以任何方式去做来获得功德，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] , [wʌz; wəz] [ðʌs] ['lɪftɪd] [ʌp][fɔːr; fər]

but	**simply**	**look**	**to**	**Him**	**who**	**hung**	**on**	**the**	**cross**	**,**	**was**	**thus**	**lifted**	**up**	**for**
但	简单地	看	到	他	WHO	悬挂	在	这	叉	,	曾是	因此	抬起	向上	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

我们只需仰望那被钉在十字架上、为我们被高举的主。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,

and	**is**	**now**	**seated**	**on**	**the**	**right**	**hand**	**of**	**God**	**,**
和	是	现在	坐着	在	这	正确的	手	的	上帝	,

如今坐在上帝的右边，

['pliːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['miːdieɪtər][ɔːl][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

pleading	**as**	**the**	**only**	**Mediator**	**all**	**He**	**did**	**for**	**us**	**.**
恳求	作为	这	仅有的	调解员	全部	他	做过	为了	我们	.

恳求祂作为唯一的调解人，为我们做了这一切。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [biˈstəuz] [gɪfts] , ['gɪvz] [ðem; ðəm] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪs] .

A	**king**	**,**	**when**	**he**	**bestows**	**gifts**	**,**	**gives**	**them**	**through**	**his**	**grace**	**.**
一个	国王	,	什么时候	他	授予	礼物	,	给予	他们	通过	他的	优雅	.

国王赐予礼物，乃是出于他的恩典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðem; ðəm] .

It	**is**	**an**	**insult**	**to**	**offer**	**to**	**purchase**	**them**	**.**
它	是	一个	侮辱	到	提供	到	购买	他们	.

提出购买它们是种侮辱。

[fɑːr] [mɔːr] [dʌz] [gɑːd] [bɪ'stoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [gɪfts][æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [greɪs] .

Far	**more**	**does**	**God**	**bestow**	**His**	**chief**	**gifts**	**as**	**an**	**act**	**of**	**grace**	**.**
远的	更多的	做	上帝	赐给	他的	首席	礼物	作为	一个	行为	的	优雅	.

上帝赐予祂最重要的恩赐，更多时候是出于恩典。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] [sæl'veɪʃ(ə)n]

I	**do**	**not**	**say**	**that**	**He**	**does**	**not**	**expect**	**something**	**in**	**return**	**;**	**but**	**He**	**gives**	**salvation**
我	做	不是	说	那	他	做	不是	预计	某物	在	返回	;	但	他	给予	救恩

['friːli] ,

freely	**,**
自由	,

我并非说祂不求回报；但祂白白地赐予救赎。

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːrhænd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði][gɪft]

and	**will**	**allow**	**of**	**nothing**	**to**	**be**	**done**	**beforehand**	**,**	**but**	**simply**	**that**	**the**	**gift**
和	将要	允许	的	没有什么	到	是	完毕	预先	,	但	简单地	那	这	礼物

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] ,

should	**be**	**desired**	**,**
应该	是	想要的	,

而且不允许事先做任何准备，只需要送礼者本人愿意接受这份礼物即可。

[ænd; ənd][ɪts]['vælјuː] [əˈpriːʃieɪtɪd] , [ɔːr]['pɑːrtli] [əˈpriːʃieɪtɪd] ; [fɔːr; fər][wiː; wi]['nevər][kæn; kən]['vælјuː]

and	**its**	**value**	**appreciated**	**,**	**or**	**partly**	**appreciated**	**;**	**for**	**we**	**never**	**can**	**value**
和	它是	价值	感谢	,	或者	部分	感谢	;	为了	我们	绝不	能	价值

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪˈzɜːrvz] .

it	**as**	**it**	**deserves**	**.**
它	作为	它	值得	.

它的价值得到了认可，或者说部分认可；因为我们永远无法真正体会它应得的价值。

" [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] ['lisnd] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni]
" The woodcutter and his grandchildren listened earnestly to these and many
" 这 樵夫 和 他的 孙辈 听着 切实 到 这些 和 许多
['ʌðər] ['sɪmp(ə)l] [trʊθs] ,
other simple truths ,
其他 简单的 真相 ,

"樵夫和他的孙子们认真地听着这些以及许多其他简单的道理，

[æz; əz][ðer; ðər] [gest] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n]['æftər]['pɔːrʃ(ə)n] .
as their guest went on reading and explaining portion after portion .
作为 他们的 客人 去 在 阅读 和 解释 部分 后 部分 .

他们的客人继续逐段朗读和讲解。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ə'mɪt][tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [gɑːd] , [θruː] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,
Nor did he omit to pray that God , through the Holy Spirit ,
也不 做过 他 忽略 到 祈祷 那 上帝 , 通过 这 圣 精神 ,

他也没有忘记祈求上帝通过圣灵，

[wʊd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪrər] ,
would enlighten the minds of his hearers ,
会 开导 这 思想 的 他的 听众 ,

他会启迪听众的心灵，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]
and enable them to comprehend what he was reading and what he
和 使能够 他们 到 理解 什么 他 曾是 阅读 和 什么 他
[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

并使他们能够理解他所读的内容和他所讲的内容。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ðʌs] [pæst] [baɪ] .
Hour after hour thus passed by .
小时 后 小时 因此 通过了 经过 .

时间就这样一小时一小时地过去了。

['sevrəl] [taɪmz] [dɪd] ['metə] [raɪz] [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] [læmp] .
Several times did Meta rise and trim the lamp .
一些 时代 做过 元 上升 和 修剪 这 灯 .

Meta 多次抬起并修剪灯泡。

" [mʌst; məst][juː; jʊ]['heɪs(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] ? [ɔːr][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][rest] [hɪr] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
" Must you hasten on your journey ? or can you not rest here another day ,
" 必须 你 趋 在 你的 旅行 ? 或者 能 你 不是 休息 这里 其他 天 ,

"你一定要加快脚步赶路吗？还是不能在这里再休息一天？"

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['glɔːriəs] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
and tell us more of those glorious things ? " said the old man ,
和 告诉 我们 更多的 的 那些 辉煌 事物 ? " 说 这 老的 男人 ,

"再给我们讲讲那些辉煌的事吧？"老人说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
placing his hand on Spena's shoulder , and gazing earnestly into his face .
放置 他的 手 在 - 肩膀 , 和 凝视 切实 进入 他的 脸 .

他将手放在斯佩纳的肩膀上，深情地凝视着他的脸。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] , [frend] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkər] ,
" Yes , I will stay , friend , " answered the book - hawker ,
" 是的 , 我 将要 停留 , 朋友 , " 回答 这 书 - 小贩 ,

"是的，我会留下来，朋友，"卖书人回答道。

“ [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [mɔːr] ['klɪrli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

“	**if**	**by**	**so**	**doing**	**I**	**can**	**place**	**more**	**clearly**	**before**	**you**	**the**	**way**	**of**	**salvation**	**.**
”	如果	经过	所以	正在做	我	能	地方	更多的	清楚地	前	你	这	方式	的	救恩	.

“如果这样做能让我更清楚地向你们阐明救赎之道。”

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gest] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

”	**At**	**length**	**the**	**inmates**	**of**	**the**	**cottage**	**and**	**their**	**guest**	**lay**	**down**	**to**	**rest**	
”	在	长度	这	囚犯	的	这	小屋	和	他们的	客人	躺	向下	到	休息	

[ɑːn][ðer; ðər] [rʌf] [kaʊtʃ] ,

on	**their**	**rough**	**couches**	**,**
在	他们的	粗糙的	沙发	,

“最后，小屋里的住户和他们的客人躺在简陋的卧榻上休息了。”

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [ðer; ðər] [sɔː]

and	**angels**	**looked**	**down**	**from**	**heaven**	**,**	**rejoicing**	**at**	**what**	**they**	**there**	**saw**
和	天使	看起来	向下	从	天堂	,	欢欣鼓舞	在	什么	他们	那里	锯

[ænd; ənd] [hɜːrd] .

and	**heard**	**.**
和	听到	.

天使们从天上俯瞰，为所见所闻而欢欣鼓舞。

[noʊt] : [ˌkɑːlpɔːr'tɜːrz] , ['lɪtərəli] “ [nek] - ['kæriərz] ; ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [pæks] [wɜːr; wər] [strʌŋ]

Note	**:**	**Colporteurs**	**,**	**literally**	**“**	**neck**	**-**	**carriers**	**;**	**”**	**because**	**their**	**packs**	**were**	**strung**
笔记	:	搬运工	,	字面上地	“	脖子	-	承运人	;	”	因为	他们的	包装	是	串

[raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

round	**their**	**necks**	**,**
圆形的	他们的	脖子	,

注：Colporteurs，字面意思是“颈挂者”；因为他们的背包挂在脖子上。

[ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði][stræp] [went] [raʊnd] [ðer; ðər] [tʃests] .

or	**,**	**rather**	**,**	**the**	**strap**	**went**	**round**	**their**	**chests**	**.**
或者	,	相当	,	这	带子	去	圆形的	他们的	箱子	.

或者更确切地说，是肩带绕在了他们的胸前。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	**Three**	**.**
章	三	.

第三章

['gɑːtˌliːb] [spiːnə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [rest] ,

Gottlieb	**Spena**	**was**	**much**	**the**	**better**	**for**	**his**	**day's**	**rest**	**,**
戈特利布	斯佩纳	曾是	很多	这	更好的	为了	他的	天	休息	,

戈特利布·斯佩纳休息了一天后精神好多了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [set] [aʊt][wɪð; wɪθ][oʊld] ['mɔrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɑːn]

and	**the**	**following**	**morning**	**set**	**out**	**with**	**old**	**Moretz**	**and**	**his**	**grandson**	**on**	
和	这	下列的	早晨	放	出去	和	老的	莫瑞兹	和	他的	孙子	在	

[ðer; ðər] ['wiːkli] ['dʒɜːrni] ,

their	**weekly**	**journey**	**,**
他们的	每周	旅行	,

第二天早上，老莫雷茨和他的孙子一起出发，开始了他们每周一次的旅程。

[wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðer; ðər]['fægəts] .

when	**they**	**went**	**into**	**the**	**neighbouring**	**town**	**to**	**dispose**	**of**	**their**	**fagots**	**.**
什么时候	他们	去	进入	这	邻接	镇	到	处置	的	他们的	柴捆	.

当他们进邻镇处理柴火时。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðɪs] [gʊd] [wɜːrk] , [frend] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn]
“ And how came you to undertake this good work , friend ? ” asked the old man
“ 和 如何 来了 你 到 承担 这 好的 工作 , 朋友 ? ” 问 这 老的 男人
,
,
,

“朋友，你为何会投身于这项善举呢？”老人问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdʒɝːniːd] .
as they journeyed .
作为 他们 旅程 .

在他们旅途中。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bʊk] - [ˈhɔːkər] .
“ In a few words I can answer you , ” said the book - hawker .
“ 在 一个 很少 字 我 能 回答 你 , ” 说 这 书 - 小贩 .

“我可以简单回答你，”卖书人说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ə; eɪ][ˈleɪzi] [droʊn] .
“ I was once a monk , a lazy drone .
“ 我 曾是 一次 一个 僧 , 一个 懒惰的 无人机 .

我曾经是一个和尚，一个懒散的个体。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt][wʌz; wəz] [rɪtʃ] ,
Our convent was rich ,
我们的 修道院 曾是 富有的 ,

我们的修道院很富有，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [ˈevri]
and we had nothing to do except to appear for so many hours every
和 我们 有 没有什么 到 做 除了 到 出现 为了 所以 许多 小时 每一个
[deɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,
day in church ,
天 在 教会 ,

我们除了每天花几个小时去教堂之外，无事可做。

[ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [ɔːr] [tʃænt] [wɜːrdz] ,
and repeat or chant words ,
和 重复 或者 呗 字 ,

并重复或吟诵词语，

[ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑːrˈselvz] .
of the sense of which we did not for a moment trouble ourselves .
的 这 感觉 的 哪个 我们 做过 不是 为了 一个 片刻 麻烦 我们自己 .

我们丝毫没有费心去思考其中的含义。

[ˈkɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈgɑːsp(ə)l] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [brɔːt] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd]
Copies of the blessed gospel , however , were brought among us , and
副本 的 这 蒙福 福音 , 然而 , 是 带来 之中 我们 , 和
[ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrks][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ][ˈmɑːrtn] [ˈluːθər] ,
certain works by Dr Martin Luther ,
肯定 作品 经过 博士 马丁 路德 ,

然而，福音书的副本被带到了我们中间，还有马丁·路德博士的一些著作，

[ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [stɜːrd] [ˌjuː ˈes][ʌp][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ˈgɑːsp(ə)l] ,
and friends of his , which stirred us up to read that gospel ,
和 朋友们 的 他的 , 哪个 搅拌 我们 向上 到 读 那 福音 ,

还有他的朋友们，这激励我们去阅读那部福音书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['weðər] [wiː; wi][held][ðə; ði] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] , [ɔːr][wɜːr; wər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

and	to	see	whether	we	held	the	faith	it	teaches	,	or	were	leading	the
和	到	看	无论	我们	握住	这	信仰	它	教导	,	或者	是	领导	这

[laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] .

lives	it	requires	.
生活	它	需要	.

并看看我们是否持有它所教导的信仰，或者是否过着它所要求的生活。

[fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

First	one	and	then	another	,
第一的	一	和	然后	其他	,

先是一个，然后又是另一个。

[ænd; ənd]['faɪnəli]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]

and	finally	almost	all	of	us	came	to	the	conclusion	that	we	were	not
和	最后	几乎	全部	的	我们	来了	到	这	结论	那	我们	是	不是

[ɪn] ['eni] [weɪ] ['lɪvɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz] [lɔː] ,

in	any	way	living	according	to	God's	law	,
在	任何	方式	活的	根据	到	神的	法律	,

最后，我们几乎所有人都得出结论：我们根本没有按照上帝的律法生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [wiː; wi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

and	that	the	whole	system	we	supported	was	evil	and	wrong	;
和	那	这	所有的	系统	我们	有	曾是	邪恶的	和	错误的	;

我们所支持的整个制度都是邪恶和错误的；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['juːsf(ə)l]

and	we	all	agreed	to	go	forth	into	the	world	,	and	to	become	useful
和	我们	全部	同意	到	去	前进	进入	这	世界	,	和	到	变得	有用

['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

members	of	society	.
成员	的	社会	.

我们都同意走向世界，成为对社会有用的人。

[sʌm; səm] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] [bɪ'keɪm] ['priːtʃəz] [ʌv; əv]

Some	,	who	had	the	gift	of	speaking	,	after	a	time	became	preachers	of
一些	,	WHO	有	这	礼物	的	请讲	,	后	一个	时间	成为	传道者	的

[ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

the	gospel	.
这	福音	.

有些有口才的人，经过一段时间后，就成了福音的传道者。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [gɪft] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

As	I	had	not	that	gift	,	and	had	but	a	small	amount	of	learning	,
作为	我	有	不是	那	礼物	,	和	有	但	一个	小的	数量	的	学习	,

由于我没有那方面的天赋，而且学识也十分有限，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ]['mɑːrtn] ['luːθər] , [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [pæk] [ə'pɑːn][maɪ]

I	resolved	,	by	the	advice	of	Dr	Martin	Luther	,	to	put	a	pack	upon	my
我	已解决	,	经过	这	建议	的	博士	马丁	路德	,	到	放	一个	盒	之上	我的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

我听从马丁·路德博士的建议，决定肩负起行囊。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

and	to	go	forth	and	to	distribute	the	written	word	through	the	land	,
和	到	去	前进	和	到	分发	这	书面	单词	通过	这	土地	,

并将圣经传遍各地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]['siːz(ə)n] , [æz; əz][gɑːd] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	to	speak	a	word	in	season	,	as	God	might	give	me	opportunity	.
和	到	说话	一个	单词	在	季节	,	作为	上帝	可能	给	我	机会	.

并要在适当的时候，按照上帝赐给我的机会，说一句话。

[ɪf] [ðə; ði][poʊp][ɔːr] ['tɛtsəl] [kæn; kən] [kætʃ] [ˌem 'iː][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn][ˌem 'iː]

If	the	Pope	or	Tetzel	can	catch	me	I	have	no	doubt	that	they	will	burn	me
如果	这	教皇	或者	特策尔	能	抓住	我	我	有	不	怀疑	那	他们	将要	烧伤	我

[æz; əz] [ðeɪ] [bəːnd] [dʒɑːn] [hʌs] .

as	they	burned	John	Huss	.
作为	他们	烧伤	约翰	胡斯	.

如果教皇或特泽尔能抓住我，我毫不怀疑他们会像烧死约翰·胡斯那样烧死我。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔːst] ,

But	I	have	counted	the	cost	,
但	我	有	计数	这	成本	,

但我已经计算过代价了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] .

and	I	am	prepared	for	that	or	anything	else	that	can	befall	me	.
和	我	是	准备	为了	那	或者	任何事物	别的	那	能	降临	我	.

我已经做好准备应对这种情况，以及可能发生的任何其他事情。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn]['gɑːdz][hændz] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt] [wʌt] [mæn][kæn; kən][duː][tuː; tə]

I	have	placed	myself	in	God's	hands	,	and	fear	not	what	man	can	do	to
我	有	放置	我	在	神的	双手	,	和	害怕	不是	什么	男人	能	做	到

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

我已将自己交托于上帝之手，不惧世人能对我做什么。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ” [sed] [oʊld] ['mɔrɪts] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkərz] [hænd] ;

“	You	are	a	brave	man	,	”	said	old	Moretz	,	grasping	the	book	-	hawker's	hand	;
“	你	是	一个	勇敢的	男人	,	”	说	老的	莫瑞兹	,	抓握	这	书	-	小贩的	手	;

“你真是个勇敢的人，”老莫雷茨说着，握住了卖书人的手；

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

“	and	whatever	you	may	say	of	yourself	,
“	和	任何	你	可能	说	的	你自己	,

无论你如何评价自己，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['priːtʃər] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,

I	should	say	that	you	are	a	true	preacher	of	God's	word	,
我	应该	说	那	你	是	一个	真的	牧师	的	神的	单词	,

我应该说，你是一位真正传扬上帝圣言的传道者。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['ʌðər] [laɪk][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [θruː'aʊt]

and	I	pray	that	there	may	be	many	others	like	you	going	forth	throughout
和	我	祈祷	那	那里	可能	是	许多	其他的	喜欢	你	去	前进	自始至终

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] . ”

our	country	.	”
我们的	国家	.	”

我祈祷全国各地能涌现出更多像你一样的人。

“ [eɪ'menˌɑː'men] , ” [sed] [spiːnə] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] , ['wɔːrmli] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ]

“	Amen	,	”	said	Spena	,	as	the	old	man	and	he	,	warmly	shaking	each
“	阿门	,	”	说	斯佩纳	,	作为	这	老的	男人	和	他	,	热情地	摇晃	每个

['ʌðɚz] [hænd] , ['pɑːrtɪd] .

other's	hand	,	parted	.
其他的	手	,	分手了	.

“阿门，”斯佩纳说道，他和老人热情地握手告别。

“ [aɪ][hoʊp][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['meni] ['betər] [men][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

“	I	hope	there	may	be	very	many	better	men	than	I	am	;
”	我	希望	那里	可能	是	非常	许多	更好的	男人	比	我	是	；

“我希望有很多比我更优秀的人；

” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn]

”	and	he	went	on	his	way	,	selling	his	books	and	speaking	a	word	in
”	和	他	去	在	他的	方式	,	销售	他的	图书	和	请讲	一个	单词	在

['siːz(ə)n] ;

season	;
季节	；

于是他继续前行，沿途卖书，适时讲道；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] ,

and	thus	a	humble	instrument	,	as	he	thought	himself	,
和	因此	一个	谦逊的	乐器	,	作为	他	想法	他自己	,

因此，他觉得自己只是一个卑微的工具。

['brɪŋɪŋ] ['meni] [soʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

bringing	many	souls	to	the	knowledge	of	the	truth	,
带来	许多	灵魂	到	这	知识	的	这	真相	,

使许多灵魂认识到真理，

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] [friː] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [θruː] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [feɪθ] [ɪn]

and	to	accept	the	free	offers	of	eternal	life	through	a	simple	,	loving	faith	in
和	到	接受	这	自由的	优惠	的	永恒	生活	通过	一个	简单的	,	爱	信仰	在

[kraɪst] ['dʒiːzəs] .

Christ	Jesus	.
基督	耶稣	.

并以对基督耶稣的单纯、充满爱的信仰，接受永生的恩典。

[wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [əb'zɜːrv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hʌt] ,

We	must	here	observe	that	before	leaving	the	woodcutter's	hospitable	hut	,
我们	必须	这里	观察	那	前	离开	这	伐木工的	好客	小屋	,

我们在此必须指出，在离开伐木工热情好客的小屋之前，

['gɑːtˌliːb] [spiːnə] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['preʃəs] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['metə] , ['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər]

Gottlieb	Spena	delivered	the	precious	book	into	the	custody	of	Meta	,	bidding	her
戈特利布	斯佩纳	发表	这	宝贵的	书	进入	这	保管	的	元	,	投标	她

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] ,

an	affectionate	farewell	,
一个	亲热	告别	,

戈特利布·斯佩纳将这本珍贵的书交给了梅塔，并深情地向她告别。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl][ænd; ənd][tuː; tə]

with	the	prayer	that	it	might	prove	a	blessing	to	her	soul	and	to
和	这	祷告	那	它	可能	证明	一个	祝福	到	她	灵魂	和	到

[ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

those	dear	to	her	.
那些	亲爱的	到	她	.

并祈祷这能给她的灵魂和她所爱的人带来祝福。

['metə] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [pæs] ['evri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['deɪli]

Meta	never	failed	to	pass	every	moment	she	could	steal	from	her	daily
元	绝不	失败的	到	经过	每一个	片刻	她	可以	偷	从	她	日常的

[ˌævə'keɪʃənz][ɪn] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

avocations	in	perusing	the	New	Testament	.
业余爱好	在	仔细阅读	这	新的	遗嘱	.

梅塔总是会利用日常生活中挤出的每一分每一秒来研读《新约》。

[wen] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜːrk] ,

When	her	grandfather	and	brother	returned	home	from	their	work	,
什么时候	她	祖父	和	兄弟	返回	家	从	他们的	工作	,

当她的祖父和哥哥下班回家时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [freʃ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

she	had	always	some	fresh	account	to	give	them	of	which	she	had
她	有	总是	一些	新鲜的	帐户	到	给	他们	的	哪个	她	有

[riːd] ;

read	;
读	;

她总能跟他们讲一些她读到的新鲜故事；

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [kɑːrl] [pæst] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['evri]

and	from	henceforth	the	old	man	and	Karl	passed	a	part	of	every
和	从	今后	这	老的	男人	和	卡尔	通过了	一个	部分	的	每一个

['iːvnɪŋ] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

evening	in	reading	it	,
晚上	在	阅读	它	,

从此以后，老人和卡尔每天晚上都会抽出一些时间来读这本书。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['tɔɪlɪŋ] [mæn] [æz; əz] [ə; eɪ]

while	the	great	part	of	that	day	which	God	has	given	to	toiling	man	as	a
尽管	这	伟大的	部分	的	那	天	哪个	上帝	有	给定	到	辛勤劳作	男人	作为	一个

[deɪ] [ʌv; əv] [rest] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ɪts] ['preʃəs] ['peɪdʒɪz] .

day	of	rest	was	passed	in	gaining	knowledge	from	its	precious	pages	.
天	的	休息	曾是	通过了	在	获得	知识	从	它是	宝贵的	页面	.

而上帝赐予辛勤劳作的人们的休息日的大部分时间，却被用来从宝贵的书页中汲取知识。

[oʊld] ['mɔrɪts] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [pə'zest] .

Old	Moretz	had	now	got	what	he	never	before	possessed	.
老的	莫瑞兹	有	现在	得到	什么	他	绝不	前	拥有	.

老莫瑞兹现在得到了他以前从未拥有过的东西。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [huːm] [hiː; hi] [lʌvd]

He	understood	the	way	of	salvation	through	Jesus	Christ	,	whom	he	loved
他	理解	这	方式	的	救恩	通过	耶稣	基督	,	谁	他	喜爱

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [sɜːrv] .

and	desired	to	serve	.
和	想要的	到	服务	.

他明白了通过耶稣基督获得救赎的道路，他爱耶稣基督，并渴望服侍他。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnflnəs]

The	more	he	saw	of	the	love	of	God	the	more	he	felt	his	own	sinfulness
这	更多的	他	锯	的	这	爱	的	上帝	这	更多的	他	毛毡	他的	自己的	罪恶

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðinəs] ,

and	unworthiness	,
和	不配	,

他越是感受到上帝的爱，就越是感到自己的罪孽深重和不配得。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['betər] ['raɪtʃəsnəs] [ðæn; ðən] ['eni] [gʊd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	felt	the	need	of	a	better	righteousness	than	any	good	works	of	his
和	毛毡	这	需要	的	一个	更好的	义	比	任何	好的	作品	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他感到自己需要一种比任何善行都更高的正义。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [trʊθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər]

The	Holy	Spirit	was	teaching	him	this	and	other	truths	from	the	Scriptures
这	圣	精神	曾是	教学	他	这	和	其他	真相	从	这	经文

.

:

.

圣灵正在教导他圣经中的这些真理以及其他真理。

['metə][ænd; ənd][kɑːrl]['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['deɪli] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [greɪs] .

Meta	and	Karl	also	were	daily	growing	in	knowledge	and	grace	.
元	和	卡尔	还	是	日常的	生长	在	知识	和	优雅	.

梅塔和卡尔的知识和优雅也与日俱增。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

They	had	before	been	contented	and	cheerful	,
他们	有	前	到过	满足	和	快乐	,

他们之前一直都很满足、很快乐。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] .

but	it	was	the	mere	happiness	of	health	and	freedom	from	sorrow	.
但	它	曾是	这	仅仅	幸福	的	健康	和	自由	从	悲哀	.

但那仅仅是健康和摆脱悲伤带来的幸福。

[naʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Now	they	possessed	a	joy	which	nothing	could	take	away	from	them	.
现在	他们	拥有	一个	喜悦	哪个	没有什么	可以	拿	离开	从	他们	.

现在，他们拥有了一种任何事物都无法夺走的快乐。

[ðeɪ] [rɪ'laɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn]['gɑːdz][wɜːrd] .

They	relied	with	simplicity	and	confidence	on	God's	word	.
他们	依赖	和	简单	和	信心	在	神的	单词	.

他们以单纯和自信的态度信赖上帝的话语。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [duː] .

They	knew	that	which	He	said	He	would	do	.
他们	知道	那	哪个	他	说	他	会	做	.

他们知道他所说的他会做的事。

“ [ɪf] ['grænfɑːðər] [ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkən] , [kɑːrl] ,

“	If	grandfather	is	taken	from	us	,	or	you	are	taken	,	Karl	,
“	如果	祖父	是	已采取	从	我们	,	或者	你	是	已采取	,	卡尔	,

“如果爷爷被夺去了生命，或者你被夺去了生命，卡尔，

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɑːrtɪd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

I	know	we	shall	be	parted	but	for	a	short	time	.
我	知道	我们	将	是	分手了	但	为了	一个	短的	时间	.

我知道我们终将分离，但只是短暂的分别。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] , [oʊ] , [soʊ] ['hæpi] !

We	shall	meet	again	and	be	happy	,	oh	,	so	happy	!
我们	将	见面	再次	和	是	快乐的	,	哦	,	所以	快乐的	!

我们还会再次相遇，并且会非常非常幸福！

” [ɪk'skleɪmd] ['metə] , [æz; əz][kɑːrl] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

”	exclaimed	Meta	,	as	Karl	came	in	one	day	when	his	work	was	over	,
”	惊呼	元	,	作为	卡尔	来了	在	一	天	什么时候	他的	工作	曾是	超过	,

“梅塔惊呼道，就在卡尔一天下班后走进来的时候，”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər]['evər][ænd; ənd]['nɑːn] ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən]

and	found	her	ever	and	anon	glancing	at	her	Bible	,	which	lay	open
和	成立	她	曾经	和	匿名	瞥了一眼	在	她	圣经	,	哪个	躺	打开

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

他发现她时不时地会瞥一眼摊在桌上的圣经。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

while	she	was	engaged	in	some	business	about	the	cottage	.
尽管	她	曾是	已订婚的	在	一些	商业	关于	这	小屋	.

当时她正在处理一些关于小屋的事情。

['mɔrɪts] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hoʊld][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

Moretz	soon	found	that	those	who	hold	to	the	truth	are	often	called	upon	to
莫瑞兹	很快	成立	那	那些	WHO	抓住	到	这	真相	是	经常	称为	之上	到

['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

suffer	for	the	truth	.
遭受	为了	这	真相	.

莫雷茨很快发现，那些坚持真理的人常常会因为真理而遭受苦难。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

So	it	has	been	from	the	beginning	.
所以	它	有	到过	从	这	开始	.

从一开始就是这样。

[gɑːd] [rɪ'kwaɪrz] [feɪθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪ'zaɪɜ-z][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pruːv] ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

God	requires	faith	,	but	He	desires	us	to	prove	our	faith	.
上帝	需要	信仰	,	但	他	欲望	我们	到	证明	我们的	信仰	.

上帝要求我们有信心，但他更希望我们用行动证明我们的信心。

['ʌðər] [men] , [laɪk] [spiːnə] , [wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [nɑːt]['oʊnli][laɪk][hɪm; ɪm][dis'tribjuːtiŋ]

Other	men	,	like	Spena	,	were	traversing	the	country	,	not	only	like	him	distributing
其他	男人	,	喜欢	斯佩纳	,	是	穿越	这	国家	,	不是	仅有的	喜欢	他	分发

[bʊks] ,

books	,
图书	,

像斯佩纳这样的其他人也在全国各地奔波，他们不仅像他一样分发书籍，

[bʌt; bət]['oʊpənli] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

but	openly	preaching	the	principles	of	the	Reformation	.
但	公然	布道	这	原则	的	这	宗教改革	.

但公开宣扬宗教改革的原则。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [æt; ət] [greɪt] ['hæzərd][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

They	did	so	in	many	places	,	at	great	hazard	to	themselves	.
他们	做过	所以	在	许多	地方	,	在	伟大的	冒险	到	他们自己	.

他们冒着极大的危险在很多地方这样做。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ə'poʊzd] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [ðem; ðəm] ,

The	papists	,	where	they	could	,	opposed	and	persecuted	them	,
这	天主教徒	,	在哪里	他们	可以	,	反对	和	受迫害	他们	,

天主教徒在力所能及的范围内反对并迫害他们。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['kristʃənz] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld]

as	the	Apostle	Paul	before	his	conversion	did	the	Christians	he	could	get	hold
作为	这	使徒	保罗	前	他的	转换	做过	这	基督徒	他	可以	得到	抓住

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

就像使徒保罗在皈依基督教之前所做的那样，他竭尽所能地向基督徒传道。

['heɪlɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['prɪzn] , [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [deθ] .

haling	**them**	**to**	**prison**	**,**	**to**	**torture**	**,**	**and**	**to**	**death**	**.**
拖网	他们	到	监狱	,	到	酷刑	,	和	到	死亡	.

将他们押送至监狱，遭受酷刑，最终被处死。

['mɔrɪts] ['ɔ:f(ə)n] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [hɔrnbɜ-g] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['fægəts] .

Moretz	**often**	**went**	**into**	**the**	**town**	**of**	**Hornberg**	**to**	**sell**	**his**	**fagots**	**.**
莫瑞兹	经常	去	进入	这	镇	的	霍恩伯格	到	卖	他的	柴捆	.

莫雷茨经常去霍恩贝格镇卖他的柴火。

['i:v(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

Even	**he**	**was**	**not**	**without**	**his**	**enemies**	**.**
甚至	他	曾是	不是	没有	他的	敌人	.

即使是他，也有敌人。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][kɑ:rl][wɜ:r; wər][wʌn] [deɪ] ['draɪvɪŋ][ðer; ðər] ['æsɪz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ['ɪntu:]

As	**he**	**and**	**Karl**	**were**	**one**	**day**	**driving**	**their**	**asses**	**laden**	**with**	**wood**	**into**
作为	他	和	卡尔	是	一	天	驾驶	他们的	亚斯	满载	和	木头	进入

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	**town**	**,**
这	镇	,

有一天，他和卡尔驾着满载木材的马车进城时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pæk] - ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪn][ðer; ðər]

they	**encountered**	**a**	**long**	**string**	**of**	**pack**	**-**	**horses**	**which**	**had**	**brought**	**in**	**their**
他们	遭遇	一个	长的	细绳	的	盒	-	马匹	哪个	有	带来	在	他们的

['kɑ:gəuz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .

cargoes	**and**	**were**	**now**	**returning**	**.**
货物	和	是	现在	返回	.

他们遇到了一长串驮着货物进来的驮马，现在正返回。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][roʊd][ə; eɪ][bɪg] , ['bɜ:rlɪ][mæn] , [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:rmər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [staʊt] ,

Behind	**them**	**rode**	**a**	**big**	**,**	**burly**	**man**	**,**	**dressed**	**as**	**a**	**farmer**	**,**	**on**	**a**	**stout**	**,**
在后面	他们	骑	一个	大的	,	魁梧的	男人	,	穿着	作为	一个	农民	,	在	一个	肥硕	,

[strɔ:ŋ] [hɔ:rs] .

strong	**horse**	**.**
强的	马	.

在他们身后，骑着一匹健壮的骏马，骑着一个身材魁梧、打扮成农民的壮汉。

[hi:; hi] [skauld] [ɑ:n] ['mɔrɪts] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

He	**scowled**	**on**	**Moretz**	**,**	**who**	**was**	**about**	**to**	**pass**	**him**	**,**
他	皱着眉头	在	莫瑞兹	,	WHO	曾是	关于	到	经过	他	,

他怒视着正要从他身边经过的莫瑞兹。

[ænd; ənd] ['rʌfli] [toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] ['æsɪz] [ænd; ənd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	**roughly**	**told**	**him**	**to**	**move**	**his**	**asses**	**and**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	大致	讲述	他	到	移动	他的	亚斯	和	他自己	出去	的	这	方式	.

然后粗暴地命令他赶紧滚开。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][oʊld] [grʌdʒ] [ə'genst] ['mɔrɪts] ,

He	**had**	**an**	**old**	**grudge**	**against**	**Moretz**	**,**
他	有	一个	老的	怨恨	反对	莫瑞兹	,

他与莫瑞兹之间一直存在旧怨。

[hu:] [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][æn; ən][ˌʌn'dʒʌst] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:z] [sʌm; səm][lænd][tu:; tə]

who	**had**	**resisted**	**an**	**unjust**	**attempt**	**to**	**seize**	**some**	**land**	**to**
WHO	有	抵抗	一个	不公正	试图	到	抢占	一些	土地	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .

which	**the**	**rich**	**man**	**had**	**no**	**right**	**.**
哪个	这	富有的	男人	有	不	正确的	.

他曾反抗过一项不公正的企图，即强占富人无权占有的土地。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mæstər]['joʊhɑ:n]['hɜ:rdər] .

“	With	pleasure	,	Master	Johann	Herder	.
”	和	乐趣	,	掌握	约翰	牧人	.

“乐意效劳，约翰·赫尔德先生。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][jʊr; jər] [pleɪs] ,

I	would	not	wish	to	occupy	your	place	,
我	会	不是	希望	到	占据	你的	地方	,

我并不想取代你的位置。

[æz; əz][aɪ] [daʊt] [nɑ:t][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [fɪl] [maɪn] . ”

as	I	doubt	not	you	would	not	wish	to	fill	mine	.	”
作为	我	怀疑	不是	你	会	不是	希望	到	充满	矿	.	”

我相信你也不会想填满我的。

“ [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['hɜ:rdər] ; [bʌt; bət] ['mɔrɪts] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [æz; əz]

“	What	does	he	mean	?	”	exclaimed	Herder	;	but	Moretz	had	already	done	as
”	什么	做	他	意思是	?	”	惊呼	牧人	;	但	莫瑞兹	有	已经	完毕	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] ,

he	was	bid	,
他	曾是	出价	,

“他是什么意思？”赫尔德惊呼道；但莫雷茨已经按照吩咐做了。

[ænd; ənd][gɑ:t] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

and	got	quickly	out	of	the	way	.
和	得到	迅速地	出去	的	这	方式	.

然后迅速让开了。

['hɜ:rdər] [went] [ɑ:n][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

Herder	went	on	some	little	distance	,	muttering	to	himself	,
牧人	去	在	一些	小的	距离	,	喃喃自语	到	他自己	,

赫尔德继续往前走了一小段路，一边走一边自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['mɔrɪts] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	then	stopped	and	looked	in	the	direction	Moretz	had	taken	.
和	然后	停止	和	看起来	在	这	方向	莫瑞兹	有	已采取	.

然后停下来，望着莫瑞兹离开的方向。

['ɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

Ordering	his	servants	to	proceed	with	the	animals	,
订购	他的	仆人	到	继续	和	这	动物	,

他命令仆人牵着牲畜继续前进。

[hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] ['wʊdkʌtər] .

he	wheeled	round	his	horse	and	slowly	followed	the	woodcutter	.
他	带轮子的	圆形的	他的	马	和	缓慢地	随后	这	樵夫	.

他调转马头，慢慢地跟在伐木工身后。

['mɔrɪts] ['kwɪkli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fægəts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kʌstəmərz] ,

Moretz	quickly	disposed	of	his	fagots	among	his	usual	customers	,
莫瑞兹	迅速地	处置	的	他的	柴捆	之中	他的	通常	顾客	,

莫雷兹迅速将香烟分给了他的老顾客们。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [skwer]

and	was	about	to	return	home	when	he	saw	a	large	crowd	in	the	square
和	曾是	关于	到	返回	家	什么时候	他	锯	一个	大的	人群	在	这	正方形

[ə'sembld] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rʌfli] - [reɪzd]

assembled	round	a	man	who	was	addressing	them	from	a	roughly	-	raised
组装	圆形的	一个	男人	WHO	曾是	解决	他们	从	一个	大致	-	提高

['plætfɔ:rm] .

platform	.
平台	.

正当他准备回家时，他看到广场上聚集了一大群人，围着一个站在简易高台上向他们讲话的人。

['mɔrɪts] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kraʊd] ,

Moretz	**could**	**not**	**resist**	**the**	**temptation**	**of**	**joining**	**the**	**crowd**	**,**
莫瑞兹	可以	不是	抵抗	这	诱惑	的	加入	这	人群	,

莫瑞兹最终还是没能抵挡住加入人群的诱惑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

for	**a**	**few**	**words**	**which**	**reached**	**his**	**ears**	**interested**	**him**	**greatly**	**.**
为了	一个	很少	字	哪个	达到	他的	耳朵	感兴趣的	他	非常	.

他听到的几句话引起了他极大的兴趣。

[hiː; hi][gɑːt][æz; əz][kloʊz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æsɪz] ,

He	**got**	**as**	**close**	**up**	**to**	**the**	**speaker**	**as**	**he**	**could**	**with**	**his**	**asses**	**,**
他	得到	作为	关闭	向上	到	这	扬声器	作为	他	可以	和	他的	亚斯	,

他用屁股尽可能地靠近演讲者，

[ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] ['maʊntɪd] .

on	**the**	**backs**	**of**	**which**	**he**	**and**	**Karl**	**were**	**mounted**	**.**
在	这	背部	的	哪个	他	和	卡尔	是	安装	.

他和卡尔就骑在马背上。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mʌŋks] [dres] ,

The	**preacher**	**wore**	**a**	**monk's**	**dress**	**,**
这	牧师	穿着	一个	僧侣的	裙子	,

传教士身穿僧袍，

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][hiː; hi][held][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	**instead**	**of**	**a**	**crucifix**	**he**	**held**	**a**	**book**	**in**	**his**	**hand**	**,**
但	反而	的	一个	十字架	他	握住	一个	书	在	他的	手	,

但他手里拿的不是十字架，而是一本书。

[wɪtʃ] ['mɔrɪts] [ænd; ənd][kɑːrl] [gest] ['raɪtli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

which	**Moretz**	**and**	**Karl**	**guessed**	**rightly**	**was**	**the**	**Bible**	**.**
哪个	莫瑞兹	和	卡尔	猜对了	没错	曾是	这	圣经	.

莫瑞兹和卡尔猜对了，那就是《圣经》。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['gɑːdz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][mæn] ,

He	**argued**	**that**	**it**	**being**	**God's**	**revelation**	**to**	**man**	**,**
他	争论	那	它	存在	神的	启示	到	男人	,

他认为这是上帝对人类的启示，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [mæn] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ]

it	**was**	**sufficient**	**for**	**all**	**that**	**man**	**requires**	**to**	**show**	**him**	**the**	**way**	**by**	**which**
它	曾是	充足的	为了	全部	那	男人	需要	到	展示	他	这	方式	经过	哪个

[hiː; hi] [maɪt] [get] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːlən] [steɪt] [ænd; ənd][əb'teɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] .

he	**might**	**get**	**out**	**of**	**his**	**fallen**	**state**	**and**	**obtain**	**eternal**	**happiness**	**.**
他	可能	得到	出去	的	他的	倒下	状态	和	获得	永恒	幸福	.

它足以满足人类的一切需求，向他展示如何摆脱堕落状态并获得永恒的幸福。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] , ” [hiː; hi] [æskt] , “ [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðɪs] [bʊk] ,

“	**Are**	**we**	**then**	**,**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**“**	**to**	**be**	**guided**	**by**	**this**	**book**	**,**
“	是	我们	然后	,	”	他	问	,	“	到	是	引导	经过	这	书	,

“那么，”他问道，“我们是否应该以这本书为指导呢？”

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi][də'rektɪd][baɪ][men] [huː] [seɪ] [θɪŋz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] [bʊk] ?

or	**to**	**be**	**directed**	**by**	**men**	**who**	**say**	**things**	**directly**	**opposed**	**to**	**this**	**book**	**?**
或者	到	是	指导	经过	男人	WHO	说	事物	直接地	反对	到	这	书	?

还是由那些与本书观点截然相反的人来指导?

[ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] .

The	**priests**	**have**	**taught**	**you**	**that**	**there**	**is**	**a**	**purgatory**	**.**
这	神父	有	教授	你	那	那里	是	一个	炼狱	.

神父们教导过你们，有炼狱的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][held][baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] [neiʃəns] , [bʌt; bət]['gɑːdz] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,

It	was	a	notion	held	by	the	heathen	nations	,	but	God's	ancient	people	,
它	曾是	一个	概念	握住	经过	这	异教徒	国家	,	但	神的	古老的	人们	,

这是异教民族所持有的观念，但却是上帝的古代子民所持有的观念。

[ðə; ði][dʒuːz] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bʊk] [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

the	Jews	,	knew	nothing	of	it	,	and	this	book	says	not	a	word	about	it	.
这	犹太人	,	知道	没有什么	的	它	,	和	这	书	说道	不是	一个	单词	关于	它	.

犹太人对此一无所知，而这本书对此也只字未提。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] , [sent][baɪ][ðə; ði][poʊp] , ['selɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv]

A	man	has	been	going	about	the	country	,	sent	by	the	Pope	,	selling	bits	of
一个	男人	有	到过	去	关于	这	国家	,	发送	经过	这	教皇	,	销售	比特	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

教皇派了一个人走遍全国各地，兜售纸片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪl] [get][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

which	he	tells	the	people	will	get	the	souls	of	their	friends	and	their	own
哪个	他	讲述	这	人们	将要	得到	这	灵魂	的	他们的	朋友们	和	他们的	自己的

[soʊlz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrgətɔːri] .

souls	out	of	this	purgatory	.
灵魂	出去	的	这	炼狱	.

他告诉人们，这样做可以让他们的朋友和他们自己的灵魂从炼狱中解脱出来。

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [peɪ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [haɪ] [praɪs][fɔːr; fər] [ðiːz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

He	makes	them	pay	a	somewhat	high	price	for	these	pieces	of	paper	,
他	制作	他们	支付	一个	有些	高的	价格	为了	这些	件	的	纸	,

他让他们为这些纸片付出相当高的代价。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]['riːəl]['vælјuː] , [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəsli] [haɪ] [praɪs] .

and	if	we	look	at	them	at	their	real	value	,	a	prodigiously	high	price	.
和	如果	我们	看	在	他们	在	他们的	真实的	价值	,	一个	惊人地	高的	价格	.

如果我们从它们的真实价值来看，就会发现它们的价格高得惊人。

[naʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , - [ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['sɪnɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] . -

Now	the	Bible	says	,	'	The	soul	that	sinneth	it	shall	surely	die	.	'
现在	这	圣经	说道	,	-	这	灵魂	那	罪恶	它	将	一定	死	.	-

圣经上说："犯罪的，他必死亡。"

- [bɪ'liːv] [ɑːn][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] .

'	Believe	on	the	Lord	Jesus	Christ	,	and	thou	shalt	be	saved	.
-	相信	在	这	主	耶稣	基督	,	和	你	应	是	已保存	.

"当信主耶稣基督，你必得救。"

- [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] [sez] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['evər][soʊ] [greɪt] ['sɪnərz] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

'	It	nowhere	says	if	we	are	ever	so	great	sinners	,	and	die	in	our	sins	,
-	它	无处	说道	如果	我们	是	曾经	所以	伟大的	罪人	,	和	死	在	我们的	罪孽	,

"经上并没有说，如果我们罪孽深重，死在罪中，那又会怎样？"

['aʊər; ɑːr] [frendz] [meɪ] [baɪ] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

our	friends	may	buy	the	means	by	which	we	can	escape	the	consequence
我们的	朋友们	可能	买	这	方法	经过	哪个	我们	能	逃脱	这	结果

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

我们的朋友可能会购买让我们逃脱罪恶后果的手段。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [haʊ'evər] , [seɪ] [ðæt] [haʊ'evər] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə]
It **does** **,** **however** **,** **say** **that** **however** **great** **a** **sinner** **you** **are** **,** **if** **you** **turn** **to**
它 做 , 然而 , 说 那 然而 伟大的 一个 罪人 你 是 , 如果 你 转动 到
['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
Jesus **Christ** **,**
耶稣 基督 ,

然而，它也说，无论你罪孽多么深重，只要你归向耶稣基督，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪvd] ;
and **trust** **to** **Him** **,** **you** **will** **be** **saved** **;**
和 相信 到 他 , 你 将要 是 已保存 ;

信靠祂，你必得救；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θiːf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] , [huː] ,
and **it** **gives** **us** **the** **account** **of** **the** **thief** **on** **the** **cross** **,** **who** **,**
和 它 给予 我们 这 帐户 的 这 贼 在 这 叉 , WHO ,

它讲述了十字架上那个强盗的故事，他

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['moʊmənt] , ['trʌstɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] , [wʌz; wəz] [seɪvd] .
even **at** **the** **last** **moment** **,** **trusting** **to** **Jesus** **,** **was** **saved** **.**
甚至 在 这 最后的 片刻 , 信任 到 耶稣 , 曾是 已保存 .

即使在最后一刻，信靠耶稣，也得救了。

" [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] ,
" **Thus** **the** **preacher** **continued** **arguing** **from** **the** **Bible** **,**
" 因此 这 牧师 持续 争论 从 这 圣经 ,

于是，传道者继续引用《圣经》进行辩论。

['ʃoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbərləs] ['fɔːlsˌhʊdz] [pʊt] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .
showing **from** **it** **numberless** **falsehoods** **put** **forth** **by** **the** **Church** **of** **Rome** **.**
显示 从 它 无数 谎言 放 前进 经过 这 教会 的 罗马 .

从中可以看出罗马教会提出的无数谎言。

[ðen] [hiː; hi][pʊt] ['veri] ['klɪrli] [ænd; ənd]['fɔːrsəbli][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['gɑːsp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , —
Then **he** **put** **very** **clearly** **and** **forcibly** **the** **simple** **gospel** **before** **the** **people** **,** **—**
然后 他 放 非常 清楚地 和 强制 这 简单的 福音 前 这 人们 , —
['mænz]['fɔːlən] [steɪt] ;
man's **fallen** **state** **;**
男人的 倒下 状态 ;

然后他非常清晰有力地向人们阐述了简单的福音——人类的堕落状态；

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [drɔː] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv]
the **love** **of** **Christ** **which** **induced** **Him** **to** **come** **on** **earth** **to** **draw** **man** **out** **of**
这 爱 的 基督 哪个 诱导 他 到 来 在 地球 到 画 男人 出去 的
[ðæt] ['fɔːlən] [steɪt] ,
that **fallen** **state** **,**
那 倒下 状态 ,

基督出于爱来到世上，将人类从堕落的状态中拯救出来。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept][ðə; ðɪ] [miːnz] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
if **he** **would** **accept** **the** **means** **freely** **offered** **to** **him** **.**
如果 他 会 接受 这 方法 自由 提供 到 他 .

如果他愿意接受别人免费提供给他的方法的话。

[stɪl] , [ʌn'hæpɪli] , [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] " [lʌv] ['dɑːrknəs] ['ræðər] [ðæn; ðən] [laɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
Still **,** **unhappily** **,** **man** **continued** **to** **"** **love** **darkness** **rather** **than** **light** **,** **because**
仍然 , 不幸地 , 男人 持续 到 " 爱 黑暗 相当 比 光 , 因为
[hɪz; ɪz] [diːdz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ;
his **deeds** **are** **evil** **;**
他的 契约 是 邪恶的 ;

然而，不幸的是，人类仍然"喜爱黑暗胜过光明，因为他的行为是邪恶的；

” [ænd; ənd] [ðʌs] [duː][ðə; ði] ['kɑːdinlz] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [priːsts] ,
” **and** **thus** **do** **the** **cardinals** **and** **bishops** **and** **priests** **,**
” 和 因此 做 这 红雀队 和 主教们 和 神父 ,

“因此，枢机主教、主教和神父们也都这样做了。”

[huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,
who **are** **the** **ruling** **powers** **of** **the** **Church** **of** **Rome** **,**
WHO 是 这 裁决 权力 的 这 教会 的 罗马 ,

谁是罗马教会的统治权力者?

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] ['ɪgnərəns] ,
endeavour **to** **keep** **the** **minds** **of** **people** **in** **ignorance** **,**
努力 到 保持 这 思想 的 人们 在 无知 ,

竭力使人们保持无知，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [drɔː] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['duːps] ,
that **they** **may** **draw** **money** **from** **the** **pockets** **of** **their** **dupes** **,**
那 他们 可能 画 钱 从 这 口袋 的 他们的 重复 ,

这样他们就能从受骗者的口袋里榨取钱财。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ɪn] ['ɪndələns] [ænd; ənd] [vaɪs] .
and **continue** **to** **live** **on** **in** **indolence** **and** **vice** **.**
和 继续 到 居住 在 在 懒惰 和 副 .

继续沉溺于懒惰和罪恶之中。

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter **Four** **.**
章 四 .

第四章

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [led][ɑːn][baɪ][ə; eɪ][mæn][ɑːn]
While **he** **was** **speaking** **a** **large** **body** **of** **people** **,** **led** **on** **by** **a** **man** **on**
尽管 他 曾是 请讲 一个 大的 身体 的 人们 , 引领 在 经过 一个 男人 在
['hɔːrsbæk] ,
horseback **,**
马背 ,

当他讲话时，一大群人，由一个骑马的人带领着，

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['sevrəl] [priːsts] , [wɜːr; wər] [siːn] [əd'vænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end]
and **accompanied** **by** **several** **priests** **,** **were** **seen** **advancing** **at** **the** **farther** **end**
和 伴随 经过 一些 神父 , 是 已见 前进 在 这 更远 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] .
of **the** **square** **.**
的 这 正方形 .

只见他们和几位神父一起，从广场的另一端向前走去。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [fled] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] ['boʊldli] [kept] [hɪz; ɪz] [greɪvnd] , [æz; əz][dɪd]
Many **of** **the** **people** **fled** **,** **but** **the** **preacher** **boldly** **kept** **his** **ground** **,** **as** **did**
许多 的 这 人们 逃亡 , 但 这 牧师 大胆地 保留 他的 地面 , 作为 做过
['mɔrɪts] [ænd; ənd][kɑːrl] ,
Moretz **and** **Karl** **,**
莫瑞兹 和 卡尔 ,

许多人逃走了，但传教士勇敢地坚守阵地，莫雷茨和卡尔也是如此。

[huː] , [ɪn'diːd] , ['skersli] [hiːdid] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] .
who **,** **indeed** **,** **scarcely** **heeded** **the** **movement** **of** **the** **people** **surrounding** **him** **.**
WHO , 的确 , 几乎 听从了 这 移动 的 这 人们 周围 他 .

他确实几乎没有理会周围人的动静。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['mɔrɪts] [faʊnd] [hɪm'self] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæk] - ['sæd(ə)l][baɪ][ə; eɪ]
In another minute Moretz found himself dragged from his pack - saddle by a
在 其他 分钟 莫瑞兹 成立 他自己 拖拽 从 他的 盒 - 鞍 经过 一个
['kʌp(ə)l][ʌv; əv][men] ,
couple of men ,
夫妻 的 男人 ,

又过了一分钟，莫雷茨就被几个男人从驮鞍上拖了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [sɔ:] ['joʊhɑ:n]['hɜ:rdər] ['fraʊnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and looking up , he saw Johann Herder frowning down upon him .
和 寻找 向上 , 他 锯 约翰 牧人 皱眉 向下 之上 他 .

他抬头一看，发现约翰·赫尔德正皱着眉头俯视着他。

[hi:; hi] ['strʌgld] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wɜ:r; wər] [wel] - [nɪt] ,
He struggled to free himself , for his muscles were well - knit ,
他 挣扎 到 自由的 他自己 , 为了 他的 肌肉 是 出色地 - 针织 ,

他挣扎着想要挣脱束缚，因为他的肌肉非常结实。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪgər] .
and he had lost but little of his vigour .
和 他 有 丢失的 但 小的 的 他的 活力 .

他的精力几乎没有减弱。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɑ:rl][tu:; tə] ['wɪspər] , “ [flaɪ] [ə'weɪ] [hoʊm]
He succeeded in getting near enough to Karl to whisper , “ Fly away home
他 成功了 在 获得 靠近 足够的 到 卡尔 到 耳语 , “ 飞 离开 家
[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]['metə] .
and look after Meta .
和 看 后 元 .

他成功地靠近了卡尔，低声说道：“飞回家去照顾梅塔吧。”

[gɑ:d] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
God will take care of me .
上帝 将要 拿 关心 的 我 .

上帝会照顾我的。

[du:][nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] .
Do not be afraid .
做 不是 是 害怕的 .

不要害怕。

[ki:p] [ʌp][jʊr; jər]['spɪrɪts] , [kɑ:rl] .
Keep up your spirits , Karl .
保持 向上 你的 烈酒 , 卡尔 .

卡尔，振作起来。

[ɔ:f] ! — [ɔ:f] !
Off ! — off !
离开 ! — 离开 !

关掉！——关掉！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的！

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [siːzd] [baɪ] [tuː]

”	He	had	scarcely	uttered	these	words	before	he	was	again	seized	by	two
”	他	有	几乎	说出	这些	字	前	他	曾是	再次	查获	经过	二

[ə'dɪʃən(ə)l] [men] ,

additional	men	,
额外的	男人	,

“他话音未落，又被另外两个人抓住了。”

[huː] [set][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

who	set	on	him	,	and	he	saw	that	to	struggle	further	was	useless	.
WHO	放	在	他	,	和	他	锯	那	到	斗争	更远	曾是	无用	.

他们围攻他，他见再反抗也没用了。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] , ” [sed] ['hɜːrdər] , “ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['prizənəz] .

“	Bring	him	along	,	”	said	Herder	,	“	with	the	other	prisoners	.
“	带来	他	沿着	,	”	说	牧人	,	“	和	这	其他	囚犯	.

“把他带走，”赫尔德说，“和其他囚犯一起。”

[ðə; ði] ['mædʒistrits] [wɪl] ['kwɪkli] [ə'dʒʌdʒ] [ðə; ði] [keɪs] .

The	magistrates	will	quickly	adjudge	the	case	.
这	地方法官	将要	迅速地	宣判	这	案件	.

地方法官将迅速对此案作出判决。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] ,

I	knew	that	I	should	some	day	have	my	revenge	,
我	知道	那	我	应该	一些	天	有	我的	复仇	,

我知道总有一天我会复仇，

” [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪr] , “ [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]

”	he	whispered	into	the	old	man's	ear	,	“	and	I	intend	to	make	you	feel	it
”	他	低声说道	进入	这	老的	男人的	耳朵	,	“	和	我	打算	到	制作	你	感觉	它

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

“他凑到老人耳边低语道：“我打算让你尝尝苦头。”

” ['mɔrɪts] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [kɑːrl][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

”	Moretz	was	thankful	to	see	that	Karl	had	made	his	escape	,
”	莫瑞兹	曾是	感恩	到	看	那	卡尔	有	制成	他的	逃脱	,

莫瑞兹很庆幸卡尔已经逃脱了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['kæptərz][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [wer] [ðə; ði] ['mædʒistrits]

and	without	opposition	followed	his	captors	to	the	hall	where	the	magistrates
和	没有	反对	随后	他的	俘虏者	到	这	大厅	在哪里	这	地方法官

[wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

were	sitting	.
是	坐着	.

他毫无抵抗地跟随俘虏来到法官们所在的礼堂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['pʌblɪk] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [taʊn] .

They	had	resolved	to	prevent	any	public	preaching	in	their	town	.
他们	有	已解决	到	防止	任何	民众	布道	在	他们的	镇	.

他们决心阻止在镇上进行任何公开布道活动。

[waɪl] [ðə; ði] ['mædʒistrits] - ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['prizənəz] , ['sevrəl] [men] ['rælid] [raʊnd] [ðə; ði]

While	the	magistrates	'	officers	were	making	prisoners	,	several	men	rallied	round	the
尽管	这	地方法官	-	警官	是	制作	囚犯	,	一些	男人	集结	圆形的	这

['priːtʃər] ,

preacher	,
牧师	,

当地方官兵抓捕犯人时，几个人聚集在传教士周围。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːzd] , [gɑːt][hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm][ɪn]

and	before	he	could	be	seized	,	got	him	down	from	the	platform	in
和	前	他	可以	是	查获	,	得到	他	向下	从	这	平台	在

[ðer; ðər][mɪdst] ,

their	midst	,
他们的	中间	,

在他被抓住之前，他们把他从平台上拉了下来，把他带到他们中间。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtaɪərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [noʊ][wʌn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [əˈtæk] [ðem; ðəm] .

and	then	retired	down	the	street	,	no	one	venturing	to	attack	them	.
和	然后	退休	向下	这	街道	,	不	一	冒险	到	攻击	他们	.

然后他们沿着街道退了回去，没有人敢去攻击他们。

['mɔrɪts] , [wɪð; wɪθ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [mɔːr] ['prizənəz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits] ,

Moretz	,	with	six	or	seven	more	prisoners	,	was	placed	before	the	magistrates	,
莫瑞兹	,	和	六	或者	七	更多的	囚犯	,	曾是	放置	前	这	地方法官	,

['sevrəl] [priːsts] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

several	priests	being	present	,
一些	神父	存在	展示	,

莫雷茨和另外六七名囚犯被带到法官面前，几位神父也在场。

['iːgər] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðer; ðər] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .

eager	to	obtain	their	condemnation	.
渴望的	到	获得	他们的	谴责	.

渴望得到他们的谴责。

['mɔrɪts] [wʌz; wəz] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [stɑːp][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][həˈretɪk(ə)l] ['priːtʃər] ,

Moretz	was	asked	how	he	dared	stop	and	listen	to	an	heretical	preacher	,
莫瑞兹	曾是	问	如何	他	敢于	停止	和	听	到	一个	异端	牧师	,

有人问莫瑞兹，他怎么敢停下来听一个异端传教士布道?

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr] ['fɔːlshʊd] ?

and	whether	he	thought	the	preacher	was	speaking	the	truth	,	or	falsehood	?
和	无论	他	想法	这	牧师	曾是	请讲	这	真相	,	或者	谬误	?

他认为牧师说的是真话还是假话?

“ [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] ['fɔːlshʊd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt]

“	Had	I	thought	he	had	been	speaking	falsehood	,	I	would	not	have	stopped
“	有	我	想法	他	有	到过	请讲	谬误	,	我	会	不是	有	停止

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	listen	to	him	,
到	听	到	他	,

“如果我认为他在说谎，我就不会停下来听他说话了。”

” ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['boʊldli] .

”	answered	the	old	man	,	boldly	.
”	回答	这	老的	男人	,	大胆地	.

“老人大胆地回答道。”

“ [hiː; hi] [spoʊk] [θɪŋz] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

“	He	spoke	things	,	too	,	which	I	know	are	to	be	found	in	the	word	of	God	,
“	他	辐	事物	,	也	,	哪个	我	知道	是	到	是	成立	在	这	单词	的	上帝	,

“他还说了一些话，我知道这些话可以在上帝的话语中找到。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [truː] . ”

and	I	am	sure	that	all	in	that	book	is	true	.	”
和	我	是	当然	那	全部	在	那	书	是	真的	.	”

我确信那本书里说的都是真的。

“ ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['herətɪk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['mædʒɪstrits] .

“	Evidently	a	fearful	heretic	!	”	exclaimed	the	magistrates	.
“	显然	一个	可怕	异教徒	!	”	惊呼	这	地方法官	.

“显然是个可怕的异端！”法官们惊呼道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	We	must	make	an	example	of	him	,	and	put	a	stop	to	this	sort	of	thing	.
“	我们	必须	制作	一个	例子	的	他	,	和	放	一个	停止	到	这	种类	的	事物	.

“我们必须杀鸡儆猴，制止此类事件再次发生。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [tuː; tə] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! ”

In	the	meantime	,	to	prison	with	him	!	”
在	这	与此同时	,	到	监狱	和	他	!	”

与此同时，把他一起送进监狱！

“ [steɪ] , ” [sed] [wʌn] .

“	Stay	,	”	said	one	.
“	停留	,	”	说	一	.

“留下来，”其中一人说道。

“ [ðoʊ] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] , [pərˈtʃæns] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈkænt] , [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈerər] . ”

“	Though	guilty	of	listening	,	perchance	he	will	recant	,	and	acknowledge	himself	in	error	.	”
“	尽管	有罪的	的	聆听	,	或许	他	将要	反悔	,	和	承认	他自己	在	错误	.	”

“虽然他听信了这些话，但或许他会反悔，承认自己错了。”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

“	Indeed	I	will	not	,	”	answered	the	old	man	.
“	的确	我	将要	不是	,	”	回答	这	老的	男人	.

“我当然不会，”老人回答道。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [gɑːd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][mæn] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [trʊθs] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː] . ”

“	I	believe	God	rather	than	man	,	and	will	not	deny	the	truths	He	has	taught	me	.	”
“	我	相信	上帝	相当	比	男人	,	和	将要	不是	否定	这	真相	他	有	教授	我	.	”

“我信奉上帝而非人，我不会否认他教导我的真理。”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! — [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

“	Off	with	him	!	—	off	with	him	!
“	离开	和	他	!	—	离开	和	他	!

“把他打倒！——把他打倒！”

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['herətɪk] ,

You	see	there	is	no	use	discussing	matters	with	a	heretic	,
你	看	那里	是	不	使用	讨论	事情	和	一个	异教徒	,

你看，跟异端分子讨论事情是没用的。

” [ɪkˈskleɪmd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmædʒistrits] .

”	exclaimed	some	of	the	other	magistrates	.
”	惊呼	一些	的	这	其他	地方法官	.

“其他一些法官也惊呼道。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprizənəz] [wɜːr; wər] [naʊ] [traɪd] .

The	other	prisoners	were	now	tried	.
这	其他	囚犯	是	现在	尝试	.

其他囚犯随后也接受了审判。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ðə; ði]
Two or three only of them , were , however , committed to prison , the
二 或者 三 仅有的 的 他们 , 是 , 然而 , 坚定的 到 监狱 , 这
['ʌðər] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['erər] .
others acknowledging themselves in error .
其他的 承认 他们自己 在 错误 .

然而，只有两三人被判入狱，其余的人都承认自己犯了错误。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊ'evər] ,
Of these , however ,
的 这些 , 然而 ,

然而，其中

['sevrəl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['niːðər] [tuː; tə][ðer; ðər]['dʒʌdʒɪz]
several as they went away muttered words complimentary neither to their judges
一些 作为 他们 去 离开 低声说道 字 免费 两者都不 到 他们的 法官
[nɔːr][tuː; tə][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːdinlz] .
nor to the Pope and his cardinals .
也不 到 这 教皇 和 他的 红雀队 .

几个人在离开时低声说着一些话，既没有赞扬他们的法官，也没有赞扬教皇和他的红衣主教们。

['mɔrɪts] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['prizənəz] , [wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] [ɔːf] ['ʌndər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [tuː; tə]
Moretz , with several other prisoners , was marched off under a strong guard to
莫瑞兹 , 和 一些 其他 囚犯 , 曾是 行军 离开 在下面 一个 强的 警卫 到
[ðə; ði] ['prɪzn] .
the prison .
这 监狱 .

莫雷茨和其他几名囚犯在重兵押送下被押往监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [oʊld] , ['gluːmi] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət]
It was a dark , old , gloomy building , which had been a castle , but
它 曾是 一个 黑暗的 , 老的 , 阴沉 建筑 , 哪个 有 到过 一个 城堡 , 但
['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑːrtli] [dis'mæntld] ,
having been partly dismantled ,
拥有 到过 部分 拆卸 ,

那是一座阴暗、古老、破败的建筑，曾经是一座城堡，但已被部分拆除。

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ɪts]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .
had been fitted up again for its present purpose .
有 到过 适配 向上 再次 为了 它是 展示 目的 .

已重新改装用于目前用途。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [bəuθ] [ə'bʌv] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [graʊnd] ,
It contained several long passages , both above ground and under ground ,
它 包含 一些 长的 段落 , 两个都 多于 地面 和 在下面 地面 ,

它包含多条长长的通道，既有地上通道也有地下通道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [ɑːrtʃt] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [oʊk] [dɔːz] ['pleɪtɪd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] .
leading to arched cells with strong oak doors plated with iron .
领导 到 拱形 细胞 和 强的 橡木 门 镀 和 铁 .

通往拱形牢房，牢房门是坚固的橡木门，门上镀有铁板。

['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dʌndʒənz] ['mɔrɪts] [wʌz; wəz] [naʊ] [θrʌst] .
Into one of these dungeons Moretz was now thrust .
进入 一 的 这些 地下城 莫瑞兹 曾是 现在 推力 .

莫瑞兹被推进了其中一个地牢。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][left][ɪn]['sɑːlətuːd] .
There he was left in solitude .
那里 他 曾是 左边 在 孤独 .

他被独自留在了那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [laɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [ɪn][wʌn]

There	was	but	little	light	,	but	he	discovered	a	heap	of	straw	in	one
那里	曾是	但	小的	光	,	但	他	发现	一个	堆	的	稻草	在	一

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

光线昏暗，但他在一个角落里发现了一堆稻草。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] .

on	which	he	sat	himself	down	.
在	哪个	他	卫星	他自己	向下	.

他便坐了下来。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , “ ['ʌðər] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌt] [ʌp][ɪn] ['prɪzn] ['sɛlz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

“	Well	,	”	he	thought	,	“	other	people	have	been	shut	up	in	prison	cells	worse	than
“	出色地	,	”	他	想法	,	“	其他	人们	有	到过	关闭	向上	在	监狱	细胞	更糟	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

“嗯，”他想，“其他人被关在比这更糟糕的牢房里。”

[ænd; ənd] ['kristʃənz] [tuː] .

and	Christians	too	.
和	基督徒	也	.

基督徒也是如此。

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]['sailəs][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [æt; ət][fi'lipai; 'fil-] ,

”	And	then	he	thought	of	Paul	and	Silas	in	the	prison	at	Philippi	,
”	和	然后	他	想法	的	保罗	和	西拉斯	在	这	监狱	在	菲利皮	,

“然后他想到了在腓立比监狱里的保罗和西拉，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [preɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['preɪzɪz] [tuː; tə][gɑːd]

and	how	they	had	spent	their	time	in	praying	and	singing	praises	to	God
和	如何	他们	有	花费	他们的	时间	在	祈祷	和	歌唱	赞扬	到	上帝

.

:

.

以及他们如何度过这段时间，向上帝祈祷和歌颂赞美。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ;

“	That	is	just	what	I	ought	to	do	,	”	he	said	to	himself	;
“	那	是	只是	什么	我	应该	到	做	,	”	他	说	到	他自己	;

“这正是我应该做的，”他对自己说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [preɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm'self][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['metə]

but	he	did	not	pray	so	much	for	himself	as	for	his	dear	little	Meta
但	他	做过	不是	祈祷	所以	很多	为了	他自己	作为	为了	他的	亲爱的	小的	元

[ænd; ənd][kɑːrl] ,

and	Karl	,
和	卡尔	,

但他祈祷的与其说是为自己，不如说是为他亲爱的小梅塔和卡尔。

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] ,

that	God	would	take	care	of	them	,	and	deliver	him	in	His	own	good	time	,
那	上帝	会	拿	关心	的	他们	,	和	递送	他	在	他的	自己的	好的	时间	,

上帝会照顾他们，并在祂认为合适的时候拯救他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][duː][soʊ] .

if	it	was	His	will	to	do	so	.
如果	它	曾是	他的	将要	到	做	所以	.

如果这是祂的旨意。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [fɔːr; fər][spiːnə][hæd; həd][left][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪmz] ,

Then	he	began	to	sing	,	for	Spena	had	left	a	book	of	hymns	,
然后	他	开始	到	唱歌	,	为了	斯佩纳	有	左边	一个	书	的	赞美诗	,

然后他开始唱歌，因为斯佩纳留下了一本赞美诗集。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] .

the	words	of	several	of	which	he	had	already	learned	by	heart	.
这	字	的	一些	的	哪个	他	有	已经	学习	经过	心	.

其中几句话他已经背得滚瓜烂熟了。

“ [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]['sailəs][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [stɑːks] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

“	The	feet	of	Paul	and	Silas	were	in	the	stocks	,	”	he	said	to	himself	,
“	这	脚	的	保罗	和	西拉斯	是	在	这	股票	,	”	他	说	到	他自己	,

他心想：“保罗和西拉的脚被锁在木枷里。”

“ [ðen] ['ʃʊrli] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [preɪz] [gɑːd][fɔːr; fər]

“	then	surely	I	am	better	off	than	they	were	;	I	ought	to	praise	God	for
“	然后	一定	我	是	更好的	离开	比	他们	是	;	我	应该	到	称赞	上帝	为了

[ðæt] ;

that	;
那	;

“那么我肯定比他们过得好；我应该为此感谢上帝；

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [sæŋ] [ɑːn] [raɪt] ['tʃɪrfəli] .

”	and	so	he	sang	on	right	cheerfully	.
”	和	所以	他	唱	在	正确的	愉快地	.

于是他兴高采烈地继续唱了起来。

[haʊ'evər] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sɪt] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [suːn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt]

However	,	not	being	accustomed	to	sit	long	,	he	soon	got	up	and	walked	about
然而	,	不是	存在	习惯	到	坐	长的	,	他	很快	得到	向上	和	步行	关于

[hɪz; ɪz] [sel] .

his	cell	.
他的	细胞	.

然而，他并不习惯久坐，很快就起身在牢房里走动。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət][fjuː]['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .

He	could	make	but	few	paces	without	turning	.
他	可以	制作	但	很少	步幅	没有	转弯	.

他走不了多少步就得转身。

[ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [keɪm] [θruː] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

A	gleam	of	light	came	through	an	aperture	in	the	upper	part	of	the	wall	.
一个	闪耀	的	光	来了	通过	一个	光圈	在	这	上	部分	的	这	墙	.

一道光线从墙壁上部的一个孔洞透了出来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [graʊnd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][set]

“	I	am	not	much	below	ground	,	at	all	events	,	”	he	observed	;	and	it	set
“	我	是	不是	很多	以下	地面	,	在	全部	活动	,	”	他	观察到	;	和	它	放

[hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ,

him	thinking	,
他	思维	,

“至少我离地面也没多远，”他心想；这句话让他陷入了沉思。

['ɔːlweɪz] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [prer] [tuː; tə][gɑːd] .

always	lifting	up	his	heart	in	prayer	to	God	.
总是	举重	向上	他的	心	在	祷告	到	上帝	.

他总是向上帝敞开心扉祈祷。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	Five	.
章	五	.

第五章

['miːnwaɪl] [kɑːrl][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔŋkiz] .
Meanwhile Karl had returned home with the donkeys .
同时 卡尔 有 返回 家 和 这 驴 .

与此同时，卡尔带着驴子们回到了家。

[pʊr] ['metə][wʌz; wəz] ['greɪtli] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sæd] [nuːz] .
Poor Meta was greatly grieved and alarmed when she heard the sad news .
贫穷的 元 曾是 非常 伤心 和 惊慌 什么时候 她 听到 这 伤心 消息 .

听到这个噩耗，可怜的梅塔非常悲伤和惊恐。

“ [ðoʊz] ['kruːəl][men] [wɪl] [biː; bi] ['kɪlɪŋ] [dɪr] ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɪld] [dʒɑːn] [hʌs] ,
“ Those cruel men will be killing dear grandfather , as they killed John Huss ,
“ 那些 残忍的 男人 将要 是 杀 亲爱的 祖父 , 作为 他们 被杀 约翰 胡斯 ,

“那些残忍的人会像杀害约翰·胡斯一样杀害我亲爱的祖父。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] [æt; ət][kɑːrl] .
” she said , looking with tearful eyes at Karl .
” 她 说 , 寻找 和 内牛满面 眼睛 在 卡尔 .

“她说着，泪眼婆娑地看着卡尔。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] .
“ We can pray for him , however , that is one comfort .
“ 我们 能 祈祷 为了 他 , 然而 , 那 是 一 舒适 .

“不过，我们可以为他祈祷，这多少算是一种安慰。”

” [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][duː][æz; əz]['metə] [sed] ; [nɑːt]['oʊnli] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
” They did not fail to do as Meta said ; not only night and morning ,
” 他们 做过 不是 失败 到 做 作为 元 说 ; 不是 仅有的 夜晚 和 早晨 ,

“他们没有辜负梅塔的期望；不仅是白天和晚上，

[bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ;
but several times during the day ;
但 一些 时代 期间 这 天 ;

但一天中要发生好几次；

[bɪ'fɔːr] [kɑːrl][set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [kʌt] [wʊd] ,
before Karl set off on his expedition into the forest to cut wood ,
前 卡尔 放 离开 在 他的 远征 进入 这 森林 到 切 木头 ,

在卡尔出发进森林砍柴之前，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz]['fægəts] .
and when he returned , or when he went into the town to sell his fagots .
和 什么时候 他 返回 , 或者什么时候 他 去 进入 这 镇 到 卖 他的 柴捆 .

当他返回时，或者当他进城去卖柴火时。

“ [wen] ['grænfɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][hɑːrd]
“ When grandfather told me to run away , he intended that I should work hard
“ 什么时候 祖父 讲述 我 到 跑步 离开 , 他 故意的 那 我 应该 工作 难的
[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ,
to support you ,
到 支持 你 ,

“爷爷让我离家出走，是希望我能努力工作来养活你。”

['metə] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] .
Meta , and so I will .
元 , 和 所以 我 将要 .

元叙事，所以我会这么做。

” ['metə][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] .
” Meta was accustomed to be alone .
” 元 曾是 习惯 到 是 独自的 .

“梅塔习惯了独处。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] - ['hɑrtɪd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][ə'mju:z][hɜ:r'self] ['veri] [wel] ,

She	was	a	happy	-	hearted	girl	,	and	used	to	sing	and	amuse	herself	very	well	,
她	曾是	一个	快乐的	-	心地	女孩	,	和	用过的	到	唱歌	和	娱乐	她自己	非常	出色地	,

她是个快乐的女孩，经常唱歌自娱自乐。

[wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʊd] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

when	she	knew	that	her	grandfather	and	brother	would	soon	return	to	her	.
什么时候	她	知道	那	她	祖父	和	兄弟	会	很快	返回	到	她	.

当她知道祖父和哥哥很快就会回到她身边时。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [naʊ] .

The	case	was	very	different	now	.
这	案件	曾是	非常	不同的	现在	.

现在情况大不相同了。

[hɜ:r; hər] [greɪt] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Her	great	comfort	was	reading	the	Bible	.
她	伟大的	舒适	曾是	阅读	这	圣经	.

她最大的慰藉就是阅读《圣经》。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə][du:] [ðæt] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] .

She	had	more	time	to	do	that	than	formerly	.
她	有	更多的	时间	到	做	那	比	以前	.

她现在比以前有更多的时间去做这件事了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi][felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] [ˌɔ:ltə'geðər] .

Without	it	she	felt	sure	she	would	have	broken	down	altogether	.
没有	它	她	毛毡	当然	她	会	有	破碎的	向下	共	.

她觉得如果没有它，她肯定会彻底崩溃。

[stɪl] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

Still	,	occasionally	,
仍然	,	偶尔	,

不过，偶尔，

[ʃi:; ʃi][felt][hɜ:r; hər]['spɪrɪts][sɪŋk][soʊ][loʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [kɑ:rl] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

she	felt	her	spirits	sink	so	low	that	she	could	not	help	wishing	to	accompany	Karl	into	the	forest	.
她	毛毡	她	烈酒	下沉	所以	低的	那	她	可以	不是	帮助	祝	到	陪伴	卡尔	进入	这	森林	.

她感到情绪低落，忍不住想要和卡尔一起进森林。

“ [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi]['stɑ:ps][tu:; tə][rest][ɔ:r] [tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ;

“	I	can	take	the	book	and	read	to	him	when	he	stops	to	rest	or	to	eat	his	dinner	;
“	我	能	拿	这	书	和	读	到	他	什么时候	他	停止	到	休息	或者	到	吃	他的	晚餐	;

“我可以拿这本书，在他停下来休息或吃饭的时候读给他听；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][tɔ:k][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

and	I	can	talk	to	him	and	cheer	him	up	,
和	我	能	讲话	到	他	和	欢呼	他	向上	,

我可以和他聊天，让他开心起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] [kwaɪt][æz; əz][sæd][æz; əz][aɪ][du:] , [aɪ] [noʊ] .

for	he	must	feel	quite	as	sad	as	I	do	,	I	know	.
为了	他	必须	感觉	相当	作为	伤心	作为	我	做	,	我	知道	.

我知道，他一定和我一样感到难过。

” [kɑːrl]['glædli] [ə'griːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][prə'poʊz(ə)l] , [soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] ， ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

”	**Karl**	**gladly**	**agreed**	**to**	**her**	**proposal**	**,**	**so**	**the**	**next**	**day**	**,**	**shutting**	**up**	**the**	**cottage**
”	卡尔	乐意	同意	到	她	提议	，	所以	这	下一个	天	，	关闭	向上	这	小屋

，

，

，

卡尔欣然同意了她的提议，于是第二天，他关上了小屋的门，

[ðeɪ] [set] [aʊt] [tə'geðər] .

they	**set**	**out**	**together**	**.**
他们	放	出去	一起	.

他们一起出发了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古泰克的伐木工(The Woodcutter of Gutech)

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [rʌf] , [bʌt; bət]['metə][wʌz; wəz] [wel] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [tred] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	way	was	rough	,	but	Meta	was	well	accustomed	to	tread	it	,
这	方式	曾是	粗糙的	,	但	元	曾是	出色地	习惯	到	踏	它	,

路途崎岖，但梅塔早已习惯了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] ['eni]['deɪndʒər] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ɪn]

and	without	encountering	any	danger	they	reached	the	part	of	the	forest	in
和	没有	遭遇	任何	危险	他们	达到	这	部分	的	这	森林	在

[wɪtʃ] [kɑ:rl]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['leɪbərd] .

which	Karl	usually	laboured	.
哪个	卡尔	通常	辛勤劳作	.

他们一路平安，到达了卡尔平时劳作的那片森林。

['metə] ['kærid] [aʊt][hɜ:r; hər][plæn][dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][prə'poʊzd] , [ænd; ənd][kɑ:rl] ,

Meta	carried	out	her	plan	just	as	she	had	proposed	,	and	Karl	,
元	携带	出去	她	计划	只是	作为	她	有	建议的	,	和	卡尔	,

梅塔按照她提出的计划执行了，而卡尔，

[ðoʊ] [hi:; hi] ['restɪd] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [gɑ:t] [θru:] [mɔ:r] [wɜ:rk]

though	he	rested	longer	than	had	been	his	wont	,	got	through	more	work
尽管	他	休息	更长	比	有	到过	他的	惯于	,	得到	通过	更多的	工作

[ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

than	usual	.
比	通常	.

虽然他休息的时间比平时长，但完成的工作量却比平时多。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [ʃi:; ʃi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd]['kɑ:rlz]

For	several	days	she	did	the	same	,	very	much	to	her	own	and	Karl's
为了	一些	天	她	做过	这	相同的	,	非常	很多	到	她	自己的	和	卡尔的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

接下来的几天里，她也一直这样做，这让她自己和卡尔都非常满意。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['tɪmbər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bʊk] [ɑ:n]

On	one	occasion	she	was	seated	on	a	piece	of	timber	,	with	her	book	on
在	一	场合	她	曾是	坐着	在	一个	片	的	木材	,	和	她	书	在

[hɜ:r; hər] [ni:z] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

有一次，她坐在一块木头上，膝盖上放着一本书。

['ri:dɪŋ] , [waɪl] [kɑ:rl][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['fru:g(ə)l] [mi:l] ,

reading	,	while	Karl	sat	on	the	ground	at	her	feet	,	eating	his	frugal	meal	,
阅读	,	尽管	卡尔	卫星	在	这	地面	在	她	脚	,	吃	他的	节俭	一顿饭	,

她一边看书，一边让卡尔坐在她脚边的地上吃他那顿简单的饭菜。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ðoʊ] , [fɔ:r; fər] ['evri] [naʊ]

but	slowly	though	,	for	every	now
但	缓慢地	尽管	,	为了	每一个	现在

但慢慢地，每时每刻

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

and	then	he	looked	up	to	ask	her	the	meaning	of	certain
和	然后	他	看起来	向上	到	问	她	这	意义	的	肯定

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

然后他抬起头，问她某些段落的意思。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'mɑːrk] .

or	to	make	some	remark	.
或者	到	制作	一些	评论	.

或者发表一些评论。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

They	were	thus	employed	,	entirely	absorbed	in	the	subject	.
他们	是	因此	受雇	,	完全	吸收	在	这	主题	.

他们就这样全身心地投入到这项工作中。

[sʌm; səm] [slaɪt] ['nɔɪzɪz] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ,

Some	slight	noises	reached	their	ears	,
一些	轻微	噪音	达到	他们的	耳朵	,

他们耳中传来一些细微的声音，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːzd]

but	if	their	attention	was	drawn	to	them	they	thought	they	were	caused
但	如果	他们的	注意力	曾是	绘制	到	他们	他们	想法	他们	是	导致

[baɪ][ðə; ði] ['æsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['braʊzɪŋ] [nɪr] ['brʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

by	the	asses	which	were	browsing	near	brushing	among	the	bushes	.
经过	这	亚斯	哪个	是	浏览	靠近	刷牙	之中	这	灌木丛	.

但如果有人注意到这些噪音，他们会认为这是因为驴子在灌木丛附近吃草造成的。

['metə] [riːd] [ɑːn] .

Meta	read	on	.
元	读	在	.

继续阅读。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [wen] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

At	length	she	stopped	,	when	,	looking	up	,	she	saw	standing	near	her	,
在	长度	她	停止	,	什么时候	,	寻找	向上	,	她	锯	常设	靠近	她	,

她终于停了下来，抬头一看，发现有人站在她附近。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌntɪŋ]

and	gazing	with	a	look	of	astonishment	,	a	gentleman	in	a	rich	hunting
和	凝视	和	一个	看	的	惊讶	,	一个	绅士	在	一个	富有的	打猎

[suːt] ,

suit	,
套装	,

一位身着华丽猎装的绅士，带着惊讶的神情凝视着这一切。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ə; eɪ][hɔːrn] [hʌŋ] [raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] ,

a	short	sword	by	his	side	,	a	horn	hung	round	his	neck	,
一个	短的	剑	经过	他的	边	,	一个	喇叭	悬挂	圆形的	他的	脖子	,

他腰间佩着一把短剑，脖子上挂着一个号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒuːəld] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

and	a	jewelled	dagger	in	his	belt	.
和	一个	珠宝	匕首	在	他的	腰带	.

他的腰带上还别着一把镶嵌宝石的匕首。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɜːroʊd] [tʃiːks] , [ʃoʊd] [ðæt]

His	white	beard	and	moustache	,	and	his	furrowed	cheeks	,	showed	that
他的	白色的	胡须	和	胡子	,	和	他的	沟壑	脸颊	,	显示	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] ,

he	was	already	advanced	in	life	,
他	曾是	已经	先进的	在	生活	,

他白皙的胡须和布满皱纹的脸颊，表明他已步入人生的暮年。

[ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['æktɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

though	he	looked	active	and	strong	.
尽管	他	看起来	积极的	和	强的	.

虽然他看起来很活跃也很强壮。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz]['metə] , ['lɪtərɪŋ] [æn; ən]

A	pleasant	smile	passed	over	his	countenance	,	as	Meta	,	littering	an
一个	令人愉快的	微笑	通过了	超过	他的	面容	,	作为	元	,	乱扔垃圾	一个

[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

exclamation	of	astonishment	,
感叹	的	惊讶	,

他脸上浮现出一抹愉悦的笑容，而梅塔则发出了一声惊讶的感叹。

[geɪzd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

gazed	up	at	him	.
凝视	向上	在	他	.

她抬头望着他。

[kɑːrl]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [hɪm'self][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

Karl	started	to	his	feet	,	and	instinctively	put	himself	in	an	attitude	of
卡尔	开始	到	他的	脚	,	和	本能地	放	他自己	在	一个	态度	的

[dɪ'fens] .

defence	.
防御	.

卡尔猛地站起身，本能地摆出了防御姿态。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	Do	not	be	alarmed	,	my	young	friends	,	”	said	the	gentleman	.
“	做	不是	是	惊慌	,	我的	年轻的	朋友们	,	”	说	这	绅士	.

“我的年轻朋友们，不要惊慌，”这位先生说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː][juː; jʊ] ['eni] [hɑːrm] .

“	I	wish	to	serve	you	rather	than	to	do	you	any	harm	.
“	我	希望	到	服务	你	相当	比	到	做	你	任何	伤害	.

“我只想为您服务，而不是伤害您。”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] , ['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] ? ”

What	is	that	book	you	are	reading	from	,	little	maiden	?	”
什么	是	那	书	你	是	阅读	从	,	小的	少女	?	”

小姑娘，你正在读的是什么书呢？

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [sɜːr] , ['gɑːdz][wɜːrd] , ” ['ænsər] ['metə] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	The	Bible	,	sir	,	God's	word	,	”	answered	Meta	,	without	hesitation	.
“	这	圣经	,	先生	,	神的	单词	,	”	回答	元	,	没有	犹豫	.

“《圣经》，先生，上帝的话语，”梅塔毫不犹豫地回答道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['blesɪd; blest] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['blesɪd; blest] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , ”

“	A	very	blessed	book	,	and	a	very	blessed	message	it	contains	,	”
“	一个	非常	蒙福	书	,	和	一个	非常	蒙福	信息	它	包含	,	”

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

observed	the	gentleman	.
观察到	这	绅士	.

“这是一本非常神圣的书，它所包含的信息也非常神圣，”这位先生评论道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['fɔrəstɚz] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]
“ But how came you young foresters to possess it , and to learn to
“ 但 如何 来了 你 年轻的 林务员 到 具有 它 , 和 到 学习 到
[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
read it ? ”
读 它 ? ”

“可是，你们这些年轻的林务员是怎么得到它，又是怎么学会阅读它的呢？”

“ [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][hɛə] - [skuːl] , ” ['ænsər] ['metə] ,
“ I learned at Herr Gellet's school , ” answered Meta ,
“ 我 学习 在 先生 - 学校 , ” 回答 元 ,

“我是在盖莱先生的学校里学的，”梅塔回答道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [huː] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [weɪ] , [soʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl]
“ and a good man who came by this way , sold us the book at a small
“ 和 一个 好的 男人 WHO 来了 经过 这 方式 , 卖 我们 这 书 在 一个 小的
[praɪs] .
price .
价格 .

“一位路过的善良男子以低价将这本书卖给了我们。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm][wiː; wi] [geɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . ”
It is worth ten times the sum we gave , I am sure of that . ”
它 是 值得 十 时代 这 和 我们 给予 , 我 是 当然 的 那 . ”

我确信，它的价值是我们捐赠金额的十倍。

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
“ And where do you live ?
“ 和 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

” [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
” asked the gentleman .
” 问 这 绅士 .

“这位先生问道。”

['metə][toʊld][hɪm; ɪm] .
Meta told him .
元 讲述 他 .

梅塔告诉他。

“ [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [sɪk] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ And is your grandfather sick , that he is not with you ?
“ 和 是 你的 祖父 生病的 , 那 他 是 不是 和 你 ?

“你爷爷生病了吗，所以才不在你身边？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉！

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] ,
he has been cast into prison for listening to a preacher of God's word ,
他 有 到过 投掷 进入 监狱 为了 聆听 到 一个 牧师 的 神的 单词 ,

他因为聆听一位传讲上帝福音的牧师而被投入监狱。

”	[sed]	['metə]	,	“	[ænd; ənd]	[wi:; wi]	[noʊ]	[nɑ:t]	[wʌt]	[ðeɪ]	[ɑ:r; ər]	['goʊɪŋ]	[tu:; tə]	[du:]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	,
”	**said**	**Meta**	**,**	“	**and**	**we**	**know**	**not**	**what**	**they**	**are**	**going**	**to**	**do**	**with**	**him**	**,**
”	说	元	,	“	和	我们	知道	不是	什么	他们	是	去	到	做	和	他	,

梅塔说：“我们不知道他们会怎么处置他。”

['weðər]	[ðeɪ]	[wɪl]	[bɜ:rn]	[hɪm; ɪm]	,	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[dʌn]	['ʌðər]	,	[ɔ:r]	[ki:p]	[hɪm; ɪm]	[ʃʌt]	[ʌp]	.
whether	**they**	**will**	**burn**	**him**	**,**	**as**	**they**	**have**	**done**	**others**	**,**	**or**	**keep**	**him**	**shut**	**up**	**.**
无论	他们	将要	烧伤	他	,	作为	他们	有	完毕	其他的	,	或者	保持	他	关闭	向上	.

他们究竟会像对待其他人一样把他烧死，还是把他关起来？

”	[ðə; ði]	['noʊblmən]	,	[fɔ:r; fər]	[sʌtʃ]	[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[ə'pɪrəns]	[ðeɪ]	[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]	[hɪm; ɪm]	[tu:; tə]
”	**The**	**nobleman**	**,**	**for**	**such**	**by**	**his**	**appearance**	**they**	**supposed**	**him**	**to**
”	这	贵族	,	为了	这样的	经过	他的	外貌	他们	据称	他	到

[bi:; bi]	,
be	**,**
是	,

“人们从他的外表上就认定他是位贵族，

[kən'tɪnju:d]	['lʊkɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	['ɪntrəst]	[æt; ət]	['metə]	,	[waɪl]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	['spi:kɪŋ]	.
continued	**looking**	**with**	**great**	**interest**	**at**	**Meta**	**,**	**while**	**she**	**was**	**speaking**	**.**
持续	寻找	和	伟大的	兴趣	在	元	,	尽管	她	曾是	请讲	.

在梅塔说话的时候，我一直饶有兴致地看着她。

['hævɪŋ]	[meɪd]	['fɜ:rðər]	[in'kwaiəriz]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[oʊld]	['wʊdkʌtər]	,
Having	**made**	**further**	**inquiries**	**about**	**the**	**old**	**woodcutter**	**,**
拥有	制成	更远	查询	关于	这	老的	樵夫	,

在进一步打听了那位老伐木工的情况后，

[hi:; hi]	[dʒɔɪnd]	['sevrəl]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[kəm'pænjənz]	[hu:]	[hæd; həd]	[bɪn]	['stændɪŋ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	[taɪm]	[æt; ət]
he	**joined**	**several**	**of**	**his**	**companions**	**who**	**had**	**been**	**standing**	**all**	**the**	**time**	**at**
他	加入	一些	的	他的	同伴	WHO	有	到过	常设	全部	这	时间	在

[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	,
a	**little**	**distance**	**,**
一个	小的	距离	,

他走到几个一直站在不远处的同伴身边。

['skersli]	[pər'si:vd]	[tɪl]	[naʊ]	[baɪ]	['metə]	[ænd; ənd]	[kɑ:rl]	.
scarcely	**perceived**	**till**	**now**	**by**	**Meta**	**and**	**Karl**	**.**
几乎	感知	直到	现在	经过	元	和	卡尔	.

直到现在，Meta 和 Karl 才几乎察觉到这一点。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hoʊldɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[hɔ:rs]	,	[wɪtʃ]	[hi:; hi]	['maʊntɪd]	,	[ænd; ənd]	[roʊd]
One	**of**	**them**	**had**	**been**	**holding**	**his**	**horse**	**,**	**which**	**he**	**mounted**	**,**	**and**	**rode**
一	的	他们	有	到过	保持	他的	马	,	哪个	他	安装	,	和	骑

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

其中一人牵着马，翻身上马后便骑马离开了。

[kən'və:sɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[hɪm; ɪm]	[θru:]	[ðə; ði]	['fɔ:rɪst]	.
conversing	**with**	**him**	**through**	**the**	**forest**	**.**
对话	和	他	通过	这	森林	.

在森林里与他交谈。

[kɑ:rl]	['hævɪŋ]	[meɪd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	['fægəts]	,	[prə'si:did]	['hoʊmwərdz]	,	['tɔ:kɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	['metə]	[æz; əz]	[ðeɪ]
Karl	**having**	**made**	**up**	**his**	**fagots**	**,**	**proceeded**	**homewards**	**,**	**talking**	**with**	**Meta**	**as**	**they**
卡尔	拥有	制成	向上	他的	柴捆	,	继续	回家	,	说	和	元	作为	他们

[went]	,
went	**,**
去	,

卡尔捆好柴火后，便开始往家走，边走边和梅塔聊天。

[ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊblmən] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] .

about	the	interview	with	the	nobleman	,	and	wondering	who	he	could	be	.
关于	这	面试	和	这	贵族	,	和	好奇	WHO	他	可以	是	.

关于与那位贵族的会面，以及他究竟是谁。

“ [aɪ]['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] ['fɜːrstənbɜːrg] , [huːz] ['kæs(ə)l][ɪz] , [aɪ] [noʊ] ,

“	I	wonder	whether	he	is	the	Count	Furstenburg	,	whose	castle	is	,	I	know	,
“	我	想知道	无论	他	是	这	数数	弗斯滕堡	,	谁	城堡	是	,	我	知道	,

“我不知道他是不是弗斯滕堡伯爵，我知道他的城堡是……”

[sʌm; səm] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

some	short	distance	off	,	though	I	have	never	been	up	to	it	.
一些	短的	距离	离开	,	尽管	我	有	绝不	到过	向上	到	它	.

虽然距离不远，但我从未达到过那个高度。

[aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [triːz] .

I	have	several	times	seen	the	tops	of	the	towers	over	the	trees	.
我	有	一些	时代	已见	这	最高额	的	这	塔楼	超过	这	树木	.

我曾多次看到树梢之上耸立着高塔。

[jet] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv]

Yet	whenever	I	have	heard	his	name	mentioned	he	has	been	spoken	of
然而	每当	我	有	听到	他的	姓名	提及	他	有	到过	说	的

[æz; əz][ə; eɪ] [fɪrs] ,

as	a	fierce	,
作为	一个	凶猛的	,

然而，每当我听到他的名字被提及，人们都说他是一个凶猛的人。

['kruːəl][lɔːrd] , [tə'rænɪk(ə)l][bəuθ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

cruel	lord	,	tyrannical	both	to	his	dependants	and	even	to	those	of	his
残忍的	主	,	强横	两个都	到	他的	受抚养人	和	甚至	到	那些	的	他的

[oʊn] ['fæməli] .

own	family	.
自己的	家庭	.

残暴的领主，不仅虐待他的臣民，甚至虐待自己的家人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv][bæd] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

I	know	I	have	heard	of	all	sorts	of	bad	things	about	him	,
我	知道	我	有	听到	的	全部	排序	的	坏的	事物	关于	他	,

我知道我听说过关于他的各种各样坏话，

[bʌt; bət] ['grænfɑːðər] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

but	grandfather	never	likes	to	speak	of	him	.	”
但	祖父	绝不	点赞	到	说话	的	他	.	”

但爷爷从来不喜欢提起他。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði] [kaʊnt] ['fɜːrstənbɜːrg] , ” [sed] ['metə] :

“	Then	I	am	sure	that	noble	cannot	be	the	Count	Furstenburg	,	”	said	Meta	:
“	然后	我	是	当然	那	高贵	不能	是	这	数数	弗斯滕堡	,	”	说	元	:

“那么我确信那位贵族不可能是弗斯滕堡伯爵，”梅塔说道：

“ [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kaɪndli][æt; ət][ˌjuː 'es] .

“	he	spoke	so	gently	and	looked	so	kindly	at	us	.
“	他	辐	所以	轻轻地	和	看起来	所以	亲切地	在	我们	.

“他说话很温柔，看我们的眼神也很和蔼。”

” ['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['entərd] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hɜːrd] ['hɔːrsɪz] - [huːf]

”	Scarcely	had	they	entered	their	cottage	than	they	heard	horses	'	hoofs
”	几乎	有	他们	进入	他们的	小屋	比	他们	听到	马匹	-	蹄子

[ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

approaching	it	.
接近	它	.

他们刚走进小屋，就听见马蹄声越来越近。

[kɑːrl][ræn][aʊt][tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [waɪl] ['metə][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌpər] .

Karl	ran	out	to	see	who	it	was	,	while	Meta	was	preparing	the	supper	.
卡尔	跑	出去	到	看	WHO	它	曾是	,	尽管	元	曾是	准备	这	晚餐	.

卡尔跑出去看是谁，而梅塔正在准备晚餐。

“ [oʊ] , ['metə] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kɑːrl] , ['rʌnɪŋ] [bæk] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] , ['joʊhɑːn]['hɜːrdər]

“	Oh	,	Meta	!	”	exclaimed	Karl	,	running	back	,	“	it	is	that	dreadful	man	,	Johann	Herder
“	哦	,	元	!	”	惊呼	卡尔	,	跑步	后退	,	“	它	是	那	可怕	男人	,	约翰	牧人

,

,

,

“哦，梅塔！”卡尔惊呼道，一边跑回，“是那个可怕的人，约翰·赫尔德！”

['aʊər; ɑːr]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [greɪt] ['enəmi] !

our	grandfather's	great	enemy	!
我们的	祖父的	伟大的	敌人	!

我们祖父的宿敌！

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bəʊdz] [ˌjuː 'es][noʊ] [gʊd] .

His	coming	bodes	us	no	good	.
他的	未来	预兆	我们	不	好的	.

他的到来对我们绝非好事。

” [ðeɪ] [kən'sʌltid] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət]['metə] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ðeɪ]

”	They	consulted	whether	they	should	bolt	the	door	,	but	Meta	advised	that	they
”	他们	咨询	无论	他们	应该	螺栓	这	门	,	但	元	建议	那	他们

[ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [noʊ][ə'lɑːrm] ;

should	show	no	alarm	;
应该	展示	不	警报	;

他们商量是否应该把门闩上，但梅塔建议他们不要表现出惊慌；

[ænd; ənd][æz; əz]['hɜːrdər][kʊd; kəd] ['iːzəli] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	Herder	could	easily	break	open	the	door	,
和	作为	牧人	可以	容易地	休息	打开	这	门	,

赫尔德可以轻易地破门而入，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt] .

it	would	be	useless	to	try	and	keep	him	out	.
它	会	是	无用	到	尝试	和	保持	他	出去	.

试图阻止他进来是徒劳的。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ['hɜːrdər] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

In	another	minute	Herder	entered	the	cottage	.
在	其他	分钟	牧人	进入	这	小屋	.

又过了一会儿，赫尔德走进了小屋。

[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [glæns] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

He	cast	a	frowning	glance	around	him	.
他	投掷	一个	皱眉	瞥一眼	大约	他	.

他皱着眉头环顾四周。

“ [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Where	is	your	grandfather	?	”	he	asked	.
“	在哪里	是	你的	祖父	?	”	他	问	.

“你爷爷在哪里？”他问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] , ” ['ænsər] ['metə] .

“	I	am	afraid	,	sir	,	he	is	in	prison	,	”	answered	Meta	.
“	我	是	害怕的	,	先生	,	他	是	在	监狱	,	”	回答	元	.

“恐怕先生，他在监狱里，”梅塔回答道。

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][ðer; ðər] ?
“ Why is he there ?
“ 为什么 是 他 那里 ?

他为什么会在那里?

” [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
” he asked again .
” 他 问 再次 .

他又问了一遍。

“ [kɑːrl] [sez] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ”
“ Karl says , because he was listening to a preacher of the gospel , ”
“ 卡尔 说道 , 因为 他 曾是 聆听 到 一个 牧师 的 这 福音 , ”
['ænsər] ['metə] .
answered Meta .
回答 元 .

“卡尔说，因为他当时正在听一位福音传道者布道，”梅塔回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] ['ræðər] , ” [əb'zɜːrvd] ['hɜːrdər] .
“ He was assisting in creating a disturbance rather , ” observed Herder .
“ 他 曾是 协助 在 创建 一个 干扰 相当 , ” 观察到 牧人 .

“他实际上是在协助制造骚乱，”赫尔德评论道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['grænfɑːðər] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː] [ðæt] , ” [ɪk'skleɪmd] [kɑːrl] .
“ I am sure grandfather is not the man to do that , ” exclaimed Karl .
“ 我 是 当然 祖父 是 不是 这 男人 到 做 那 , ” 惊呼 卡尔 .

“我敢肯定爷爷不是能做那种事的人，”卡尔惊呼道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['eni][mæn][kʊd; kəd]
“ I was with him , and he was as quiet as any man could
“ 我 曾是 和 他 , 和 他 曾是 作为 安静的 作为 任何 男人 可以
[biː; bi] . ”
be . ”
是 . ”

“我当时和他在一起，他安静得就像一个普通人一样。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]['prɪz(ə)nər] [tuː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑːrmər] .
“ Then you ought to have been taken prisoner too , ” exclaimed the farmer .
“ 然后 你 应该 到 有 到过 已采取 囚犯 也 , ” 惊呼 这 农民 .

“那你也应该被俘虏啊！”农夫喊道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .
“ I must see to that .
“ 我 必须 看 到 那 .

我必须确保这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][baɪ][jʊr; jər][saɪd] , ['meɪd(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
And what book is that you have by your side , maiden ? ” he asked ,
和 什么 书 是 那 你 有 经过 你的 边 , 少女 ? ” 他 问 ,

“姑娘，你身边那是什么书呢？”他问道。

['glænsɪŋ] [æt; ət]['miːˌtɑːz]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] .
glancing at Meta's Bible , which she was prepared to read .
瞥了一眼 在 元的 圣经 , 哪个 她 曾是 准备 到 读 .

她瞥了一眼梅塔的圣经，准备读一读。

“ ['gɑːdz][wɜːrd] , [sɜːr] , ” [sed] ['metə] , ['fɜːrmli] .
“ God's word , sir , ” said Meta , firmly .
“ 神的 单词 , 先生 , ” 说 元 , 牢牢 .

“这是上帝的旨意，先生，”梅塔坚定地说。

“ [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [miːlz] .
“ We always read it before sitting down to meals .
“ 我们 总是 读 它 前 坐着 向下 到 餐 .

“我们总是在吃饭前阅读它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
It is by reading it that we learn of salvation .
它 是 经过 阅读 它 那 我们 学习 的 救恩 .

我们通过阅读圣经来了解救赎。

[ðɪs] [bʊk] [sez] , - [feɪθ] ['kʌmɪθ] [baɪ] ['hɪrɪŋ] , - [ɔːr] ['riːdɪŋ] ['gɑːdz][wɜːrd] ,
This book says , ' Faith cometh by hearing , ' or reading God's word ,
这 书 说道 , - 信仰 到来 经过 听力 , - 或者 阅读 神的 单词 ,

这本书说，“信道是从听道来的”，也就是从阅读神的话语来的。

[ænd; ənd][baɪ] [feɪθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] . ”
and by faith we are saved . ”
和 经过 信仰 我们 是 已保存 . ”

我们因信得救。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [rʌf] [mæn] , [jet] ['fiːlɪŋ] ,
“ Those are strange doctrines you are speaking , ” said the rough man , yet feeling ,
“ 那些 是 奇怪的 教义 你 是 请讲 , ” 说 这 粗糙的 男人 , 然而 感觉 ,

“你说的这些理论真奇怪，”粗犷的男人说道，但语气中却带着一丝不易察觉的意味。

[pər'hæps] , [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
perhaps , more than he was willing to acknowledge , the force of her
也许 , 更多的 比 他 曾是 愿意的 到 承认 , 这 力量 的 她
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

或许，她话语的力量比他愿意承认的还要强大。

[ænd; ənd] ['greɪtli] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['breɪvəri] .
and greatly struck by her calmness and bravery .
和 非常 击 经过 她 平静 和 勇敢 .

她的沉着和勇敢深深打动了我。

“ [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [nuː] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['metə] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
“ They cannot be new , sir , ” answered Meta , “ for they were written by the
“ 他们 不能 是 新的 , 先生 , ” 回答 元 , “ 为了 他们 是 书面 经过 这
[ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] ,
apostles themselves ,
使徒 他们自己 ,

“它们不可能是新的，先生，”梅塔回答说，“因为它们是使徒们自己写的。”

[nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] . ”
nor are they strange , for the same reason . ”
也不 是 他们 奇怪的 , 为了 这 相同的 原因 . ”

出于同样的原因，他们也不奇怪。

“ [aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['mætərz] , ” [sed] ['hɜːrdər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
“ I came not to discuss such matters , ” said Herder , turning away .
“ 我 来了 不是 到 讨论 这样的 事情 , ” 说 牧人 , 转弯 离开 .

“我来这里不是为了讨论这些事情的，”赫尔德说着，转身离开了。

“ [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]
“ My reason for coming here was to tell your grandfather that he must
“ 我的 原因 为了 未来 这里 曾是 到 告诉 你的 祖父 那 他 必须
[muːv] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] ,
move out of this cottage ,
移动 出去 的 这 小屋 ,

“我来这里的目的是告诉你的祖父，他必须搬出这间小屋。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
as **I** **have** **bought** **it** **.**
作为 我 有 买 它 .

因为我已经买下了它。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['noʊtɪs] ,
As **he** **is** **not** **here** **,** **I** **give** **you** **the** **notice** **,**
作为 他 是 不是 这里 , 我 给 你 这 注意 ,

他不在，所以我把通知转交给你。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [juː; jʊ] ['ʌtər] [ɑːr; ər] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
and **let** **me** **tell** **you** **that** **the** **opinions** **you** **utter** **are** **very** **dangerous** **.**
和 让 我 告诉 你 那 这 意见 你 说出 是 非常 危险的 .

让我告诉你，你发表的这些言论非常危险。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [priːsts] [ɔːr] ['bɪʃəp] ; [teɪk] [ker] ,
They **are** **not** **such** **as** **to** **please** **the** **priests** **or** **bishop** **;** **take** **care** **,**
他们 是 不是 这样的 作为 到 请 这 神父 或者 主教 ; 拿 关心 ,

他们不会讨神父或主教的欢心；小心。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈbaʊt] .
therefore **,** **what** **you** **are** **about** **.**
所以 , 什么 你 是 关于 .

因此，这就是你的本质。

" [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , ['hɜːrdər] [tɜːrnd] [raʊnd] ,
" **Without** **further** **words** **,** **Herder** **turned** **round** **,**
" 没有 更远 字 , 牧人 转向 圆形的 ,

赫尔德一言不发，转身离去。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] ['eni] [lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər]
unwilling **it** **seemed** **to** **look** **any** **longer** **on** **the** **young** **girl** **and** **her** **brother**
不情愿 它 似乎 到 看 任何 更长 在 这 年轻的 女孩 和 她 兄弟
[huː] [hæd; həd][soʊ]['boʊldli] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
who **had** **so** **boldly** **confronted** **him** **.**
WHO 有 所以 大胆地 面对 他 .

它似乎不愿再看一眼勇敢地与他对峙的小女孩和她的弟弟。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][roʊd] [ɔːf] .
Leaving **the** **cottage** **,** **he** **mounted** **his** **horse** **and** **rode** **off** **.**
离开 这 小屋 , 他 安装 他的 马 和 骑 离开 .

离开小屋后，他骑上马，扬长而去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [əˈlɑːrmd] .
The **young** **people** **could** **not** **help** **being** **alarmed** **.**
这 年轻的 人们 可以 不是 帮助 存在 惊慌 .

年轻人不禁感到惊恐。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər][oʊld][hoʊm] ,
It **would** **be** **a** **sad** **thing** **to** **have** **to** **leave** **their** **old** **home** **,**
它 会 是 一个 伤心 事物 到 有 到 离开 他们的 老的 家 ,

离开旧家会是一件令人难过的事。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] ,
and **for** **their** **grandfather** **,** **when** **he** **got** **out** **of** **prison** **,**
和 为了 他们的 祖父 , 什么时候 他 得到 出去 的 监狱 ,

至于他们的祖父，当他出狱时，

[tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
to **be** **obliged** **to** **seek** **for** **a** **new** **one** **.**
到 是 有义务 到 寻找 为了 一个 新的 一 .

不得不另寻新的。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θrets] ['ɔːlsoʊ][bəʊdid][ðem; ðəm][noʊ] [gʊd] .

His	**other**	**threats**	**also**	**boded**	**them**	**no**	**good**	**.**
他的	其他	威胁	还	预兆	他们	不	好的	.

他的其他威胁也预示着他们不会有好结果。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [streŋθ] [ðə; ði] [rʌf] [mæn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] .

They	**had**	**,**	**however**	**,**	**strength**	**the**	**rough**	**man**	**knew**	**nothing**	**of**	**.**
他们	有	,	然而	,	力量	这	粗糙的	男人	知道	没有什么	的	.

然而，他们拥有粗犷的男人所不了解的力量。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]

As	**soon**	**as**	**they**	**were**	**again**	**alone**	**,**	**they**	**knelt**	**down**	**and**	**prayed**	**for**
作为	很快	作为	他们	是	再次	独自的	,	他们	跪下	向下	和	祈祷	为了

[prə'tekʃn] ,

protection	**,**
保护	,

他们一重聚，便跪下来祈求庇佑。

[nɔːr] [feɪld] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [prer] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] .

nor	**failed**	**to**	**obtain**	**the**	**comfort**	**prayer**	**will**	**always**	**bring**	**.**
也不	失败的	到	获得	这	舒适	祷告	将要	总是	带来	.

也没有辜负祈祷带来的安慰。

[ðeɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [jet] [ʌn'teɪstəd] ['sʌpər] .

They	**then**	**returned**	**to**	**the**	**table**	**and**	**partook**	**of**	**their**	**yet**	**untasted**	**supper**	**.**
他们	然后	返回	到	这	桌子	和	参与	的	他们的	然而	未尝过的	晚餐	.

然后他们回到餐桌旁，享用了他们还没尝过的晚餐。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Before	**it**	**was**	**finished**	**,**	**a**	**knock**	**was**	**heard**	**at**	**the**	**door**	**.**
前	它	曾是	完成的	,	一个	敲	曾是	听到	在	这	门	.

还没等他做完，就听到了敲门声。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [kɑːrl] .

“	**Shall**	**I**	**open**	**it**	**?**	**”**	**asked**	**Karl**	**.**
“	将	我	打开	它	?	”	问	卡尔	.

“我该打开它吗？”卡尔问道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɛə]['hɜːrdər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . ”

“	**Perhaps**	**it**	**is**	**Herr**	**Herder**	**come**	**back**	**again**	**.**	**”**
“	也许	它	是	先生	牧人	来	后退	再次	.	”

“或许是赫尔德先生又回来了。”

“ [oʊ] , [noʊ] ! ” [sed] ['metə] , “ [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [nɑːk] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**”**	**said**	**Meta**	**,**	**“**	**he**	**would**	**not**	**knock**	**.**
“	哦	,	不	!	”	说	元	,	“	他	会	不是	敲	.

“哦，不！”梅塔说，“他不会敲门的。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

We	**should**	**not**	**be**	**afraid**	**to**	**open**	**the**	**door**	**.**
我们	应该	不是	是	害怕的	到	打开	这	门	.

我们不应该害怕打开这扇门。

” [kɑːrl] [wɪð'druː] [ðə; ði][boʊlt] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkər] ,

”	**Karl**	**withdrew**	**the**	**bolt**	**,**	**and**	**who**	**should**	**he**	**see**	**but**	**the**	**book**	**-**	**hawker**	**,**
”	卡尔	退出	这	螺栓	,	和	WHO	应该	他	看	但	这	书	-	小贩	,

['gɑːtˌliːb] [spiːnə] !

Gottlieb	**Spena**	**!**
戈特利布	斯佩纳	!

“卡尔拔出螺栓，结果看到的竟然是卖书的戈特利布·斯佩纳！”

[ðeɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

They	recognised	him	at	once	.
他们	已确认	他	在	一次	.

他们一眼就认出了他。

[hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪŋ] [ðem; ðəm] , ['kaɪndli][in'kwaiəd][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] .

He	entered	,	and	saluting	them	,	kindly	inquired	for	their	grandfather	.
他	进入	,	和	敬礼	他们	,	亲切地	询问	为了	他们的	祖父	.

他走了进来，向他们敬礼，并亲切地询问他们的祖父在哪里。

“ [aɪ] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

“	I	trust	he	has	not	been	taken	from	you	,	”	he	said	,	with	an
“	我	相信	他	有	不是	到过	已采取	从	你	,	”	他	说	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

expression	of	anxiety	.
表达	的	焦虑	.

“我希望他还没有被带走，”他带着焦虑的神情说道。

“ [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæz; həz] , [sɜːr] , ” [sed] ['metə] , “ [bʌt; bət][nɑːt][baɪ] [deθ] ;

“	Indeed	he	has	,	sir	,	”	said	Meta	,	“	but	not	by	death	;
“	的确	他	有	,	先生	,	”	说	元	,	“	但	不是	经过	死亡	;

“确实如此，先生，”梅塔说，“但不是通过死亡；

” [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

”	and	in	a	few	words	she	explained	what	had	happened	.
”	和	在	一个	很少	字	她	解释	什么	有	发生	.

她用寥寥数语解释了事情的经过。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [sæd] , [bʌt; bət][gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

“	That	is	very	sad	,	but	God	will	protect	you	,	my	children	,	”	he	observed	,
“	那	是	非常	伤心	,	但	上帝	将要	保护	你	,	我的	孩子们	,	”	他	观察到	,

“这很令人难过，但上帝会保佑你们，我的孩子们，”他说道。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dʌn] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

placing	his	pack	,	as	he	had	before	done	,	in	a	corner	of	the	room	.
放置	他的	盒	,	作为	他	有	前	完毕	,	在	一个	角落	的	这	房间	.

他像以前一样，把背包放在房间的角落里。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][əb'teɪn][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

“	We	must	try	and	obtain	his	liberation	.
“	我们	必须	尝试	和	获得	他的	解放	.

我们必须想办法让他获释。

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [səb'mɪt][tuː; tə] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

The	people	of	Germany	will	no	longer	submit	to	persecution	.
这	人们	的	德国	将要	不	更长	提交	到	迫害	.

德国人民绝不再屈服于迫害。

[haʊ'evər] , [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [jʊr; jər]['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [meɪ]

However	,	I	trust	that	,	by	some	means	,	your	grandfather's	liberation	may
然而	,	我	相信	那	,	经过	一些	方法	,	你的	祖父的	解放	可能

[biː; bi] [əb'teɪnd] .

be	obtained	.
是	获得	.

但我相信，通过某种方式，你祖父的获释是可以实现的。

” ['metə][ænd; ənd][kɑːrl] ['wɔːrmli] [θæŋkt] [ðer; ðər] [frend] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][pɑːr'teɪk]

”	Meta	and	Karl	warmly	thanked	their	friend	,	and	begged	him	to	partake
”	元	和	卡尔	热情地	谢谢	他们的	朋友	,	和	乞求	他	到	参加

[ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [fer] .

of	their	humble	fare	.
的	他们的	谦逊的	票价	.

“梅塔和卡尔热情地感谢了他们的朋友，并恳请他品尝他们准备的简陋食物。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndəns] .

This	he	did	,	seeing	that	there	was	abundance	.
这	他	做过	,	看到	那	那里	曾是	丰富	.

他见资源丰富，便照做了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .

Suddenly	he	exclaimed	,	“	I	have	thought	of	a	plan	.
突然	他	惊呼	,	“	我	有	想法	的	一个	计划	.

他突然喊道：“我想到一个计划。”

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

I	will	endeavour	to	gain	admittance	to	your	grandfather	,	and	if	so	,
我	将要	努力	到	获得	准入	到	你的	祖父	,	和	如果	所以	,

我会尽力争取见到你祖父，如果成功了，

[aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [miːnz] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] .

I	trust	the	means	may	be	given	him	to	escape	from	the	prison	.
我	相信	这	方法	可能	是	给定	他	到	逃脱	从	这	监狱	.

我相信他会得到越狱的办法。

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [leɪt] ,

”	As	it	was	somewhat	late	,
”	作为	它	曾是	有些	晚的	,

“由于时间已经有点晚了，

[ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkər] ['glædli] [ə'veild] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][hʌt][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	book	-	hawker	gladly	availed	himself	of	the	shelter	of	the	hut	for	the
这	书	-	小贩	乐意	已利用	他自己	的	这	庇护所	的	这	小屋	为了	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

卖书人欣然接受了小屋的庇护，在那里过夜。

[waɪl] [hiː; hi]['æmpli] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [həusts][baɪ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

while	he	amply	repaid	his	young	hosts	by	reading	and	expounding	the	Scriptures
尽管	他	充足的	已偿还	他的	年轻的	主持人	经过	阅读	和	阐述	这	经文

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

他慷慨地向年轻的主人朗读和讲解圣经，以此充分回报他们的热情款待。

['greɪtli] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

greatly	to	their	satisfaction	.
非常	到	他们的	满意	.

他们非常满意。

['tʃæptər] [sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkʌtər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [sel] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [jet] [ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ,

The	old	woodcutter	sat	in	his	cell	,	his	spirits	yet	unbroken	,	and	resolved	,
这	老的	樵夫	卫星	在	他的	细胞	,	他的	烈酒	然而	未破	,	和	已解决	,

老樵夫坐在牢房里，精神依然坚强，决心要……

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] .

as	at	first	,	to	adhere	to	the	faith	.
作为	在	第一的	,	到	粘着	到	这	信仰	.

起初，要坚持信仰。

[stɪl] , [ə'kʌstəmd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Still	**,**	**accustomed**	**as**	**he**	**had**	**been**	**to**	**a**	**life**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**
仍然	,	习惯	作为	他	有	到过	到	一个	生活	在	这	打开	空气	,

然而，由于他早已习惯了户外生活，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [flægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [helθ] ['sʌmwʌt] ['sʌfərd] .

his	**spirits**	**occasionally**	**flagged**	**and**	**his**	**health**	**somewhat**	**suffered**	**.**
他的	烈酒	偶尔	已标记	和	他的	健康	有些	遭受	.

他偶尔会情绪低落，健康状况也有些恶化。

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]

Often	**and**	**often**	**he**	**thought**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**examined**	**the**	**walls**	**of**
经常	和	经常	他	想法	到	他自己	,	作为	他	检查	这	墙壁	的

[hɪz; ɪz] ['prɪzn] ,

his	**prison**	**,**
他的	监狱	,

他常常一边打量着监狱的墙壁，一边想着：

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] [tu:l] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,

“ If	**I**	**had**	**an**	**iron**	**tool**	**of**	**some**	**sort**	**,**
“ 如果	我	有	一个	铁	工具	的	一些	种类	,

“如果我有某种铁制工具，

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ði:z] [wɔ:lz] [wʊd] [lɔ:ŋ] [kən'teɪn] [ˌem 'i:] .

I	**doubt**	**if**	**these**	**walls**	**would**	**long**	**contain**	**me**	**.**
我	怀疑	如果	这些	墙壁	会	长的	包含	我	.

我怀疑这些墙能把我困住多久。

” [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen]

”	**But**	**everything**	**he**	**had**	**possessed**	**had**	**been**	**taken**	**from**	**him**	**when**
”	但	一切	他	有	拥有	有	到过	已采取	从	他	什么时候

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɜ:rst] [brɔ:t] [tu:; tə] ['prɪzn] ,

he	**was**	**first**	**brought**	**to**	**prison**	**,**
他	曾是	第一的	带来	到	监狱	,

“但他最初被送进监狱时，他所有的一切都被没收了。”

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ][neɪl][kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi]

and	**not**	**even**	**a**	**nail**	**could**	**he**	**find**	**with**	**which**	**to**	**work**	**as**	**he**
和	不是	甚至	一个	指甲	可以	他	寻找	和	哪个	到	工作	作为	他

[prə'poʊzd] .

proposed	**.**
建议的	.

他甚至连一根钉子都找不到，无法按照他的计划进行施工。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] ,

He	**was**	**seated**	**on**	**his**	**heap**	**of**	**straw**	**,**
他	曾是	坐着	在	他的	堆	的	稻草	,

他坐在自己的稻草堆上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [fer] [ʌv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tər] .

and	**the**	**gaoler**	**entered**	**with**	**his**	**usual**	**fare**	**of**	**brown**	**bread**	**and**	**water**	**.**
和	这	看守	进入	和	他的	通常	票价	的	棕色的	面包	和	水	.

狱卒端着他平常的黑面包和水走了进来。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][mæn] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] , [hu:] ,

“ I	**have**	**a**	**message**	**for**	**you**	**,**	**old**	**man**	**,**	**” said**	**the**	**gaoler**	**,**	**who**	**,**
“ 我	有	一个	信息	为了	你	,	老的	男人	,	” 说	这	看守	,	WHO	,

“老头，我有个话要跟你说，”狱卒说道，

[ðoʊ] [rʌf] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [spoʊk] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][toʊn] .

though	**rough**	**in**	**appearance**	**,**	**spoke**	**sometimes**	**in**	**a**	**kind**	**tone**	**.**
尽管	粗糙的	在	外貌	,	辐	有时	在	一个	种类	语气	.

虽然外表粗犷，但有时说话语气和善。

“ [ə; eɪ]['hoʊli] [mʌŋk] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] . ”

“	A	holy	monk	wishes	to	see	you	,	and	bade	me	tell	you	so	.	”
“	一个	圣	僧	愿望	到	看	你	,	和	巴德	我	告诉	你	所以	.	”

“一位圣僧想见你，并嘱咐我转告你。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mʌŋk] , ” ['ænsər] ['mɔrɪts] .

“	I	have	no	desire	to	see	a	monk	,	”	answered	Moretz	.
“	我	有	不	欲望	到	看	一个	僧	,	”	回答	莫瑞兹	.

“我一点也不想见和尚，”莫雷茨回答道。

“ [hi:; hi] ['kænɑ:t] [meɪk] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [feɪθ] ,

“	He	cannot	make	me	change	my	faith	,
“	他	不能	制作	我	改变	我的	信仰	,

“他无法让我改变我的信仰，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [lɔ:st] [wɜ:r; wər] [hi:; hi] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”

and	it	would	be	time	lost	were	he	to	come	to	me	.	”
和	它	会	是	时间	丢失的	是	他	到	来	到	我	.	”

如果他来找我，那将是浪费时间。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['græn'tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒeɪlər] .

“	But	he	brings	you	a	message	from	your	grandchildren	,	”	said	the	gaoler	.
“	但	他	带来	你	一个	信息	从	你的	孙辈	,	”	说	这	看守	.

“但他给你带来了你孙子们的口信，”狱卒说道。

“ [hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] —

“	He	bade	me	say	that	if	you	refused	to	see	him	—
“	他	巴德	我	说	那	如果	你	拒绝	到	看	他	—

“他让我转告，如果你拒绝见他——”

” ['mɔrɪts] [θɔ:t] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	Moretz	thought	an	instant	.
”	莫瑞兹	想法	一个	立即的	.

莫瑞兹瞬间想到了这一点。

“ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ðen] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	Let	him	come	then	,	”	he	answered	.
“	让	他	来	然后	,	”	他	回答	.

“那就让他来吧，”他回答道。

[ðə; ði]['dʒeɪlər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

The	gaoler	nodded	and	took	his	departure	.
这	看守	点头	和	采取	他的	离开	.

狱卒点点头，离开了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] , [strɔ:ŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ]

In	a	short	time	he	returned	,	ushering	in	a	sturdy	,	strong	-	looking	man	in	a
在	一个	短的	时间	他	返回	,	引座	在	一个	结实的	,	强的	-	寻找	男人	在	一个

['mʌŋks] [dres] .

monk's	dress	.
僧侣的	裙子	.

不久后他回来了，带进来一个身穿僧袍、身材魁梧、看起来很强壮的男人。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][rɪ'taɪərd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	gaoler	retired	,	closing	the	door	.
这	看守	退休	,	结束	这	门	.

狱卒退了回去，关上了门。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] , [frend] ['mɔrɪts] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	You	do	not	know	me	,	friend	Moretz	,	”	said	his	visitor	,	in	a	low	voice	.
“	你	做	不是	知道	我	,	朋友	莫瑞兹	,	”	说	他的	游客	,	在	一个	低的	嗓音	.

“莫雷茨朋友，你不认识我，”来访者低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,

“	I	have	been	admitted	,	that	I	might	give	you	spiritual	comfort	and	advice	,
“	我	有	到过	承认	,	那	我	可能	给	你	精神	舒适	和	建议	,

“我被允许进入这个环境，是为了给你们带来精神上的安慰和建议，

” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] , “ [ænd; ənd][aɪ]['glædli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

”	he	said	,	in	a	louder	tone	,	“	and	I	gladly	accepted	the	office	.
”	他	说	,	在	一个	更大声	语气	,	“	和	我	乐意	公认	这	办公室	.

”我欣然接受了这个职位，”他提高了音量说道。

” [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] [tɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mɔrɪts] ,

”	His	visitor	talked	for	some	time	with	Moretz	,
”	他的	游客	谈话	为了	一些	时间	和	莫瑞兹	,

“他的访客和莫瑞兹聊了一会儿，

[prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] , [ðoʊ] [nɑːt]

producing	from	under	his	dress	a	book	from	which	he	read	,	though	not
生产	从	在下面	他的	裙子	一个	书	从	哪个	他	读	,	尽管	不是

[wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

without	difficulty	,
没有	困难	,

他从衣服底下掏出一本书，开始阅读，虽然读起来有些吃力。

[baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

by	the	gleam	of	light	which	came	in	through	the	small	opening	which	has	been
经过	这	闪耀	的	光	哪个	来了	在	通过	这	小的	开幕	哪个	有	到过

['spoʊkən][ʌv; əv] .

spoken	of	.
说	的	.

透过刚才提到的那个小开口透进来的光芒。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [prə'duːst] [tuː] ['aɪərn] ['ɪnstrʊmənts] ['kerfəli] [ræpt] [ʌp] ,

From	another	pocket	he	produced	two	iron	instruments	carefully	wrapped	up	,
从	其他	口袋	他	生产	二	铁	仪器	小心	包装	向上	,

他从另一个口袋里掏出两件用布仔细包裹着的铁制器具，

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [straɪk] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

so	as	not	to	strike	against	each	other	.
所以	作为	不是	到	罢工	反对	每个	其他	.

以免互相攻击。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tʃɪz(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [faɪl] .

“	Here	is	a	strong	chisel	,	”	he	said	,	“	and	here	is	a	stout	file	.
“	这里	是	一个	强的	凿	,	”	他	说	,	“	和	这里	是	一个	肥硕	文件	.

“这里有一把结实的凿子，”他说，“这里还有一把粗壮的锉刀。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] ['prɪzn] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [wɜːrs]

I	have	heard	of	people	working	their	way	through	prison	walls	with	worse
我	有	听到	的	人们	在职的	他们的	方式	通过	监狱	墙壁	和	更糟

['ɪnstrʊmənts] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

instruments	than	these	.
仪器	比	这些	.

我听说过有人用比这更糟糕的工具撬开监狱围墙。

[naʊ] [ˌfer'wel] , [frend] ['mɔrɪts] .

Now	farewell	,	friend	Moretz	.
现在	告别	,	朋友	莫瑞兹	.

再见了，莫瑞兹朋友。

[ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz] ['endɪd] ,

The	time	I	am	allowed	to	remain	with	you	is	ended	,
这	时间	我	是	允许	到	保持	和	你	是	结束	,

我被允许和你在一起的时间已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] . ”

and	the	gaoler	will	be	here	anon	to	let	me	out	of	the	prison	.	”
和	这	看守	将要	是	这里	匿名	到	让	我	出去	的	这	监狱	.	”

狱卒很快就会来放我出监狱。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][rʌn][ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , ” [sed] ['mɔrɪts] , ['wɔːrmli] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] .

“	I	fear	you	run	a	great	risk	,	”	said	Moretz	,	warmly	thanking	his	visitor	.
“	我	害怕	你	跑步	一个	伟大的	风险	,	”	说	莫瑞兹	,	热情地	谢谢	他的	游客	.

“恐怕你冒了很大的风险，”莫雷茨热情地感谢来访者后说道。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz]['piːp(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

“	For	the	Lord's	people	I	am	ready	to	run	any	risk	,	”	was	the	answer	,
“	为了	这	主场	人们	我	是	准备好	到	跑步	任何	风险	,	”	曾是	这	回答	,

“为了主的子民，我愿意承担任何风险，”他回答道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['dʒeɪlər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði][boʊlts] .

and	just	then	the	gaoler	was	heard	drawing	back	the	bolts	.
和	只是	然后	这	看守	曾是	听到	绘画	后退	这	螺栓	.

就在这时，人们听到狱卒拉开了门闩。

[ðə; ði]['fraɪər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	friar	took	his	departure	.
这	修士	采取	他的	离开	.

修士离开了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊdkʌtər] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [left][ə'loʊn] .

The	old	woodcutter	was	once	more	left	alone	.
这	老的	樵夫	曾是	一次	更多的	左边	独自的	.

老樵夫又一次独自一人留了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][paɪld][ʌp][hɪz; ɪz] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

He	had	piled	up	his	straw	on	the	side	of	the	wall	on	which	the	opening
他	有	堆积	向上	他的	稻草	在	这	边	的	这	墙	在	哪个	这	开幕

[wʌz; wəz] [pleɪst] .

was	placed	.
曾是	放置	.

他把稻草堆在了有开口的那面墙上。

[hiː; hi] [naʊ] ['kerfəli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

He	now	carefully	drew	it	back	,
他	现在	小心	画	它	后退	,

他小心翼翼地将枪拔了回来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['hɪd(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	began	working	away	at	a	stone	which	had	before	been	hidden	by	it	.
和	开始	在职的	离开	在	一个	石头	哪个	有	前	到过	隐	经过	它	.

于是开始凿开一块之前被它遮盖的石头。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

His	success	surpassed	his	expectations	.
他的	成功	超越	他的	期望	.

他的成功超出了他的预期。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][dreɪn][ɔːr][ə; eɪ][hoʊl] [left][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] , ['kerləsli] [fɪld]

There	had	been	a	drain	or	a	hole	left	for	some	purpose	,	carelessly	filled
那里	有	到过	一个	流走	或者	一个	洞	左边	为了	一些	目的	,	粗心大意	已填

[ʌp] .

up	.
向上	.

这里原本应该有一个排水沟或一个洞，但后来被草率地填上了。

[ðʌs] ['aʊər]['æftər]['aʊər][hiː; hi] [skreɪpt] [ə'weɪ] ,

Thus	hour	after	hour	he	scraped	away	,
因此	小时	后	小时	他	刮擦	离开	,

就这样，他一小时又一小时地刮着油。

['kerfəli] [riˈpleisin] [ðə; ði] [strɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] - [step] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

carefully	replacing	the	straw	directly	he	heard	the	gaoler's	step	near	his	door
小心	替换	这	稻草	直接地	他	听到	这	-	步	靠近	他的	门

.

:

.

他小心翼翼地把稻草放回原位，随即听到狱卒在他门附近走近的脚步声。

[wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [ɪz] ['lɪbərti] !

What	a	sweet	thing	is	liberty	!
什么	一个	甜的	事物	是	自由	!

自由真美好!

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiː; hi][dʌg] [aʊt] ,

The	woodcutter's	chief	difficulty	was	to	hide	the	rubbish	he	dug	out	,
这	伐木工的	首席	困难	曾是	到	隐藏	这	垃圾	他	挖	出去	,

伐木工面临的主要困难是如何藏匿他挖出来的垃圾。

[ðə; ði] [strɔː] ['biːɪŋ] ['skersli] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

the	straw	being	scarcely	sufficient	for	that	purpose	.
这	稻草	存在	几乎	充足的	为了	那	目的	.

这点稻草勉强够用。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][let][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l][drɑːp] .

As	he	was	working	,	however	,	he	let	his	chisel	drop	.
作为	他	曾是	在职的	,	然而	,	他	让	他的	凿	降低	.

然而，当他正在工作时，却不小心让凿子掉在了地上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][stoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] .

He	thought	the	stone	on	which	it	dropped	emitted	a	hollow	sound	.
他	想法	这	石头	在	哪个	它	掉落	发射	一个	空洞的	声音	.

他觉得它掉落的石头发出了一声空洞的声音。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [əˈweɪ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	worked	away	in	consequence	,	to	remove	it	,
他	工作	离开	在	结果	,	到	消除	它	,

因此，他努力工作，试图将其移除。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][faɪnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

and	great	was	his	satisfaction	to	find	beneath	a	hole	of	some	size	.
和	伟大的	曾是	他的	满意	到	寻找	下面	一个	洞	的	一些	尺寸	.

他欣喜地发现下面有个不小的洞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

He	was	now	able	to	labour	with	more	confidence	.
他	曾是	现在	有能力的	到	劳动	和	更多的	信心	.

他现在能够更有信心地工作了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][stoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] ,

In	a	short	time	he	had	removed	the	stone	from	the	wall	,
在	一个	短的	时间	他	有	已移除	这	石头	从	这	墙	,

很快，他就把石头从墙上移开了。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [saɪz][tuː; tə] [pæs] [θruː] .

giving	him	an	aperture	of	sufficient	size	to	pass	through	.
给予	他	一个	光圈	的	充足的	尺寸	到	经过	通过	.

给他一个足够大的开口让他通过。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈjɑːnd] [wʌz; wəz] [sɔːft] .

The	earth	beyond	was	soft	.
这	地球	超过	曾是	柔软的	.

远处的土地很柔软。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [dʌg] [ænd; ənd] [dʌg] [əˈweɪ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

And	now	he	dug	and	dug	away	,	following	up	the	hole	in	the	pavement	.
和	现在	他	挖	和	挖	离开	,	下列的	向上	这	洞	在	这	路面	.

于是他继续挖啊挖，沿着人行道上的洞往下挖。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ,

He	was	afraid	sometimes	that	his	hands	covered	with	earth	might	betray	him	,
他	曾是	害怕的	有时	那	他的	双手	涵盖	和	地球	可能	背叛	他	,

他有时害怕自己沾满泥土的双手会出卖他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [ˈlæntərn] [wʌz; wəz] [dɪm] ,

but	the	gaoler's	lantern	was	dim	,
但	这	-	灯笼	曾是	暗淡	,

但狱卒的灯笼很暗。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wen]

and	he	managed	always	to	conceal	them	as	much	as	possible	when
和	他	管理	总是	到	隐藏	他们	作为	很多	作为	可能的	什么时候

[ðə; ði] [mæn] [ˈentərd] .

the	man	entered	.
这	男人	进入	.

当那人进来时，他总是设法尽可能地把它们藏起来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðæt] [hiː; hi]

At	length	he	felt	sure	from	the	height	he	had	worked	that	he
在	长度	他	毛毡	当然	从	这	高度	他	有	工作	那	他

[wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .

was	near	the	surface	of	the	earth	on	the	outside	.
曾是	靠近	这	表面	的	这	地球	在	这	外部	.

最后，他从自己工作的高度确信，他已经接近地球表面了。

[hiː; hi] [naʊ] [fɪrd] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪtaɪm] ,

He	now	feared	lest	it	might	fall	in	during	the	daytime	,
他	现在	害怕	免得	它	可能	落下	在	期间	这	白天	,

他现在担心它会在白天掉下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪkˈsept] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	this	made	him	hesitate	about	working	except	during	the	hours	of	the
和	这	制成	他	犹豫	关于	在职的	除了	期间	这	小时	的	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

这让他除了夜间以外，对工作犹豫不决。

[hiː; hi] [hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [æz; əz] [ˈmeni] [krʌsts] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wʊd] [hoʊld] ,

He	had	saved	up	as	many	crusts	of	bread	as	his	pockets	would	hold	,
他	有	已保存	向上	作为	许多	外壳	的	面包	作为	他的	口袋	会	抓住	,

他把口袋里能装下的面包皮都攒了起来。

[ɪn] [ˈɔːrdər] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪ] [kənˈsiːld] [fɔːr; fər] [ˈeni]

in	order	,	should	it	become	necessary	for	him	to	lie	concealed	for	any
在	命令	,	应该	它	变得	必要的	为了	他	到	说谎	暗	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

length	of	time	,
长度	的	时间	,

为了以防万一他需要长时间隐匿行踪，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [laɪf] .

that	he	might	have	wherewith	to	support	life	.
那	他	可能	有	以及	到	支持	生活	.

让他有维持生计的手段。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈraɪvd] [wen] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]

And	now	the	time	arrived	when	he	believed	that	he	should	be	able	to
和	现在	这	时间	到达的	什么时候	他	相信	那	他	应该	是	有能力的	到

[ˈekstrɪkeɪt] [hɪmˈself] [ˌɔːltəˈgeðər] .

extricate	himself	altogether	.
解脱	他自己	共	.

现在，他觉得自己应该能够彻底摆脱困境了。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈvɪzɪt] ,

He	waited	till	the	gaoler	had	paid	his	last	visit	,
他	等待	直到	这	看守	有	有薪酬的	他的	最后的	访问	,

他一直等到狱卒最后一次来探望之后才离开。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃt] [ˈæŋkʃəsli] [tɪl] [ðə; ði] [ˈθɪkənɪŋ] [gluːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

and	then	watched	anxiously	till	the	thickening	gloom	in	his	cell	showed	him	that
和	然后	观看	焦虑地	直到	这	增稠	愁云	在	他的	细胞	显示	他	那

[naɪt] [wʌz; wəz] [əˈproʊtʃɪŋ] .

night	was	approaching	.
夜晚	曾是	接近	.

然后他焦急地看着，直到牢房里越来越浓的昏暗让他意识到夜幕即将降临。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːrkt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] ,

He	had	all	along	of	course	worked	in	darkness	,
他	有	全部	沿着	的	课程	工作	在	黑暗	,

他当然一直都在黑暗中工作。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [naɪt] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

so	that	it	being	night	made	no	difference	to	him	.
所以	那	它	存在	夜晚	制成	不	不同之处	到	他	.

所以，夜幕降临对他来说并没有什么影响。

[hiː; hi] [naʊ] [dʌg] [əˈweɪ] [ˈbreɪvli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] ,

He	now	dug	away	bravely	,	and	as	he	had	not	to	carry	the	earth	into	the	hole	,
他	现在	挖	离开	勇敢地	,	和	作为	他	有	不是	到	携带	这	地球	进入	这	洞	,

他现在勇敢地开始挖掘，因为他不必把土搬进洞里，

[hiː; hi] [meɪd] [greɪt] [ˈprɑːgres] .

he	made	great	progress	.
他	制成	伟大的	进步	.

他取得了很大的进步。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪz(ə)l] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] .

At	length	,	working	with	his	chisel	above	his	head	,	he	felt	it	pierce	through	the	ground	.
在	长度	,	在职的	和	他的	凿	多于	他的	头	,	他	毛毡	它	刺穿	通过	这	地面	.

最后，他举着凿子在头顶上方凿，感觉凿子刺穿了地面。

['greɪtər] ['kɔːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] , [lest] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz]

Greater	caution	was	therefore	necessary	,	lest	the	falling	earth	should	make	a	noise
更大的	警告	曾是	所以	必要的	,	免得	这	坠落	地球	应该	制作	一个	噪音

.

:

.

因此必须更加小心，以免泥土坠落发出声响。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [rɪ'stɔːrd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

The	fresh	air	which	came	down	restored	his	strength	,
这	新鲜的	空气	哪个	来了	向下	恢复	他的	力量	,

吹来的新鲜空气让他恢复了体力。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] .

and	in	a	few	minutes	he	was	able	to	lift	himself	out	of	the	hole	.
和	在	一个	很少	分钟	他	曾是	有能力的	到	举起	他自己	出去	的	这	洞	.

几分钟后，他就从洞里爬了出来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ventʃər] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] , [bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːn] [ðə; ði]

He	did	not	,	however	,	venture	to	stand	up	,	but	lying	his	length	on	the
他	做过	不是	,	然而	,	风险投资	到	站立	向上	,	但	说谎	他的	长度	在	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

然而，他并没有尝试站起来，而是全身躺在地上。

[geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

gazed	around	him	.
凝视	大约	他	.

他环顾四周。

[ðə; ði] [dɑːrk] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kæs(ə)l] [roʊz] [ʌp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

The	dark	walls	of	the	old	castle	rose	up	on	one	side	.
这	黑暗的	墙壁	的	这	老的	城堡	玫瑰	向上	在	一	边	.

古老城堡的黑色城墙在一侧拔地而起。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊt] ,

On	the	other	,	at	the	bottom	of	a	steep	bank	,	was	the	moat	,
在	这	其他	,	在	这	底部	的	一个	陡	银行	,	曾是	这	护城河	,

另一边，在陡峭的河岸底部，是护城河。

['pɑːrtli] [fɪld] [ʌp] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] .

partly	filled	up	,	however	,	with	rubbish	.
部分	已填	向上	,	然而	,	和	垃圾	.

然而，里面却堆满了垃圾。

[bɪ'jɑːnd] , [ə'nʌðər] [bæŋk] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ə'gen] [wʌz; wəz]

Beyond	,	another	bank	had	to	be	climbed	,	and	beyond	that	again	was
超过	,	其他	银行	有	到	是	攀登	,	和	超过	那	再次	曾是

[ðə; ði] [waɪld] ['oʊpən] ['kʌntri] ,

the	wild	open	country	,
这	荒野	打开	国家	,

再往前走，还得翻过另一道堤岸，再往前走就是茫茫荒野了。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	castle	being	just	outside	the	walls	of	the	town	.
这	城堡	存在	只是	外部	这	墙壁	的	这	镇	.

城堡就在城墙外。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] [plæn] .

He	quickly	formed	his	plan	.
他	迅速地	形成	他的	计划	.

他迅速制定了计划。

['sloʊli] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

Slowly	**crawling**	**on**	**,**	**he**	**slid**	**down**	**the**	**bank**	**,**
缓慢地	爬行	在	,	他	滑行	向下	这	银行	,

他缓缓爬行，顺着河岸滑了下去。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

and	**then**	**stopped**	**to**	**see**	**what**	**course**	**he**	**should**	**take**	**.**
和	然后	停止	到	看	什么	课程	他	应该	拿	.

然后停下来思考他应该走哪条路。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['sentriz] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

There	**appeared**	**to**	**be**	**no**	**sentries**	**on**	**the**	**watch**	**on**	**that**	**side**	**of**	**the**	**castle**	**,**
那里	出现	到	是	不	哨兵	在	这	手表	在	那	边	的	这	城堡	,

城堡那一侧似乎没有哨兵站岗。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['eni] ['prizənəz] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

it	**being**	**supposed**	**probably**	**that**	**escape**	**of**	**any**	**prisoners**	**was**	**impossible**	**.**
它	存在	据称	大概	那	逃脱	的	任何	囚犯	曾是	不可能的	.

人们大概认为，任何囚犯都不可能逃脱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [mɔːr] ['boʊldli][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][moʊt] .

He	**was**	**thus**	**able**	**more**	**boldly**	**to**	**search**	**for**	**a**	**passage**	**across**	**the**	**moat**	**.**
他	曾是	因此	有能力的	更多的	大胆地	到	搜索	为了	一个	通道	穿过	这	护城河	.

因此，他能够更加大胆地寻找渡过护城河的通道。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [bluː] [strɔːŋ] , [wɪtʃ] ,

The	**night**	**was**	**cloudy**	**and**	**the**	**wind**	**blew**	**strong**	**,**	**which**	**,**
这	夜晚	曾是	多云	和	这	风	吹	强的	,	哪个	,

夜里阴云密布，风很大，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [nɑːt][soʊ] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ,

though	**he**	**was**	**in**	**consequence**	**not**	**so**	**well**	**able**	**to**	**find**	**his**	**way**	**,**
尽管	他	曾是	在	结果	不是	所以	出色地	有能力的	到	寻找	他的	方式	,

因此，他不太擅长找路。

[priˈventid] [hɪm; ɪm] ['biːɪŋ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] .

prevented	**him**	**being**	**seen**	**or**	**heard**	**.**
阻止	他	存在	已见	或者	听到	.

使他不被人看见或听见。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['pɑːrtli] ['weɪdɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrtli] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] , [hiː; hi] [riːtʃt]

At	**length**	**,**	**partly**	**wading**	**and**	**partly**	**scrambling**	**over**	**the**	**rubbish**	**,**	**he**	**reached**
在	长度	,	部分	涉水	和	部分	争抢	超过	这	垃圾	,	他	达到

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

the	**opposite**	**bank**	**.**
这	对面的	银行	.

最后，他半趟水半爬地越过垃圾，到达了对岸。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [rest] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪdli] [sprɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

He	**waited**	**to**	**rest**	**,**	**that**	**he**	**might**	**the**	**more**	**rapidly**	**spring**	**up**	**the**	**bank**	**.**
他	等待	到	休息	,	那	他	可能	这	更多的	快速	春天	向上	这	银行	.

他稍作休息，以便能更快地跳上河岸。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði][tɑːp] , [wen] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]

He	**gained**	**the**	**top**	**,**	**when**	**looking**	**back**	**and**	**seeing**	**no**	**one**	**,**	**he**	**hurried**	**along**
他	获得	这	顶部	,	什么时候	寻找	后退	和	看到	不	一	,	他	慌忙	沿着

[ðə; ði]['oʊpən] [graʊnd] .

the	**open**	**ground**	**.**
这	打开	地面	.

他爬到山顶，回头一看，发现没有人，便匆匆沿着开阔地带跑去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['brʌʃwʊd] , [wɪtʃ]

He	stopped	not	till	he	had	obtained	the	shelter	of	some	brushwood	,	which
他	停止	不是	直到	他	有	获得	这	庇护所	的	一些	灌木丛	,	哪个

[fɔːrmd] ,

formed	,
形成	,

他一直走到一片灌木丛前才停下来，这片灌木丛形成了……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

as	it	were	,	the	outskirts	of	the	forest	.
作为	它	是	,	这	郊区	的	这	森林	.

仿佛是森林的边缘。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] , [æz; əz][æt; ət] ['deɪlaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] ,

He	was	well	aware	that	,	as	at	daylight	his	escape	would	be	discovered	,
他	曾是	出色地	意识到的	那	,	作为	在	日光	他的	逃脱	会	是	发现	,

他很清楚，天亮后他的逃跑就会被发现。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [trækt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [spiːd] [hɪz; ɪz]

and	that	he	could	easily	be	tracked	,	he	must	make	the	best	speed	his
和	那	他	可以	容易地	是	已追踪	,	他	必须	制作	这	最好的	速度	他的

[streŋθ] [wʊd] [ə'laʊ] .

strength	would	allow	.
力量	会	允许	.

而且他很容易被人追踪，所以他必须以自己的力量所能达到的最快速度奔跑。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei]

He	knew	the	country	so	well	that	he	had	no	difficulty	in	finding	his	way
他	知道	这	国家	所以	出色地	那	他	有	不	困难	在	寻找	他的	方式

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

even	in	the	dark	.
甚至	在	这	黑暗的	.

他对这个国家非常熟悉，即使在黑暗中也能轻松找到路。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] .

He	could	not	,	however	,	venture	to	return	to	his	own	cottage	.
他	可以	不是	,	然而	,	风险投资	到	返回	到	他的	自己的	小屋	.

但他不敢冒险返回自己的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

There	was	no	lack	of	hiding	-	places	where	he	might	remain	till	the	search
那里	曾是	不	缺少	的	隐藏	-	地方	在哪里	他	可能	保持	直到	这	搜索

['æftər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['slækənd] .

after	him	had	somewhat	slackened	.
后	他	有	有些	松弛	.

他有很多藏身之处可以躲藏，直到对他的搜捕有所减弱。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wɪri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ˌəʊvə'reɪtɪd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

At	length	,	weary	from	his	exertion	,	and	having	overrated	his	strength	,
在	长度	,	厌倦	从	他的	用力	,	和	拥有	被高估了	他的	力量	,

[hiː; hi][sæt][hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][rest] ,

he	sat	himself	down	to	rest	,
他	卫星	他自己	向下	到	休息	,

最后，他因过度劳累而疲惫不堪，并且高估了自己的力量，于是坐下来休息。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɪn] ['seɪfti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .

as	he	thought	in	safety	,	for	a	few	minutes	.
作为	他	想法	在	安全	,	为了	一个	很少	分钟	.

他安然地想了几分钟。

[hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ɪn] ['slʌmbər] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['aʊər]['æftər]['aʊər]

His	eyelids	closed	in	slumber	,	and	,	unconsciously	to	him	,	hour	after	hour
他的	眼睑	关闭	在	睡眠	,	和	,	不知不觉	到	他	,	小时	后	小时

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

had	passed	away	.
有	通过了	离开	.

他闭上双眼，进入梦乡，不知不觉中，时间一小时又一小时地流逝。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv]['hʌntsmən][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

The	sound	of	horns	and	the	cries	of	huntsmen	were	heard	in	the	forest	.
这	声音	的	角	和	这	哭泣	的	猎人	是	听到	在	这	森林	.

森林里传来号角声和猎人的呼喊声。

[ðeɪ] [ə'woʊk][oʊld] ['mɔrɪts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] .

They	awoke	old	Moretz	from	his	sleep	.
他们	醒来	老的	莫瑞兹	从	他的	睡觉	.

他们把老莫瑞兹从睡梦中叫醒了。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self] .

He	started	up	,	but	it	was	too	late	to	conceal	himself	.
他	开始	向上	,	但	它	曾是	也	晚的	到	隐藏	他自己	.

他开始挣扎，但已经来不及掩饰了。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɑːstuːm] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	horseman	in	a	rich	costume	,	which	showed	his	rank	,	was	close	to	him	.
一个	骑手	在	一个	富有的	戏服	,	哪个	显示	他的	秩	,	曾是	关闭	到	他	.

一位身着华丽服饰、身份显赫的骑兵站在他旁边。

“ ['wɪðər] [ə'weɪ] , [oʊld] [frend] ?

“	Whither	away	,	old	friend	?
“	往哪里去	离开	,	老的	朋友	?

“老朋友，你要去哪里？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] ['mɔrɪts] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm]

”	he	exclaimed	,	as	Moretz	instinctively	endeavoured	to	conceal	himself	in	some
”	他	惊呼	,	作为	莫瑞兹	本能地	努力	到	隐藏	他自己	在	一些

['brʌʃwʊd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

brushwood	near	at	hand	.
灌木丛	靠近	在	手	.

“他惊呼道，莫雷茨本能地试图把自己藏在附近的灌木丛中。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] .

He	stopped	on	hearing	the	voice	of	the	huntsman	.
他	停止	在	听力	这	嗓音	的	这	猎人	.

听到猎人的声音，他停了下来。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][jʊr; jər]['mɜːrsi] .

“	My	lord	,	”	he	answered	,	“	I	throw	myself	upon	your	mercy	.
“	我的	主	,	”	他	回答	,	“	我	扔	我	之上	你的	怜悯	.

“我的主人，”他回答说，“我恳求您的怜悯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪltləs] [ʌv; əv]['eni] [kraɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kæst][ˌʌn'dʒʌstli]['ɪntuː] ['prɪzn] ,

I	am	guiltless	of	any	crime	,	and	was	cast	unjustly	into	prison	,
我	是	无罪	的	任何	犯罪	,	和	曾是	投掷	不公正的	进入	监狱	,

我清白无辜，却被冤枉入狱。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

from	which	I	have	made	my	escape	.
从	哪个	我	有	制成	我的	逃脱	.

我已从那里逃脱。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌriː'teɪkən] , [maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['fɔːfitid] . ”

If	I	am	retaken	,	my	life	will	be	forfeited	.	”
如果	我	是	重新夺回	,	我的	生活	将要	是	丧失	.	”

如果我被再次抓捕，我的生命就将失去。

“ [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['noʊblmən] .

“	That	is	strange	,	”	exclaimed	the	nobleman	.
“	那	是	奇怪的	,	”	惊呼	这	贵族	.

“真奇怪，”那位贵族惊呼道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][prə'tekt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][wɪð; wɪθ]

“	I	will	do	my	best	to	protect	you	,	but	I	cannot	venture	to	dispute	with
“	我	将要	做	我的	最好的	到	保护	你	,	但	我	不能	风险投资	到	争议	和

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

“我会尽全力保护你，但我不敢与法律对抗。”

[æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] .

as	I	might	have	done	once	on	a	time	.
作为	我	可能	有	完毕	一次	在	一个	时间	.

就像我以前可能做过的那样。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wiː; wi][met][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]['pɝːsənz] , ['hʌntɪŋ] , [ðeɪ] [toʊld][juː 'es] ,

As	we	came	along	we	met	a	gang	of	persons	,	hunting	,	they	told	us	,
作为	我们	来了	沿着	我们	遇见	一个	帮派	的	人	,	打猎	,	他们	讲述	我们	,

我们一路走来，遇到一群人，他们正在打猎，他们告诉我们。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['prɪz(ə)nər] .

for	an	escaped	prisoner	.
为了	一个	逃脱	囚犯	.

给一名越狱犯。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

There	is	no	time	to	be	lost	.
那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，刻不容缓。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

” [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblmən] [kɔːld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ə; eɪ][tɔːl][mæn] ,

”	and	the	nobleman	called	to	one	of	his	attendants	,	a	tall	man	,
”	和	这	贵族	称为	到	一	的	他的	服务员	,	一个	高的	男人	,

“那位贵族叫来他的一位侍从，那人身材高大，

['veri] ['sɪmələr][ɪn] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdkʌtər] .

very	similar	in	figure	to	the	woodcutter	.
非常	相似的	在	数字	到	这	樵夫	.

形象与伐木工非常相似。

“ [hɪr] ; [tʃeɪndʒ] ['dresɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [frend] , [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ,

“	Here	;	change	dresses	with	my	old	friend	,	and	do	you	,
“	这里	;	改变	连衣裙	和	我的	老的	朋友	,	和	做	你	,

“来，和我的老朋友换身衣服，做你自己吧，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld]['fɔːrɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['æktɪv] [jʌŋ] [mæn] ,

as	you	are	a	bold	forester	and	a	strong	,	active	young	man	,
作为	你	是	一个	大胆的	林务员	和	一个	强的	,	积极的	年轻的	男人	,

因为你是一位勇敢的护林员，也是一位强壮、活跃的年轻人，

[klaɪm] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪst] [triː] ,

climb	up	into	the	thickest	tree	,
爬	向上	进入	这	最厚	树	,

爬到最茂密的树上，

[ænd; ənd] [haɪd] [jɔːr'self] [æz; əz] [best] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɪl] [ðiːz] ['hʌntərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men]

and	hide	yourself	as	best	you	can	till	these	hunters	of	their	fellow	-	men
和	隐藏	你自己	作为	最好的	你	能	直到	这些	猎人	的	他们的	同伴	-	男人

[hæv; həv] [pæst] [baɪ] .

have	passed	by	.
有	通过了	经过	.

尽量躲藏起来，直到这些猎杀同胞的猎人离开。

" [ðə; ði] ['noʊbəlmənz] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['mɔrɪts] , [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪvəri]

"	The	nobleman's	orders	were	speedily	obeyed	,	and	Moretz	,	dressed	in	his	livery
"	这	贵族的	订单	是	迅速地	服从	,	和	莫瑞兹	,	穿着	在	他的	涂装

,

,

,

"贵族的命令很快得到执行，莫雷茨身着他的制服，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [gruːmz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

mounted	the	groom's	horse	and	rode	on	with	the	party	.
安装	这	新郎的	马	和	骑	在	和	这	派对	.

他跨上新郎的马，和队伍一起继续前行。

[ðə; ði] [gruːm] , ['miːntaɪm] , [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [kloʊðz] ,

The	groom	,	meantime	,	who	had	put	on	the	old	man's	clothes	,
这	新郎	,	与此同时	,	WHO	有	放	在	这	老的	男人的	衣服	,

与此同时，新郎穿上了老人的衣服。

[ə'fɔːd] [noʊ] [smɔːl] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪk] [triː] ,

affording	no	small	amusement	to	his	companions	,	climbed	up	into	a	thick	tree	,
负担得起	不	小的	娱乐	到	他的	同伴	,	攀登	向上	进入	一个	厚的	树	,

他爬上一棵粗壮的大树，这一举动给他的同伴们带来了不少乐趣。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə] [duː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

as	he	had	been	directed	to	do	by	his	master	.
作为	他	有	到过	指导	到	做	经过	他的	掌握	.

按照主人的指示去做。

" [wiː; wi] [wɪl] [send] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪvəri] , [maɪ] [mæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [suːn] ,

"	We	will	send	thee	a	livery	,	my	man	,	in	which	thou	may'st	return	home	soon	,
"	我们	将要	发送	你	一个	涂装	,	我的	男人	,	在	哪个	你	五月	返回	家	很快	,

"我们会送你一套行头，我的朋友，这样你很快就能穿着它回家了。"

[ænd; ənd] ['sætɪsfaɪ] [ðaɪ] ['hʌŋgər] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['ʃaːpənd] [baɪ] [lɔːŋgər] ['æbstɪnəns]

and	satisfy	thy	hunger	,	which	may	be	somewhat	sharpened	by	longer	abstinence
和	满足	你的	饥饿	,	哪个	可能	是	有些	锋利	经过	更长	节制

[ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

满足你的饥饿感，这种饥饿感可能会因为比平时更长的禁食时间而变得更加强烈。

" [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [ɑːn] .

"	said	the	count	,	as	he	rode	on	.
"	说	这	数数	,	作为	他	骑	在	.

伯爵一边骑马一边说道。

['skersli] [hæd; həd] [ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [bɪn] [meɪd] ,

Scarcely	had	these	arrangements	been	made	,
几乎	有	这些	安排	到过	制成	,

这些安排刚一完成，

[wen] [ðə; ði]['pɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] [keɪm] [ʌp] .

when	the	party	from	the	gaol	in	search	of	the	fugitive	came	up	.
什么时候	这	派对	从	这	监狱	在	搜索	的	这	逃犯	来了	向上	.

当监狱里搜捕逃犯的队伍出现时。

“ [hæz; həz][ðə; ði] [kaʊnt] ['fɜːrstənbɜːrg] [siːn] [æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊdˌkʌtərz] [dres]

“	Has	the	Count	Furstenburg	seen	an	old	man	in	a	woodcutter's	dress
“	有	这	数数	弗斯滕堡	已见	一个	老的	男人	在	一个	伐木工的	裙子

['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] ?

wandering	through	the	forest	?
漫游	通过	这	森林	?

“弗斯滕堡伯爵有没有看到一个穿着伐木工衣服的老人在森林里徘徊？”

” [inˈkwaiəd][ðer; ðər] ['liːdər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['sʌmwʌt] ['ɪnsələnt] .

”	inquired	their	leader	,	in	a	tone	which	sounded	somewhat	insolent	.
”	询问	他们的	领导者	,	在	一个	语气	哪个	听起来	有些	傲慢的	.

“他们的首领问道，语气中带着几分傲慢。”

“ [ðə; ði] [kaʊnt] ['fɜːrstənbɜːrg] [ɪz][nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ənˈles] [rɪˈspektfəli]

“	The	Count	Furstenburg	is	not	accustomed	to	answer	questions	unless	respectfully
“	这	数数	弗斯滕堡	是	不是	习惯	到	回答	问题	除非	尊敬

[æskt] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ;

asked	,	”	replied	the	noble	;
问	,	”	回复	这	高贵	;

“除非受到尊敬的询问，否则弗斯滕堡伯爵不习惯回答问题，”这位贵族回答道；

“ [ænd; ənd][soʊ] , ['mæstər]['dʒeɪlər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,

“	and	so	,	master	gaoler	,	you	must	follow	your	own	devices	,
“	和	所以	,	掌握	看守	,	你	必须	跟随	你的	自己的	设备	,

“所以，狱卒大人，你只能自行其是了。”

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['prɪz(ə)nər] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [best] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

and	search	for	your	prisoner	where	you	may	best	hope	to	find	him	.
和	搜索	为了	你的	囚犯	在哪里	你	可能	最好的	希望	到	寻找	他	.

到你认为最有可能找到你的囚犯的地方去寻找他。

” [ðen] ['saʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔːrn] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɑːrti][roʊd][ɑːn] [təˈgeðər] [θruː]

”	Then	sounding	his	horn	,	he	and	his	whole	party	rode	on	together	through
”	然后	听起来	他的	喇叭	,	他	和	他的	所有的	派对	骑	在	一起	通过

[ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

“然后他吹响号角，和他的同伴们一起骑马穿过森林继续前进。”

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['mɔrɪts] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

taking	care	to	keep	old	Moretz	well	in	their	midst	.
采取	关心	到	保持	老的	莫瑞兹	出色地	在	他们的	中间	.

他们悉心照料老莫瑞兹，确保她安然无恙地待在他们中间。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] ['sɜːrkɪt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [led][ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

Making	a	wide	circuit	,	the	count	led	them	back	to	the	castle	.
制作	一个	宽的	电路	,	这	数数	引领	他们	后退	到	这	城堡	.

伯爵绕了一大圈，带领他们回到了城堡。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [hu:] [hæd; həd]['reskju:d][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer]

The	woodcutter's	astonishment	at	hearing	who	had	rescued	him	,	and	where
这	伐木工的	惊讶	在	听力	WHO	有	获救	他	,	和	在哪里

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪnd] ['ʃeltər] ,

he	was	to	find	shelter	,
他	曾是	到	寻找	庇护所	,

樵夫听到是谁救了他，以及他该去哪里避难时，感到非常惊讶。

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

was	very	great	.
曾是	非常	伟大的	.

非常棒。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] , [hu:] , [frʌm; frəm]

He	had	always	entertained	a	great	dread	of	the	count	,	who	,	from
他	有	总是	娱乐	一个	伟大的	恐惧	的	这	数数	,	WHO	,	从

['kɑ:mən] [rɪ'pɔ:rt] ,

common	report	,
常见的	报告	,

他一直对那位伯爵怀有深深的恐惧，根据坊间传闻，

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ]['kru:əl]['taɪrənt] .

was	looked	upon	as	a	cruel	tyrant	.
曾是	看起来	之上	作为	一个	残忍的	暴君	.

被视为残暴的暴君。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [fɜ:rst] [ker] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][send][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ]

The	count's	first	care	on	reaching	the	castle	was	to	send	a	servant	with
这	计数	第一的	关心	在	到达	这	城堡	曾是	到	发送	一个	仆人	和

[ə; eɪ] ['lɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gru:m] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,

a	livery	in	which	the	groom	might	return	home	,
一个	涂装	在	哪个	这	新郎	可能	返回	家	,

伯爵到达城堡后的第一件事就是派仆人送来一套新郎回家时可以穿的礼服。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pækɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][oʊld] ['wʊdˌkʌtərz]

directing	him	in	the	same	package	to	bring	back	the	old	woodcutter's
导演	他	在	这	相同的	包裹	到	带来	后退	这	老的	伐木工的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

指示他把老伐木工的衣服带回来。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

He	gave	him	also	another	message	:	it	was	to	visit	the	cottage	on	his
他	给予	他	还	其他	信息	:	它	曾是	到	访问	这	小屋	在	他的

[rɪ'tɜ:rn] ,

return	,
返回	,

他还给了他另一个消息：回来后去小屋看看。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l]['metə][ænd; ənd][kɑ:rl][ðə; ði]['dʒɔɪəs][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər]

and	to	give	little	Meta	and	Karl	the	joyous	information	that	their
和	到	给	小的	元	和	卡尔	这	欢乐	信息	那	他们的

['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɪn] [seɪf] ['ki:pɪŋ] .

grandfather	was	out	of	prison	and	in	safe	keeping	.
祖父	曾是	出去	的	监狱	和	在	安全的	保持	.

并把这个令人欣喜的消息告诉小梅塔和小卡尔，他们的祖父已经出狱，并且安全无虞。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['praɪvət]
“ And now , my friend , I will have a few words with you in my private
“ 和 现在 , 我的 朋友 , 我 将要 有 一个 很少 字 和 你 在 我的 私人的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“现在，我的朋友，我想在我的私人房间里和你单独谈谈。”

” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [stʊd] , [kæp][ɪn][hænd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
” said the count , as the old man stood , cap in hand , gazing at him with
” 说 这 数数 , 作为 这 老的 男人 站立 , 帽 在 手 , 凝视 在 他 和
[ə'stɑːnɪʃmənt] .
astonishment .
惊讶 .

伯爵说道，只见老人站在那里，手里拿着帽子，惊讶地望着他。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['mɔrɪts] ['entərd] [ðə; ði]
“ I know you better than you suppose , ” he said , as Moretz entered the
“ 我 知道 你 更好的 比 你 认为 , ” 他 说 , 作为 莫瑞兹 进入 这
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

“我比你想象的更了解你，”莫瑞兹走进房间时，他说；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and he told him of the interview he had had with his
和 他 讲述 他 的 这 面试 他 有 有 和 他的
['græn'tʃɪldrən] .
grandchildren .
孙辈 .

他把与孙辈们的谈话内容告诉了他。

“ [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] .
“ I rejoice to see the way in which you are bringing them up .
“ 我 麾 到 看 这 方式 在 哪个 你 是 带来 他们 向上 .

“我很高兴看到你这样抚养他们。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm][soʊ][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
How is it you have taught them so to love the Bible ?
如何 是 它 你 有 教授 他们 所以 到 爱 这 圣经 ?

你是如何教导他们如此热爱圣经的?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
Do you know about it yourself ?
做 你 知道 关于 它 你自己 ?

你自己知道这件事吗?

” ['mɔrɪts] ['siːɪŋ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [toʊld][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv]
” Moretz seeing no cause for concealment , told the count of the visit of
” 莫瑞兹 看到 不 原因 为了 隐蔽 , 讲述 这 数数 的 这 访问 的
['gɑːtˌliːb] [spiːnə] , [ðə; ði] [bʊk] - ['hɔːkər] .
Gottlieb Spena , the book - hawker .
戈特利布 斯佩纳 , 这 书 - 小贩 .

“莫雷茨认为没有必要隐瞒，便将书贩子戈特利布·斯佩纳的来访告诉了伯爵。

“ [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ That is strange indeed , ” said the count .
“ 那 是 奇怪的 的确 , ” 说 这 数数 .

“这确实很奇怪，”伯爵说道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['gɑːtˌliːb] [spiːnə] [aɪ]['ɔːlsoʊ] , [maɪ] [frend] , [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [seɪm]

“	From	the	same	Gottlieb	Spena	I	also	,	my	friend	,	have	learned	the	same
“	从	这	相同的	戈特利布	斯佩纳	我	还	,	我的	朋友	,	有	学习	这	相同的

['glɔːriəs] [trʊθs] .

glorious	truths	.
辉煌	真相	.

“我的朋友，我也从戈特利布·斯佩纳那里学到了同样的辉煌真理。”

[juː; jʊ][hæv; həv] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ˌem 'iː]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][bæd] , ['kruːəl][mæn]

You	have	,	I	doubt	not	,	always	heard	me	spoken	of	as	a	bad	,	cruel	man
你	有	,	我	怀疑	不是	,	总是	听到	我	说	的	作为	一个	坏的	,	残忍的	男人

.

:
.

想必你一直都听人说我是一个坏人、残忍的人。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .

So	I	was	,	but	I	have	been	changed	.
所以	我	曾是	,	但	我	有	到过	已更改	.

我曾经是，但我现在改变了。

[gɑːd][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

God	has	found	me	out	,
上帝	有	成立	我	出去	,

上帝已经找到我了，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['mɜːrsi][hæz; həz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ]

and	in	His	love	and	mercy	has	showed	me	the	way	by	which	I	may
和	在	他的	爱	和	怜悯	有	显示	我	这	方式	经过	哪个	我	可能

[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [moʊst]['dʒʌstli] [duː] [tuː; tə][maɪ] [mɪsdiːzd] ;

escape	the	punishment	most	justly	due	to	my	misdeeds	;
逃脱	这	惩罚	最多	公正地	到期的	到	我的	不当行为	;

祂以祂的爱和怜悯，向我指明了一条可以逃脱我罪行应得惩罚的道路；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

and	not	only	that	,
和	不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət] [duː] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ]['nevər] [kə'mɪtɪd] [wʌn] - [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	due	also	to	me	had	I	never	committed	one	-	tenth	part	of	the
但	到期的	还	到	我	有	我	绝不	坚定的	一	-	第十	部分	的	这

[kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] .

crimes	of	which	I	have	been	guilty	.
犯罪	的	哪个	我	有	到过	有罪的	.

但即便我从未犯下我所犯罪行的十分之一，这一切也都是我的错。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][wʌns] [praʊd] [kaʊnt] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

”	It	was	strange	to	hear	the	once	proud	count	thus	speaking	to	the	humble
”	它	曾是	奇怪的	到	听到	这	一次	自豪的	数数	因此	请讲	到	这	谦逊的

['wʊdkʌtər] ,

woodcutter	,
樵夫	,

“听到这位曾经骄傲的伯爵这样对卑微的樵夫说话，真是令人感到奇怪。”

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] [frend] .

as	to	a	brother	or	a	friend	.
作为	到	一个	兄弟	或者	一个	朋友	.

如同对待兄弟或朋友一样。

[fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ʃeltərd] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	many	weeks	the	old	man	was	sheltered	safely	within	the	walls	of	the
为了	许多	周	这	老的	男人	曾是	避难所	安全	之内	这	墙壁	的	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

数周以来，这位老人一直安全地待在城堡的围墙内。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [kaʊnt] , [bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ə'bændənd] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

Not	only	had	the	count	,	but	all	his	house	,	abandoned	the	faith	of	Rome	,
不是	仅有的	有	这	数数	,	但	全部	他的	房子	,	弃	这	信仰	的	罗马	,

不仅伯爵本人，连他全家都背弃了罗马的信仰。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['truːli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

many	of	them	having	truly	accepted	the	offers	of	salvation	.
许多	的	他们	拥有	真的	公认	这	优惠	的	救恩	.

他们当中许多人真心接受了救赎的恩典。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [soʊ] ['waɪdli] [hæd; həd] [spred] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

At	length	,	so	widely	had	spread	the	doctrines	of	the	Reformation	,
在	长度	,	所以	广泛	有	传播	这	教义	的	这	宗教改革	,

最终，宗教改革的教义广泛传播开来。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [æt; ət] [hɔrnbɝg] [noʊ][lɔːŋgər] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðoʊz] [huː]

that	the	authorities	at	Hornberg	no	longer	ventured	to	persecute	those	who
那	这	当局	在	霍恩伯格	不	更长	冒险	到	迫害	那些	WHO

[prə'fest] [ˌaɪ 'tiː] ,

professed	it	,
声称	它	,

霍恩贝格当局不再敢于迫害那些信奉这种信仰的人。

[ænd; ənd] ['mɔrɪts] [dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['kaʊnts] [prə'tekʃn] .

and	Moretz	did	not	,	therefore	,	require	the	count's	protection	.
和	莫瑞兹	做过	不是	,	所以	,	要求	这	计数	保护	.

因此，莫瑞兹不需要伯爵的保护。

['metə][ænd; ənd][kɑːrl][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [θrets]

Meta	and	Karl	had	remained	at	the	cottage	,	notwithstanding	the	threats
元	和	卡尔	有	剩余	在	这	小屋	,	虽然	这	威胁

[ʌv; əv][hɛə]['hɜːrdər] .

of	Herr	Herder	.
的	先生	牧人	.

尽管赫尔德先生发出威胁，梅塔和卡尔还是留在了小屋里。

['evri] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['ɔːrdər][tuː; tə][kwɪt]

Every	day	,	however	,	they	had	been	expecting	to	receive	another	order	to	quit
每一个	天	,	然而	,	他们	有	到过	期待	到	收到	其他	命令	到	辞职

[ðer; ðər][hoʊm] .

their	home	.
他们的	家	.

然而，他们每天都在担心会收到搬离住所的命令。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] ['brekfəst] , [bɪ'fɔːr] [kɑːrl] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

One	morning	,	as	they	were	seated	at	breakfast	,	before	Karl	went	out	to	his
一	早晨	,	作为	他们	是	坐着	在	早餐	,	前	卡尔	去	出去	到	他的

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

一天早晨，他们正坐在餐桌旁吃早餐，卡尔还没出门上班。

[ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

a	knock	was	heard	at	the	door	.
一个	敲	曾是	听到	在	这	门	.

门上传来敲门声。

[kɑːrl][ræn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['wʌndərɪŋ] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] .

Karl	ran	to	it	,	wondering	who	it	could	be	at	that	early	hour	.
卡尔	跑	到	它	,	好奇	WHO	它	可以	是	在	那	早期的	小时	.

卡尔跑过去，心想这么早会是谁呢。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] ['miːˌtɑːz][lɪps][æz; əz] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]

A	shriek	of	joy	escaped	Meta's	lips	as	,	the	door	opening	,	she	saw	her
一个	尖叫	的	喜悦	逃脱	元的	嘴唇	作为	,	这	门	开幕	,	她	锯	她

['grænfɑːðər] ,

grandfather	,
祖父	,

门开了，梅塔看到祖父，不禁发出了一声喜悦的尖叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][kɑːrl][wɜːr; wər] [prest] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	the	next	instant	she	and	Karl	were	pressed	in	his	arms	.
和	这	下一个	立即的	她	和	卡尔	是	按下	在	他的	武器	.

下一刻，她和卡尔就被他紧紧地抱在了怀里。

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

Great	changes	had	of	late	taken	place	in	Germany	,
伟大的	变化	有	的	晚的	已采取	地方	在	德国	,

近来德国发生了巨大的变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'prɪznd] ['mɔrɪts] [noʊ][lɔːŋgər] ['ventʃərd] [tuː; tə][proʊ'siːd]

and	the	authorities	who	had	imprisoned	Moretz	no	longer	ventured	to	proceed
和	这	当局	WHO	有	被监禁	莫瑞兹	不	更长	冒险	到	继续

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [dʌn] .

as	they	had	before	done	.
作为	他们	有	前	完毕	.

而那些监禁莫雷茨的当局也不敢再像以前那样继续追究下去了。

[ðə; ði] ['pesnts] , [ə'prest] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [baɪ][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd]

The	peasants	,	oppressed	for	centuries	by	the	owners	of	the	soil	,	and
这	农民	,	受压迫者	为了	几个世纪	经过	这	所有者	的	这	土壤	,	和

['triːtɪd] [laɪk] [sleɪvz] ,

treated	like	slaves	,
治疗	喜欢	奴隶	,

几个世纪以来，农民们一直受到土地所有者的压迫，像奴隶一样被对待。

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['groʊnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] .

had	long	been	groaning	for	the	blessings	of	civil	liberty	.
有	长的	到过	呻吟	为了	这	祝福	的	民用	自由	.

他们长期以来一直渴望享有公民自由的福祉。

[ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðer; ðər][lɔːds] ,

On	several	occasions	they	had	revolted	against	their	lords	,
在	一些	场合	他们	有	反抗	反对	他们的	领主们	,

他们曾多次反抗他们的领主，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ri'beliənz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [pʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l]

but	their	rebellions	had	always	been	put	down	with	bloodshed	and	fearful
但	他们的	叛乱	有	总是	到过	放	向下	和	流血事件	和	可怕

['kruːəlti] .

cruelties	.
残忍	.

但是他们的叛乱总是遭到流血和残酷镇压。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ɔːl][pɑːrts]
Once **more** **the** **same** **desire** **to** **emancipate** **themselves** **had** **sprung** **up** **in** **all** **parts**
一次 更多的 这 相同的 欲望 到 解放 他们自己 有 弹簧 向上 在 全部 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
of **the** **country** **.**
的 这 国家 .

全国各地再次涌现出同样的解放欲望。

[ðɪs] [dɪ'zaɪər][dɪd][nɑːt][ə'raɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
This **desire** **did** **not** **arise** **in** **consequence** **of** **the** **progress** **of** **the** **Reformation** **.**
这 欲望 做过 不是 出现 在 结果 的 这 进步 的 这 宗教改革 .

这种愿望并非宗教改革进程的结果。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'fɔːr] ,
It **had** **existed** **before** **,**
它 有 存在 前 ,

它之前就存在了，

[ænd; ənd] ['luːθər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'fɔːməz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and **Luther** **and** **the** **other** **reformers** **who** **had** **been** **aware** **of** **it** **had**
和 路德 和 这 其他 改革者 WHO 有 到过 意识到的 的 它 有
[juːst] ['evri] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðer; ðər] ['bəːdənz] ,
used **every** **means** **to** **induce** **the** **people** **to** **bear** **their** **burdens** **,**
用过的 每一个 方法 到 诱导 这 人们 到 熊 他们的 负担 ,

路德和其他了解此事的改革者们想方设法促使人们承担起自己的重担。

[ænd; ənd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] , [ɪn]['gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [ə; eɪ] ['betər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər]
and **to** **wait** **till** **,** **in** **God's** **good** **time** **,** **a** **better** **heart** **should** **be** **put** **into** **their**
和 到 等待 直到 , 在 神的 好的 时间 , 一个 更好的 心 应该 是 放 进入 他们的
['rʊlər] ,
rulers **,**
统治者 ,

并要等到上帝认为时机成熟时，才能让统治者们拥有更好的心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][grænt][ðem; ðəm] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðerz] [baɪ]
and **they** **should** **be** **induced** **to** **grant** **them** **that** **liberty** **which** **was** **theirs** **by**
和 他们 应该 是 诱导 到 授予 他们 那 自由 哪个 曾是 他们的 经过
[raɪt] .
right **.**
正确的 .

应该促使他们给予这些人他们理应享有的自由。

[ʌn'hæpɪli] , [haʊ'evər] , [men][ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] ['ræðər]
Unhappily **,** **however** **,** **men** **are** **too** **fond** **of** **attempting** **to** **right** **themselves** **rather**
不幸地 , 然而 , 男人 是 也 喜爱 的 尝试 到 正确的 他们自己 相当
[ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə][gɑːd] .
than **trust** **to** **God** **.**
比 相信 到 上帝 .

然而不幸的是，人们太喜欢试图纠正自己的错误，而不是信赖上帝。

[waɪl] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðɪs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪŋ] ,
While **,** **as** **has** **been** **said** **,** **this** **desire** **for** **civil** **liberty** **was** **extending** **,**
尽管 , 作为 有 到过 说 , 这 欲望 为了 民用 自由 曾是 扩展 ,

正如前面所说，这种对公民自由的渴望正在不断扩展，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['prɑːgres] .
so **also** **was** **the** **Reformation** **making** **great** **progress** **.**
所以 还 曾是 这 宗教改革 制作 伟大的 进步 .

宗教改革也取得了巨大进展。

['meni] [ə'bændənd] ['poʊpəri] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,

Many	**abandoned**	**popery**	**without**	**embracing**	**the**	**gospel**	**,**
许多	弃	天主教	没有	拥抱	这	福音	,

许多人放弃了天主教信仰，却没有接受福音。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪ'speʃəli] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [raɪt] [ðəm'selvz] [baɪ][ðə; ði]

and	**these**	**were**	**the**	**people**	**especially**	**who**	**desired**	**to**	**right**	**themselves**	**by**	**the**
和	这些	是	这	人们	尤其	WHO	想要的	到	正确的	他们自己	经过	这

[sɔːrd] .

sword	**.**
剑	.

而这些人尤其渴望用武力来伸张正义。

['skersli] [hæd; həd][oʊld] ['mɔrɪts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]

Scarcely	**had**	**old**	**Moretz**	**returned**	**to**	**his**	**hut**	**,**	**than**	**he**	**was**	**visited**	**by**
几乎	有	老的	莫瑞兹	返回	到	他的	小屋	,	比	他	曾是	到访	经过

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ,

several	**of**	**the**	**peasants**	**,**
一些	的	这	农民	,

老莫雷茨刚回到小屋，就有几个农民来拜访他。

[smɔːl] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

small	**farmers**	**and**	**others**	**,**
小的	农民	和	其他的	,

小农户和其他人

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][bænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ɪn][ðə; ði]

who	**came**	**to**	**urge**	**him**	**to**	**join**	**the**	**band**	**they**	**were**	**forming**	**in**	**the**
WHO	来了	到	敦促	他	到	加入	这	乐队	他们	是	成型	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	**.**
邻里	.

他们前来劝说他加入他们在附近组建的乐队。

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ɪts] [kɔːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] , [æz; əz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]

His	**imprisonment**	**and**	**its**	**cause**	**had**	**become**	**known**	**,**	**as**	**had**	**also**	**the**
他的	监禁	和	它是	原因	有	变得	已知	,	作为	有	还	这

[wei] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

way	**he**	**had**	**escaped**	**.**
方式	他	有	逃脱	.

他的入狱及其原因已经为人所知，他的越狱方式也同样为人所知。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] , ['joʊhɑːn]['hɜːrdər] , [roʊd] [ʌp]

Among	**others**	**,**	**greatly**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**his**	**old**	**enemy**	**,**	**Johann**	**Herder**	**,**	**rode**	**up**
之中	其他的	,	非常	到	他的	惊喜	,	他的	老的	敌人	,	约翰	牧人	,	骑	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

to	**his**	**door**	**.**
到	他的	门	.

令他大吃一惊的是，他的老对手约翰·赫尔德竟然骑马来到了他家门口。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][foʊz] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][foʊ][noʊ][lɔːŋgər] ,

“	**We**	**were**	**foes**	**once**	**,**	**but**	**I**	**wish**	**to**	**be**	**your**	**foe**	**no**	**longer**	**,**
“	我们	是	敌人	一次	,	但	我	希望	到	是	你的	敌人	不	更长	,

“我们曾经是敌人，但我希望不再与你为敌。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [kɔːz] . ”

and	**I**	**have**	**come**	**to**	**invite**	**you**	**to**	**join**	**our**	**noble**	**cause**	**.**	**”**
和	我	有	来	到	邀请	你	到	加入	我们的	高贵	原因	.	”

我前来邀请你们加入我们这项崇高的事业。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mæstər]['hɜ:rdər] , ” [sed] ['mɔrɪts] ,
“ I am thankful to see you , Master Herder , ” said Moretz ,
“ 我 是 感恩 到 看 你 , 掌握 牧人 , ” 说 莫瑞兹 ,

“很高兴见到您，赫尔德先生，”莫瑞兹说道。

“ [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][dʒɔɪn]['eni] [kɔ:z] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɪts]['ɑ:bdʒekts] . ”
“ but I cannot promise to join any cause without knowing its objects . ”
“ 但 我 不能 承诺 到 加入 任何 原因 没有 会心 它是 对象 . ”

“但是，如果我不了解某个事业的目标，就不能承诺加入它。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] [gest] .
“ They are very simple , ” answered his guest .
“ 他们 是 非常 简单的 , ” 回答 他的 客人 .

“它们很简单，”他的客人回答道。

“ [wi:; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ɑ:r; ər]['i:kwəl] .
“ We consider that all men are equal .
“ 我们 考虑 那 全部 男人 是 平等的 .

我们认为人人生而平等。

[wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə] [raɪt] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪ'praɪv] ['aʊər; ɑ:r]['taɪərənts][ʌv; əv][ðer; ðər]
We wish to right ourselves , and to deprive our tyrants of their
我们 希望 到 正确的 我们自己 , 和 到 剥夺 我们的 暴君 的 他们的
['paʊər] . ”
power . ”
力量 . ”

我们希望纠正错误，剥夺暴君的权力。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'gri:] [tu:; tə][jʊr; jər][dɪ'mændz] , [haʊ] [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ][proʊ'si:d] ? ”
“ But if they refuse to agree to your demands , how then will you proceed ? ”
“ 但 如果 他们 拒绝 到 同意 到 你的 需求 , 如何 然后 将要 你 继续 ? ”
[æskt] ['mɔrɪts] .
asked Moretz .
问 莫瑞兹 .

“但如果他们拒绝接受你的要求，那你打算怎么做呢？”莫雷茨问道。

“ [wi:; wi] [wɪl] [bɜ:rn][ðer; ðər] ['kɑ:slz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [taʊnz] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][tu:; tə] [deθ] ,
“ We will burn their castles and their towns , and put them to death ,
“ 我们 将要 烧伤 他们的 城堡 和 他们的 城镇 , 和 放 他们 到 死亡 ,
” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
” was the answer .
” 曾是 这 回答 .

“我们将烧毁他们的城堡和城镇，并将他们全部处死，”对方回答道。

“ [ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][ækt] ['raɪtli] , ” ['ænsər] ['mɔrɪts] .
“ That surely is not the way to induce people to act rightly , ” answered Moretz .
“ 那 一定 是 不是 这 方式 到 诱导 人们 到 行为 没错 , ” 回答 莫瑞兹 .

“这肯定不是引导人们采取正确行为的方法，”莫雷茨回答说。

“ [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['noʊwer] [sez] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi]['soʊldʒərz] ,
“ The Bible nowhere says that we should not be soldiers ,
“ 这 圣经 无处 说道 那 我们 应该 不是 是 士兵 ,

“圣经中没有任何地方说我们不应该当兵，

[bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [dʌz] [seɪ] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] ['vaɪələns] [tuː; tə][noʊ][mæn] —
but 但 **the** 这 **gospel** 福音 **does** 做 **say** 说 **very** 非常 **clearly** 清楚地 **that** 那 **we** 我们 **should** 应该 **do** 做 **violence** 暴力 **to** 到 **no** 不 **man** 男人 **—** —
[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd][duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɜːrsɪkjuːt]
that 那 **we** 我们 **should** 应该 **love** 爱 **our** 我们的 **enemies** 敌人 **and** 和 **do** 做 **good** 好的 **to** 到 **them** 他们 **that** 那 **persecute** 迫害
[ˌjuː 'es] .
us 我们 **.** .

但福音书非常清楚地告诉我们，我们不应该对任何人使用暴力——我们应该爱我们的敌人，善待迫害我们的人。

['bɜːrnɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [deθ] [ɪz][nɑːt][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl]
Burning 燃烧 **houses** 房屋 **and** 和 **putting** 推杆 **people** 人们 **to** 到 **death** 死亡 **is** 是 **not** 不是 **in** 在 **accordance** 根据 **with** 和 **the** 这 **will** 将要
[ʌv; əv][gɑːd] :
of 的 **God** 上帝 **:** :

焚烧房屋和杀害他人不符合上帝的旨意：

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”
of 的 **that** 那 **I** 我 **am** 是 **sure** 当然 **.** . **”** ”

对此我确信无疑。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] ['friːdəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ,
“ “ **But** 但 **the** 这 **gospel** 福音 **gives** 给予 **us** 我们 **freedom** 自由 **,** , **and** 和 **we** 我们 **have** 有 **accepted** 公认 **the** 这 **gospel** 福音 **,** ,

“但是福音赐给我们自由，我们已经接受了福音，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['lɪbərti] , ” ['ænsər] ['hɜːrdər] .
and 和 **therefore** 所以 **have** 有 **a** 一个 **right** 正确的 **to** 到 **liberty** 自由 **,** , **”** ” **answered** 回答 **Herder** 牧人 **.** .

“因此他们享有自由的权利，”赫尔德回答道。

“ [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [spiːks] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
“ “ **The** 这 **liberty** 自由 **of** 的 **which** 哪个 **the** 这 **gospel** 福音 **speaks** 说话 **is** 是 **very** 非常 **different** 不同的 **from** 从 **that** 那 **which** 哪个 **you** 你
[dɪ'zaɪər] ,
desire 欲望 **,** ,

福音中所说的自由与你所渴望的自由截然不同，

[maɪ] [frend] , ” [sed] ['mɔrɪts] .
my 我的 **friend** 朋友 **,** , **”** ” **said** 说 **Moretz** 莫瑞兹 **.** .

“我的朋友，”莫瑞兹说道。

“ [ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ “ **The** 这 **freedom** 自由 **which** 哪个 **that** 那 **gives** 给予 **us** 我们 **is** 是 **freedom** 自由 **from** 从 **superstition** 迷信 **,** , **from** 从 **the** 这
['tɪrəni] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,
tyranny 暴政 **of** 的 **Satan** 撒但 **,** ,

“它带给我们的自由是摆脱迷信、摆脱撒旦暴政的自由，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] ,
from 从 **the** 这 **fear** 害怕 **of** 的 **man** 男人 **,** ,

出于对人的恐惧，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]

from	**the**	**dread**	**of**	**the**	**misfortunes**	**and**	**sufferings**	**to**	**which**	**people**	**are**
从	这	恐惧	的	这	不幸	和	苦难	到	哪个	人们	是

['laɪəb(ə)l] .

liable	**.**
容易	.

源于对人们可能遭受的不幸和苦难的恐惧。

[noʊ] , [frend] ['hɜ:rdər] , [aɪ]['kænɑ:t][dʒɔɪn][ju:; jʊ] .

No	**,**	**friend**	**Herder**	**,**	**I**	**cannot**	**join**	**you**	**.**
不	,	朋友	牧人	,	我	不能	加入	你	.

不，赫尔德朋友，我不能加入你们。

” [mʌtʃ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed] [ɑ:n][bəuθ][saɪdz] .

”	**Much**	**more**	**was**	**said**	**on**	**both**	**sides**	**.**
”	很多	更多的	曾是	说	在	两个都	侧面	.

双方还说了许多其他的话。

['mɔrɪts] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] ; [ænd; ənd]['hɜ:rdər] [went] [ə'weɪ] ,

Moretz	**remained**	**firm**	**;**	**and**	**Herder**	**went**	**away**	**,**
莫瑞兹	剩余	公司	;	和	牧人	去	离开	,

莫雷茨态度坚决，赫尔德离开了。

[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [wʌn][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][bi:; bi]['rekənsaild] — ['veri] [mʌtʃ]

indignant	**that**	**one**	**to**	**whom**	**he**	**had**	**offered**	**to**	**be**	**reconciled**	**—**	**very**	**much**
愤怒	那	一	到	谁	他	有	提供	到	是	和解	—	非常	很多

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][dʒɔɪn] [wʌt] ,

against	**his**	**own**	**feelings**	**—**	**should**	**have**	**refused**	**to**	**join**	**what**	**,**
反对	他的	自己的	情怀	—	应该	有	拒绝	到	加入	什么	,

他愤慨地表示，他曾违背自己的意愿提出与对方和解，但对方却拒绝加入他所希望的组织。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['smɔ:lər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][plæn] , [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [raɪt] [ænd; ənd]

in	**his**	**smaller**	**knowledge**	**of**	**the**	**gospel**	**plan**	**,**	**he**	**considered**	**right**	**and**
在	他的	较小的	知识	的	这	福音	计划	,	他	经过考虑的	正确的	和

[ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

justifiable	**.**
合理的	.

在他有限的福音计划知识范围内，他认为这是正确且合理的。

['hɜ:rdər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ,

Herder	**had**	**become**	**a**	**Protestant**	**,**
牧人	有	变得	一个	新教	,

赫尔德皈依了新教。

[ænd; ənd] [nu:] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə]

and	**knew**	**enough**	**about**	**the**	**truth**	**to**	**be**	**aware**	**that**	**Christians**	**are**	**bound**	**to**
和	知道	足够的	关于	这	真相	到	是	意识到的	那	基督徒	是	边界	到

[fər'gɪv] [ðer; ðər] ['enəmi] .

forgive	**their**	**enemies**	**.**
原谅	他们的	敌人	.

并且对真理有足够的了解，知道基督徒有义务宽恕他们的敌人。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] ['kænɑ:t] [hɪr] [prer] , [ðæt] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ɪz][ə; eɪ]

He	**also**	**was**	**convinced**	**that**	**the**	**saints**	**cannot**	**hear**	**prayer**	**,**	**that**	**purgatory**	**is**	**a**
他	还	曾是	确信	那	这	圣徒	不能	听到	祷告	,	那	炼狱	是	一个

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	**,**
小说	,

他还坚信圣徒听不到祈祷，炼狱是虚构的。

[ænd; ənd] [ðæt] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][mæn] .

and	that	confession	should	be	made	to	God	and	not	to	man	.
和	那	忏悔	应该	是	制成	到	上帝	和	不是	到	男人	.

而且，这种忏悔应该向上帝进行，而不是向人进行。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

But	he	had	no	grace	in	his	heart	.
但	他	有	不	优雅	在	他的	心	.

但他心中毫无仁慈之心。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self] ['greɪtli] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [oʊld] ['mɔrɪts] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['redi]

He	prided	himself	greatly	on	having	visited	old	Moretz	and	expressed	himself	ready
他	自豪	他自己	非常	在	拥有	到访	老的	莫瑞兹	和	表达	他自己	准备好

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [frend] .

to	become	his	friend	.
到	变得	他的	朋友	.

他为自己拜访了老莫雷茨而感到非常自豪，并表示愿意与他成为朋友。

['mɔrɪts] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [ək'septɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['letər] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt]

Moretz	,	on	the	other	hand	,	had	accepted	not	only	the	letter	but	the	spirit
莫瑞兹	,	在	这	其他	手	,	有	公认	不是	仅有的	这	信	但	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

of	the	gospel	.
的	这	福音	.

而莫雷茨则不仅接受了福音的字面意义，也接受了福音的精神。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self][baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪnər] .

He	knew	himself	by	nature	to	be	a	sinner	.
他	知道	他自己	经过	自然	到	是	一个	罪人	.

他深知自己生来就是个罪人。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] .

He	had	given	his	heart	to	God	.
他	有	给定	他的	心	到	上帝	.

他已将自己的心献给了上帝。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sʌn] ,

He	desired	to	please	Him	by	imitating	the	example	of	His	blessed	Son	,
他	想要的	到	请	他	经过	模仿	这	例子	的	他的	蒙福	儿子	,

他渴望效法祂圣子的榜样来取悦祂，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trʌstɪd] [fɔːr; fər][sælˈveɪʃ(ə)n][əˈloʊn][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs]

and	he	trusted	for	salvation	alone	to	the	complete	and	perfect	sacrifice
和	他	可信	为了	救恩	独自的	到	这	完全的	和	完美的	牺牲

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] .

made	on	the	cross	.
制成	在	这	叉	.

他唯独相信十字架上所作出的完全而完美的牺牲才能使他得救。

['mɔrɪts] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪn] ['veriəs] ['distrikts] ,

Moretz	soon	found	that	the	proposed	rebellion	had	commenced	in	various	districts	,
莫瑞兹	很快	成立	那	这	建议的	叛乱	有	开始	在	各种各样的	地区	,

莫雷茨很快发现，这场计划中的叛乱已经在各个地区开始了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈredi] ['sevrəl] ['pez(ə)nt] ['bændz][hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

and	that	already	several	peasant	bands	had	proceeded	to	acts	of	violence	.
和	那	已经	一些	农民	乐队	有	继续	到	行为	的	暴力	.

而且，已经有好几个农民团伙开始实施暴力行为。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] ['fɜːrstənbɜːrg] [maɪt] [biː; bi]

Immediately	he	thought	that	the	castle	of	the	Count	of	Furstenburg	might	be
立即地	他	想法	那	这	城堡	的	这	数数	的	弗斯滕堡	可能	是

[ə'tækt] ,

attacked	,
遭到攻击	,

他立刻想到弗斯滕堡伯爵的城堡可能会遭到攻击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [aʊt] [tuː; tə][wɔːrn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] .

and	he	accordingly	set	out	to	warn	him	of	the	danger	.
和	他	因此	放	出去	到	警告	他	的	这	危险	.

于是他便出发去警告他危险的存在。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sent][kɑːrl] ,

Had	he	been	able	to	write	he	would	have	sent	Karl	,
有	他	到过	有能力的	到	写	他	会	有	发送	卡尔	,

如果他会写字，他就会把信寄给卡尔。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] [wʊd] [mɔːr] ['laɪkli] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [ɪf]

but	he	was	sure	that	his	warning	would	more	likely	be	attended	to	if
但	他	曾是	当然	那	他的	警告	会	更多的	可能	是	参加	到	如果

[hiː; hi] [went] [hɪm'self] .

he	went	himself	.
他	去	他自己	.

但他确信，如果他亲自去，他的警告更有可能得到重视。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ræn][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni]

He	was	aware	that	he	ran	a	great	danger	if	he	were	to	encounter	any
他	曾是	意识到的	那	他	跑	一个	伟大的	危险	如果	他	是	到	遇到	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] ,

of	the	peasants	,
的	这	农民	,

他意识到，如果遇到任何农民，他都会面临极大的危险。

[huː] [wʊd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] , [æz; əz][ə; eɪ]['treɪtər] [tuː; tə]

who	would	look	upon	him	,	should	they	discover	his	object	,	as	a	traitor	to
WHO	会	看	之上	他	,	应该	他们	发现	他的	目的	,	作为	一个	叛徒	到

[ðer; ðər] [kɔːz] .

their	cause	.
他们的	原因	.

如果他们发现他的目的，就会把他视为他们事业的叛徒。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl]['pʌblɪk] [pæðz] ,

He	therefore	made	his	way	across	the	country	,	avoiding	all	public	paths	,
他	所以	制成	他的	方式	穿过	这	国家	,	避免	全部	民众	路径	,

因此，他独自穿越全国，避开了所有公共道路。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [hiː; hi][met] .

and	keeping	as	much	as	possible	out	of	sight	of	anybody	he	met	.
和	保持	作为	很多	作为	可能的	出去	的	视线	的	任何人	他	遇见	.

并尽可能避免被他遇到的任何人看到。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] ['seɪfti] .

He	at	length	reached	the	castle	in	safety	.
他	在	长度	达到	这	城堡	在	安全	.

他最终安全抵达了城堡。

[ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

The	count	could	at	first	scarcely	believe	the	information	he	gave	him	.
这	数数	可以	在	第一的	几乎	相信	这	信息	他	给予	他	.

伯爵起初几乎不敢相信他提供的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pesnts] [ʃʊd; ʃəd] [der] [ə'tæk] [ðə; ði] ['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	impossible	that	the	peasants	should	dare	attack	the	castles	of	the
它	曾是	不可能的	那	这	农民	应该	敢	攻击	这	城堡	的	这

['nəublz] .

nobles	.
贵族	.

农民们绝不可能胆敢攻打贵族的城堡。

['mɔrɪts] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [æt; ət][læst] .

Moretz	convinced	him	,	however	,	at	last	.
莫瑞兹	确信	他	,	然而	,	在	最后的	.

最终，莫瑞兹说服了他。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	sat	for	some	time	without	speaking	,	while	he	rested	his	head	on	his
他	卫星	为了	一些	时间	没有	请讲	,	尽管	他	休息	他的	头	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他一言不发地坐了一会儿，双手托着头。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

bending	over	the	table	.
弯曲	超过	这	桌子	.

弯腰趴在桌子上。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn] [prer] .

His	lips	were	moving	in	prayer	.
他的	嘴唇	是	移动	在	祷告	.

他嘴唇翕动，仿佛在祈祷。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'poʊz] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	I	will	not	oppose	these	poor	people	,	”	he	said	,	at	length	.
“	我	将要	不是	反对	这些	贫穷的	人们	,	”	他	说	,	在	长度	.

“我不会与这些穷人作对，”他长篇大论地说。

“ [aɪ] [wɪl] ['ræðər] ['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

“	I	will	rather	reason	with	them	,	and	bring	them	to	a	knowledge	of
“	我	将要	相当	原因	和	他们	,	和	带来	他们	到	一个	知识	的

[ðer; ðər] ['erər] .

their	error	.
他们的	错误	.

“我宁愿与他们讲道理，让他们认识到自己的错误。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ] [maɪt] [kɪl] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ,

If	I	were	to	defend	the	castle	I	might	kill	a	good	many	,
如果	我	是	到	保卫	这	城堡	我	可能	杀	一个	好的	许多	,

如果让我守卫城堡，我可能会杀死很多人。

[ænd; ənd][pər'hæps] [sək'siːd] [ɪn]['draɪvɪŋ][ðem; ðəm][ə'weɪ] .

and	perhaps	succeed	in	driving	them	away	.
和	也许	成功	在	驾驶	他们	离开	.

或许能成功把他们赶走。

[ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] ['entərpraɪz] ,

If	I	cannot	persuade	them	to	give	up	their	enterprise	,
如果	我	不能	说服	他们	到	给	向上	他们的	企业	,

如果我无法说服他们放弃他们的企业，

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

I	may	perhaps	come	and	pay	you	a	visit	.
我	可能	也许	来	和	支付	你	一个	访问	.

我或许会来拜访你。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ə'bændən][maɪ]['kæs(ə)l][ðæn; ðən] [sleɪ] [maɪ] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

I	would	rather	abandon	my	castle	than	slay	my	fellow	-	creatures	.
我	会	相当	放弃	我的	城堡	比	杀戮	我的	同伴	-	生物	.

我宁愿放弃我的城堡，也不愿屠杀我的同类。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] , [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] ,

I	am	grateful	to	you	,	my	friend	,	for	bringing	me	the	warning	,
我	是	感激的	到	你	,	我的	朋友	,	为了	带来	我	这	警告	,

朋友，感谢你给我带来的警告。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:][taɪm][fɔ:r; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .

as	it	will	give	me	time	for	consideration	how	to	act	.
作为	它	将要	给	我	时间	为了	考虑	如何	到	行为	.

因为这能让我有时间考虑如何行动。

” ['tʃæptər] [eɪt] .

”	Chapter	Eight	.
”	章	八	.

第八章。

['mɔrɪts] [rɪ'tɜ:rnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:tɪdʒ] .

Moretz	returned	,	as	he	had	come	,	to	his	cottage	.
莫瑞兹	返回	,	作为	他	有	来	,	到	他的	小屋	.

莫雷茨像来时一样，回到了他的小屋。

[kɑ:rl] [su:n] ['æftər] [ə'raɪvd] , ['hævɪŋ] [gɔ:n] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst][fɔ:r; fər] [wʊd] .

Karl	soon	after	arrived	,	having	gone	out	into	the	forest	for	wood	.
卡尔	很快	后	到达的	,	拥有	已消失	出去	进入	这	森林	为了	木头	.

卡尔不久后也到了，他去森林里砍柴了。

[hi:; hi] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['hævɪŋ] [si:n] [lɑ:rdʒ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] [men] [ɑ:rmd] [ɪn] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] [kə'lektɪŋ]

He	reported	having	seen	large	bodies	of	men	armed	in	every	possible	way	collecting
他	据报道	拥有	已见	大的	身体	的	男人	武装	在	每一个	可能的	方式	收集

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

at	a	distance	,
在	一个	距离	,

他报告说，他看到一大群全副武装的人在远处聚集。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðeɪ] [maɪt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

but	he	kept	himself	out	of	sight	,	for	fear	they	might	compel	him	to
但	他	保留	他自己	出去	的	视线	,	为了	害怕	他们	可能	迫使	他	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

accompany	them	.
陪伴	他们	.

但他一直躲藏起来，生怕他们强迫他一起去。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst]

In	the	meantime	the	count	remained	,	as	he	had	determined	,	at	his	post
在	这	与此同时	这	数数	剩余	,	作为	他	有	决定	,	在	他的	邮政

.

:
.

与此同时，伯爵仍然坚守岗位，正如他所决定的那样。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ['mɔrɪts] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	day	after	Moretz	had	visited	him	,
这	天	后	莫瑞兹	有	到访	他	,

莫瑞兹探望他的第二天，

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

the	report	was	brought	that	a	large	body	of	men	were	approaching	the
这	报告	曾是	带来	那	一个	大的	身体	的	男人	是	接近	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

有报告称，一大群人正向城堡逼近。

['æktɪŋ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

Acting	according	to	his	resolution	,
表演	根据	到	他的	解决	,

他按照自己的决定行事，

[ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [dres] [hi:; hi] ['evər] [wɔ:r] [hi:; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [roʊd] ['fɔ:rwərd]

in	the	plainest	dress	he	ever	wore	he	mounted	his	charger	and	rode	forward
在	这	最朴素的	裙子	他	曾经	穿着	他	安装	他的	充电器	和	骑	向前

[tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

to	meet	them	.
到	见面	他们	.

他穿着有史以来最朴素的衣服，骑上战马，迎面而去。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] ['sevrəl]

As	he	appeared	he	was	welcomed	with	a	loud	shout	,	and	several
作为	他	出现	他	曾是	欢迎	和	一个	大声	喊	,	和	一些

['pɝ:sənz] ,

persons	,
人	,

他一出现，就受到了热烈的欢呼，还有几个人.....

[dɪ'tætʃɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

detaching	themselves	from	the	crowd	,	approached	him	.
分离	他们自己	从	这	人群	,	接近	他	.

他们从人群中脱身，走向他。

“ [wi:; wi] [hæv; həv] [kʌm] , [frend] ['fɜ:rstənbɜ:rg] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [dʒɔɪn]

“	We	have	come	,	friend	Furstenburg	,	”	they	said	,	“	to	invite	you	to	join
“	我们	有	来	,	朋友	弗斯滕堡	,	”	他们	说	,	“	到	邀请	你	到	加入

['aʊər; ɑ:r] ['noʊb(ə)l] [kɔ:z] .

our	noble	cause	.
我们的	高贵	原因	.

“我们来了，弗斯滕堡朋友，”他们说，“邀请你加入我们崇高的事业。”

[wi:; wi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mɪləteri] [ræŋk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['lidər] ;

We	will	give	you	military	rank	,	and	make	you	one	of	our	leaders	;
我们	将要	给	你	军队	秩	,	和	制作	你	一	的	我们的	领导人	;

我们将授予你军衔，并让你成为我们的领导人之一；

[bʌt; bət] [wi:; wi] [kæn; kən] [ə'laʊ] [noʊ] ['nəublz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,

but	we	can	allow	no	nobles	among	us	,
但	我们	能	允许	不	贵族	之中	我们	,

但是我们绝不能允许贵族混在我们中间。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪŋk] [jʊr; jər] ['taɪt(ə)l] . ”

and	therefore	it	must	be	understood	that	you	will	sink	your	title	.	”
和	所以	它	必须	是	理解	那	你	将要	下沉	你的	标题	.	”

因此，必须明白，你将失去你的冠军头衔。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][prə'poʊz(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [frendz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	This	is	a	strange	proposal	to	make	to	me	,	my	friends	,	”	answered	the
“	这	是	一个	奇怪的	提议	到	制作	到	我	,	我的	朋友们	,	”	回答	这

[kaʊnt] ,

count	,
数数	,

“朋友们，这真是个奇怪的提议，”伯爵回答道。

['æftər][ðə; ði][ɪn'sɜ:dʒənts][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðer; ðər]['ɑ:bdʒekts][ænd; ənd][plænz] .

after	the	insurgents	had	explained	their	objects	and	plans	.
后	这	叛乱分子	有	解释	他们的	对象	和	计划	.

在叛乱分子解释了他们的目标和计划之后。

“ [ju:; jʊ] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]['gɑ:dz][wɜ:rd] ,

“	You	profess	to	be	guided	by	God's	word	,
“	你	宣称	到	是	引导	经过	神的	单词	,

“你声称自己以神的话语为指引，

[ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə][ækt][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	yet	you	undertake	to	act	in	direct	opposition	to	it	.
和	然而	你	承担	到	行为	在	直接的	反对	到	它	.

然而，你却决心采取与此截然相反的行动。

[wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər][led] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðer; ðər] ['enəmi] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌndər]

When	the	Israelites	were	led	forth	to	attack	their	enemies	they	were	under
什么时候	这	以色列人	是	引领	前进	到	攻击	他们的	敌人	他们	是	在下面

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

the	guidance	of	God	,
这	指导	的	上帝	,

以色列人奉上帝之命出击攻击敌人时，他们是在上帝的指引下作战的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'speʃl] ['ɪnstrʊmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] , [hu:]

and	made	especial	instruments	for	the	punishment	of	evil	-	doers	,	who
和	制成	特别的	仪器	为了	这	惩罚	的	邪恶的	-	实干家	,	WHO

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

had	long	obstinately	refused	to	acknowledge	Him	.
有	长的	顽固地	拒绝	到	承认	他	.

并制造了专门的刑具来惩罚那些长期以来顽固不肯承认他的作恶者。

[ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kleɪm] ['bi:ɪŋ] [led][baɪ][gɑ:d] ,

You	,	who	have	no	right	to	claim	being	led	by	God	,
你	,	WHO	有	不	正确的	到	宣称	存在	引领	经过	上帝	,

你，一个没有资格自称受上帝指引的人，

[teɪk] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kən'sɪdər][jʊr; jər] ['enəmi] .

take	upon	yourselves	to	punish	those	whom	you	choose	to	consider	your	enemies	.
拿	之上	你们自己	到	惩治	那些	谁	你	选择	到	考虑	你的	敌人	.

你们要自行惩罚那些你们认定为敌人的人。

[wen] [kraɪst] [keɪm] [ə; eɪ] ['betər] [lɔ:] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

When	Christ	came	a	better	law	was	established	,
什么时候	基督	来了	一个	更好的	法律	曾是	已确立的	,

基督降临后，制定了更美好的律法。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [lɔ:] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['enəmi] , [ænd; ənd] [li:v]

and	by	that	law	we	are	taught	to	forgive	our	enemies	,	and	leave
和	经过	那	法律	我们	是	教授	到	原谅	我们的	敌人	,	和	离开

[ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][gɑ:d] ,

their	punishment	to	God	,
他们的	惩罚	到	上帝	,

根据这条律法，我们被教导要宽恕我们的敌人，并将他们的惩罚交给上帝。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hændz] .

and	not	to	attempt	to	take	it	into	our	own	hands	.
和	不是	到	试图	到	拿	它	进入	我们的	自己的	双手	.

不要试图自行解决问题。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][ɪn'sɜːrdʒənt] ['lidər] ['ɜːdʒd][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] [ək'sept][ðer; ðər] ['ɔfɜ-z] ,

"	Again	and	again	the	insurgent	leaders	urged	the	count	to	accept	their	offers	,
"	再次	和	再次	这	叛乱分子	领导人	敦促	这	数数	到	接受	他们的	优惠	,

"叛乱分子领导人一再敦促伯爵接受他们的提议，

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

refusing	to	listen	to	his	arguments	.
拒绝	到	听	到	他的	论点	.

拒绝听取他的论点。

[hiː; hi] [sɔː] , [baɪ][ðə; ði]['dʒestʃərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ðeɪ] [juːst] ,

He	saw	,	by	the	gestures	and	the	expressions	they	used	,
他	锯	,	经过	这	手势	和	这	表达式	他们	用过的	,

他从他们的手势和表情中看出：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

that	they	would	probably	take	him	by	force	.
那	他们	会	大概	拿	他	经过	力量	.

他们很可能会强行带走他。

[tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [ri'kwestid] ['fɜːrðər] [taɪm]

To	avoid	this	was	very	important	,	and	he	therefore	requested	further	time
到	避免	这	曾是	非常	重要的	,	和	他	所以	请求	更远	时间

[tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði] ['mætər] .

to	consider	the	matter	.
到	考虑	这	事情	.

避免这种情况至关重要，因此他请求更多时间考虑此事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]['entər][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

Some	of	them	evidently	desired	to	enter	the	castle	with	him	,	but
一些	的	他们	显然	想要的	到	进入	这	城堡	和	他	,	但

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] ;

this	he	declined	;
这	他	拒绝	;

他们当中有些人显然想和他一起进入城堡，但他拒绝了；

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt] ['friːli] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][left][æt; ət] ['lɪbərti] .

observing	that	if	he	was	to	act	freely	,	he	must	be	left	at	liberty	.
观察	那	如果	他	曾是	到	行为	自由	,	他	必须	是	左边	在	自由	.

他认为，如果他要自由行动，就必须让他享有自由。

['fɔːrtʃənətli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Fortunately	they	were	persuaded	to	allow	him	to	depart	,
幸运的是	他们	是	被说服	到	允许	他	到	离开	,

幸好他们最终被说服，允许他离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

and	he	safely	reached	the	gates	of	his	castle	.
和	他	安全	达到	这	大门	的	他的	城堡	.

他平安抵达了城堡大门。

[ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənts][ɑːn] [ðɪs] ['mɑːtʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑːslz] ,

The	insurgents	on	this	marched	off	in	the	direction	of	other	castles	,
这	叛乱分子	在	这	行军	离开	在	这	方向	的	其他	城堡	,

叛军随后向其他城堡方向进发。

[huːz] ['oʊnərz] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] .

whose	owners	they	hoped	to	enlist	in	their	cause	.
谁	所有者	他们	希望	到	入伍	在	他们的	原因	.

他们希望争取这些主人的支持。

[ðə; ði] [kaʊnt] , [ɑːn] ['entərɪŋ] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌmənɪŋ]

The	count	,	on	entering	,	ordered	the	gates	to	be	closed	,	and	then	summoning
这	数数	,	在	进入	,	订购	这	大门	到	是	关闭	,	和	然后	召唤

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,

his	retainers	,
他的	预付金	,

伯爵进入后，命令关上城门，然后召集他的随从。

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

told	them	that	he	had	resolved	to	abandon	the	castle	,
讲述	他们	那	他	有	已解决	到	放弃	这	城堡	,

他告诉他们，他已决定放弃这座城堡。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌaɪ 'tiː] .

rather	than	kill	any	of	the	misguided	people	who	might	come	to	attack	it	.
相当	比	杀	任何	的	这	错误的	人们	WHO	可能	来	到	攻击	它	.

而不是杀死任何可能前来攻击它的误入歧途的人。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪts] ,

He	gave	them	their	choice	of	remaining	within	the	open	gates	,
他	给予	他们	他们的	选择	的	其余的	之内	这	打开	大门	,

他让他们自行选择是否留在敞开的大门内，

[ɔːr] [əb'teɪnɪŋ] ['seɪfti] [baɪ] [kən'siːlɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

or	obtaining	safety	by	concealing	themselves	in	the	neighbourhood	.
或者	获得	安全	经过	隐藏	他们自己	在	这	邻里	.

或者躲藏在附近以确保自身安全。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][maɪ] ['dɪstənt] [er] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː]

“	I	have	no	children	,	and	my	distant	heir	has	no	right	to	blame	me
“	我	有	不	孩子们	,	和	我的	遥远	继承人	有	不	正确的	到	责备	我

[fɔːr; fər][maɪ] [kən'dʌkt] ,

for	my	conduct	,
为了	我的	执行	,

“我没有孩子，我的远房继承人无权指责我的行为。”

” [hiː; hi] [sed] , [wen] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] .

”	he	said	,	when	remonstrated	with	for	this	proceeding	.
”	他	说	,	什么时候	抗议	和	为了	这	进行中	.

“当有人就此事提出异议时，他说道。”

“ [aɪ][hæv; həv] , [bɪ'saɪdz] , [wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrst] ['ænsərəb(ə)l] ,

“	I	have	,	besides	,	One	to	whom	I	am	first	answerable	,
“	我	有	,	除了	,	一	到	谁	我	是	第一的	可回答的	,

此外，我还有一位我首先要向其负责的神，

[ænd; ənd][hiː; hi][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	He	I	am	sure	approves	of	it	.
和	他	我	是	当然	批准	的	它	.

我相信祂会赞同的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [ʌv; əv] ['veriəs]

”	There	was	,	however	,	a	large	amount	of	plate	and	valuables	of	various
”	那里	曾是	,	然而	,	一个	大的	数量	的	盘子	和	贵重物品	的	各种各样的

['sɔrts] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] :

sorts	in	the	castle	:
排序	在	这	城堡	:

然而，城堡里却有大量的瓷器和各种各样的贵重物品：

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

these	he	had	carried	to	a	place	of	concealment	,
这些	他	有	携带	到	一个	地方	的	隐蔽	,

他把这些东西带到了一个隐蔽的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz][moʊst] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər][prə'veɪdɪd][wɪð; wɪθ] .

such	as	most	buildings	of	the	sort	in	those	days	were	provided	with	.
这样的	作为	最多	建筑物	的	这	种类	在	那些	天	是	假如	和	.

例如，当时大多数此类建筑都配备了这些设施。

[ðiːz] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'kluːdid] [tɪl] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

These	arrangements	were	not	concluded	till	nearly	midnight	.
这些	安排	是	不是	结束	直到	几乎	午夜	.

这些安排直到午夜时分才最终敲定。

[hiː; hi] [ðen] [set] [aʊt] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][oʊld]

He	then	set	out	unaccompanied	,	and	took	his	way	to	the	hut	of	old
他	然后	放	出去	无人陪伴	,	和	采取	他的	方式	到	这	小屋	的	老的

['mɔrɪts] .

Moretz	.
莫瑞兹	.

然后他独自出发，前往老莫雷茨的小屋。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][ɪn'sɜːdʒənts] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrstənbɜːrg]

The	next	day	,	when	the	insurgents	returned	,	they	found	the	castle	of	Furstenburg
这	下一个	天	,	什么时候	这	叛乱分子	返回	,	他们	成立	这	城堡	的	弗斯滕堡

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

第二天，当起义者返回时，他们发现弗斯滕堡城堡空无一人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] ['ɝːdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Some	of	their	leaders	urged	them	to	burn	it	to	the	ground	,
一些	的	他们的	领导人	敦促	他们	到	烧伤	它	到	这	地面	,

他们的一些领导人敦促他们将其夷为平地。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [trikt] , [baɪ][ɪts] ['oʊnər] .

in	consequence	of	having	been	tricked	,	by	its	owner	.
在	结果	的	拥有	到过	被骗了	,	经过	它是	所有者	.

由于被其主人欺骗而导致。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɪn] , [wen] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

They	were	about	to	rush	in	,	when	an	old	man	,
他们	是	关于	到	匆忙	在	,	什么时候	一个	老的	男人	,

他们正要冲进去，这时一位老人

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kən'siːld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

who	had	remained	concealed	close	to	the	gates	,	presented	himself	before	them
WHO	有	剩余	暗	关闭	到	这	大门	,	呈现	他自己	前	他们

.

:
.

一直藏在城门附近的那个人，出现在他们面前。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə][duː] , [maɪ] [frendz] ?

“	What	are	you	about	to	do	,	my	friends	?
“	什么	是	你	关于	到	做	,	我的	朋友们	?

“我的朋友们，你们接下来要做什么？”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ?

“	**Is**	**this**	**the**	**way**	**you**	**show**	**your**	**love**	**of**	**liberty**	**?**
〃	是	这	这	方式	你	展示	你的	爱	的	自由	?

这就是你表达对自由的热爱的方式吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] ,

Because	**a**	**man**	**does**	**not**	**approve**	**of**	**your**	**mode**	**of**	**proceeding**	**,**
因为	一个	男人	做	不是	批准	的	你的	模式	的	进行中	,

因为一个人不赞同你的做法，

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] [dis'trɔiŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] , [ænd; ənd]['indʒərɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] [juː; jʊ]

are	**you**	**right**	**in**	**destroying**	**his**	**property**	**,**	**and**	**injuring**	**him**	**in**	**every**	**way**	**you**
是	你	正确的	在	摧毁	他的	财产	,	和	受伤	他	在	每一个	方式	你

[kæn; kən] ?

can	**?**
能	?

你毁坏他的财产，并以各种方式伤害他，这样做对吗?

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['rʊlər] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['greɪtər] ['tɪrəni] ?

You	**speak**	**of**	**the**	**tyranny**	**of**	**your**	**rulers**	**—**	**is**	**not**	**this**	**greater**	**tyranny**	**?**
你	说话	的	这	暴政	的	你的	统治者	—	是	不是	这	更大的	暴政	?

你们说你们统治者的暴政——难道这不是更大的暴政吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl] [fiːl] .

I	**am**	**one**	**of**	**yourselves**	**,**	**and**	**know**	**what**	**you**	**all**	**feel**	**.**
我	是	一	的	你们自己	,	和	知道	什么	你	全部	感觉	.

我和你们一样，了解你们的感受。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] .

I	**feel**	**the**	**same**	**.**
我	感觉	这	相同的	.

我也有同感。

[aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] ;

I	**desire**	**that**	**our**	**people**	**should**	**have**	**their**	**rights**	**;**
我	欲望	那	我们的	人们	应该	有	他们的	权利	;

我希望我们的人民能够享有他们的权利;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'siːdɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][əb'teɪn]

but	**I**	**am**	**very**	**sure**	**that**	**by**	**the**	**way**	**you**	**are**	**proceeding**	**you**	**will**	**not**	**obtain**
但	我	是	非常	当然	那	经过	这	方式	你	是	进行中	你	将要	不是	获得

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

但我非常肯定，照你目前的做法，你肯定得不到它们。

[ə; eɪ][dʒʌst] [kɔːz] ['kænɑːt][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ˌʌn'dʒʌst] [miːnz] .

A	**just**	**cause**	**cannot**	**be**	**supported**	**by**	**unjust**	**means**	**.**
一个	只是	原因	不能	是	有	经过	不公正	方法	.

正义的事业不能用不正当的手段来支持。

〃 ['mɔrɪts] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [spoʊk] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

〃	**Moretz**	**,**	**for**	**it**	**was**	**he**	**,**	**spoke**	**more**	**to**	**the**	**same**	**effect**	**.**
〃	莫瑞兹	,	为了	它	曾是	他	,	辐	更多的	到	这	相同的	影响	.

“莫雷茨，因为正是他，也表达了类似的意思。”

['hæpɪli] , ['hɜːrdər][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [sək'ses] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

Happily	**,**	**Herder**	**was**	**not**	**with**	**the**	**party**	**,**	**or**	**his**	**success**	**might**	**have**	**been**
快乐地	,	牧人	曾是	不是	和	这	派对	,	或者	他的	成功	可能	有	到过

['dɪfrənt] .

different	**.**
不同的	.

幸运的是，赫尔德没有加入这个党，否则他的成功可能会有所不同。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə]
At 在 **length** 长度 **they** 他们 **were** 是 **convinced** 确信 **by** 经过 **his** 他的 **arguments** 论点 **,** , **and** 和 **consented** 同意 **to** 到
[dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
depart 离开 **without** 没有 **destroying** 摧毁 **the** 这 **castle** 城堡 **.** .

最终，他们被他的论点说服了，同意离开而不摧毁城堡。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] ,
After 后 **they** 他们 **had** 有 **gone** 已消失 **to** 到 **a** 一个 **considerable** 大量 **distance** 距离 **,** ,

他们走了相当远的路之后，

['mɔrɪts] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] .
Moretz 莫瑞兹 **hurried** 慌忙 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **count** 数数 **with** 和 **the** 这 **good** 好的 **news** 消息 **.** .

莫瑞兹匆匆赶回计票台，带来了这个好消息。

“ [ə'læs] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['noʊb(ə)l] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] , [ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ “ **Alas** 唉 **!** ! ” **said** 说 **the** 这 **old** 老的 **noble** 高贵 **,** , “ **it** 它 **matters** 事情 **,** , **in** 在 **truth** 真相 **,** , **but** 但 **little** 小的 **to** 到 **me** 我 **.** .

“唉！”这位老贵族说道，“这其实很重要，但对我来说无关紧要。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldləs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['frendləs] ;
I 我 **am** 是 **childless** 无子女 **,** , **and** 和 **almost** 几乎 **friendless** 没有朋友 **;** ;

我没有孩子，也几乎没有朋友；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪ][wʌns] [ə'soʊsieɪtɪd] [aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][mɪks] ;
for 为了 **with** 和 **those** 那些 **I** 我 **once** 一次 **associated** 联系 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **longer** 更长 **a** 一个 **desire** 欲望 **to** 到 **mix** 混合 **;** ;

因为我不再想和那些我曾经交往过的人来往；

[ænd; ənd] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [lɔːŋgər] ,
and 和 **,** , **except** 除了 **that** 那 **I** 我 **may** 可能 **live** 居住 **a** 一个 **few** 很少 **years** 年 **longer** 更长 **,** ,

除了我可能还会多活几年之外，

[ænd; ənd]['fɔːrwərd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,
and 和 **forward** 向前 **the** 这 **noble** 高贵 **cause** 原因 **of** 的 **the** 这 **Reformation** 宗教改革 **,** ,

并推进宗教改革这一崇高事业，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [laɪf] . ”
I 我 **should** 应该 **be** 是 **ready** 准备好 **even** 甚至 **now** 现在 **to** 到 **lay** 躺 **down** 向下 **life** 生活 **.** . ”

即使现在，我也应该做好献出生命的准备。

“ [kaʊnt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ “ **Count** 数数 **,** , ” **said** 说 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **,** , **rising** 上升 **and** 和 **standing** 常设 **before** 前 **him** 他 **,** ,

“伯爵，”老人说着，站起身来站在他面前。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃaɪldləs] — [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [soʊ] ?
“ “ **you** 你 **say** 说 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **childless** 无子女 **—** — **but** 但 **are** 是 **you** 你 **really** 真的 **so** 所以 **?** ?

“你说你没有孩子——但你真的没有孩子吗？”

[juː; jʊ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ? ”
You 你 **once** 一次 **had** 有 **a** 一个 **daughter** 女儿 **?** ? ”

你曾经有个女儿?

“ [aɪ][hæd; həd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kruːəli] [droʊv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [dɔːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
“ I had , but I cruelly drove her from my door ; but I know that she
“ 我 有 , 但 我 残酷地 驾驶 她 从 我的 门 ; 但 我 知道 那 她
[ɪz] [ded] ;
is dead ;
是 死的 ;

“我曾经拥有她，但我残忍地把她赶出了家门；但我知道她已经死了；

[fɔːr; fər] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [aɪ][kʊd; kəd][geɪn][noʊ]
for , having taken every possible means for her discovery , I could gain no
为了 , 拥有 已采取 每一个 可能的 方法 为了 她 发现 , 我 可以 获得 不
['taɪdɪŋz] ;
tidings ;
消息 ;

因为我已采取一切可能的手段去寻找她，却一无所获；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [er] [ðɪs] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn]
and I am very sure , knowing her disposition , that ere this , had she been
和 我 是 非常 当然 , 会心 她 处置 , 那 埃雷 这 , 有 她 到过
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

而且我非常肯定，以我对她性格的了解，如果她在此之前还活着，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
she would have sought a reconciliation .
她 会 有 寻求 一个 和解 .

她本会寻求和解。

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['taɪdɪŋz] .
Of the death of her husband I received tidings .
的 这 死亡 的 她 丈夫 我 已收到 消息 .

我收到了她丈夫去世的消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

古泰克的伐木工(The Woodcutter of Gutech)

[hiː; hi][daɪd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi] [ə'genst] [ˌbɑːbə'rɔsə] ,

He	died	fighting	in	the	Spanish	army	against	Barbarossa	,
他	死亡	斗争	在	这	西班牙语	军队	反对	巴巴罗萨	,

他死于对抗巴巴罗萨的西班牙军队中。

[ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][left][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'lentɪd] [tɔːrdz]

and	on	hearing	that	my	child	was	left	a	widow	,	my	heart	relented	towards
和	在	听力	那	我的	孩子	曾是	左边	一个	寡妇	,	我的	心	让步	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

得知我的孩子成了寡妇，我的心对她心软了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [frend] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] ? ”

But	tell	me	,	friend	,	have	you	any	tidings	of	my	daughter	?	”
但	告诉	我	,	朋友	,	有	你	任何	消息	的	我的	女儿	?	”

朋友，你有没有我女儿的消息?

“ [juː; jʊ][sər'maɪz] [tuː] ['raɪtli] , [kaʊnt] , [ðæt] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ded] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	You	surmise	too	rightly	,	count	,	that	your	daughter	is	dead	,	”	answered	the
“	你	推测	也	没错	,	数数	,	那	你的	女儿	是	死的	,	”	回答	这

['wʊdkʌtər] .

woodcutter	.
樵夫	.

“伯爵，您猜得没错，您的女儿已经死了。”樵夫回答道。

“ [ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [ɑːrmz] ;

“	She	died	in	this	humble	cottage	,	and	in	these	arms	;
“	她	死亡	在	这	谦逊的	小屋	,	和	在	这些	武器	;

“她死在了这间简陋的小屋里，死在了我的怀里;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , — [ə; eɪ][gɜːrl] ,

but	before	she	died	she	had	given	birth	to	a	child	,	—	a	girl	,
但	前	她	死亡	她	有	给定	出生	到	一个	孩子	,	—	一个	女孩	,

但她在去世前生下了一个孩子——一个女孩。

— [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['kærid]

—	who	was	brought	up	by	my	poor	daughter	,	till	she	herself	was	also	carried
—	WHO	曾是	带来	向上	经过	我的	贫穷的	女儿	,	直到	她	她自己	曾是	还	携带

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

to	the	grave	,
到	这	严重	,

——他由我可怜的女儿抚养长大，直到她自己也去世了。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][sʌn] , — [jʌŋ] [kɑːrl]['jɑːndər] . ”

leaving	behind	her	a	son	,	—	young	Karl	yonder	.	”
离开	在后面	她	一个	儿子	,	—	年轻的	卡尔	远处	.	”

她身后留下了一个儿子——年轻的卡尔。

“ [ænd; ənd][maɪ] ['grænt͡ʃaɪld] ?

“	And	my	grandchild	?
“	和	我的	孙子	?

“我的孙子/孙女呢? ”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ˈmetə] .

Where	is	she	?	”	exclaimed	the	count	,	casting	a	glance	at	Meta	.
在哪里	是	她	?	”	惊呼	这	数数	,	铸件	一个	瞥一眼	在	元	.

“她在哪儿？”伯爵惊呼道，同时瞥了一眼梅塔。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [kaʊnt] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊdkʌtər] .

“	You	see	her	there	,	count	,	”	answered	the	woodcutter	.
“	你	看	她	那里	,	数数	,	”	回答	这	樵夫	.

“你看到她了吗，伯爵？”樵夫回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

They	were	seated	in	the	porch	of	the	cottage	.
他们	是	坐着	在	这	门廊	的	这	小屋	.

他们坐在小屋的门廊里。

[bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ræn][ə; eɪ] [striːm] , [wer] [ˈmetə] , [ˈeɪdɪd] [baɪ][kɑːrl] , [wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈwɑːʃɪŋ] .

Below	it	ran	a	stream	,	where	Meta	,	aided	by	Karl	,	was	busily	washing	.
以下	它	跑	一个	溪流	,	在哪里	元	,	协助	经过	卡尔	,	曾是	忙碌地	洗涤	.

下面有一条小溪，梅塔在卡尔的帮助下正在溪边忙碌地洗漱。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði][wʌns] [praʊd] [ˈnoʊbəlz][maɪnd][wʌz; wəz] : —

The	first	thing	,	perhaps	,	in	the	once	proud	noble's	mind	was	:	—
这	第一的	事物	,	也许	,	在	这	一次	自豪的	贵族的	头脑	曾是	:	—

这位曾经骄傲的贵族脑海中或许首先浮现的念头是：——

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][maɪn][biː; bi] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ?

“	And	can	a	descendant	of	mine	be	thus	employed	?
“	和	能	一个	后裔	的	矿	是	因此	受雇	?

“我的后代可以从事这样的工作吗？”

” [ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] , [haʊˈevər] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] ,

”	The	next	instant	,	however	,	rising	from	his	seat	,	he	hurried	down	the	bank	,
”	这	下一个	立即的	,	然而	,	上升	从	他的	座位	,	他	慌忙	向下	这	银行	,

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈmetə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

calling	Meta	to	him	.
呼叫	元	到	他	.

“然而，就在下一刻，他从座位上站起来，匆匆跑下河岸，喊着梅塔到他身边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	was	quickly	by	his	side	.
她	曾是	迅速地	经过	他的	边	.

她迅速来到他身边。

“ [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][ɪz][jʊr; jər] [ˈgrænfɑːðər] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

“	Child	,	”	he	said	,	“	which	of	us	is	your	grandfather	,	think	you	?
“	孩子	,	”	他	说	,	“	哪个	的	我们	是	你的	祖父	,	思考	你	?

“孩子，”他说，“你觉得我们之中谁是你的祖父？”

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

”	As	he	spoke	he	drew	her	towards	him	,	and	gazed	in	her	face	.
”	作为	他	辐	他	画	她	向	他	,	和	凝视	在	她	脸	.

“他一边说话，一边把她拉向自己，凝视着她的脸。

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [lɔːst] [ˈdɔːtər] !

“	Yes	,	yes	,	I	recognise	the	features	of	my	own	lost	daughter	!
“	是的	,	是的	,	我	认出	这	特征	的	我的	自己的	丢失的	女儿	!

“是的，是的，我认出了我失散的女儿的五官！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [wi:; wi] [wɪl] ['evər] [lʌv] [oʊld] ['mɔrɪts] , [ænd; ənd][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [sed] ,

“	We	will	ever	love	old	Moretz	,	and	be	grateful	to	him	,	”	he	said	,
”	我们	将要	曾经	爱	老的	莫瑞兹	,	和	是	感激的	到	他	,	”	他	说	,

他说：“我们将永远爱戴老莫瑞兹，并对他心存感激。”

['presɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n]['mi:ˌtɑ:z] [braʊ] .

pressing	a	kiss	on	Meta's	brow	.
紧迫	一个	吻	在	元的	眉头	.

在梅塔的额头上印下一个吻。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] ,

“	But	I	am	your	grandfather	,
”	但	我	是	你的	祖父	,

但我可是你的祖父啊，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ] [ber] [hɪm; ɪm] .

and	you	must	try	and	give	me	some	of	the	love	you	bear	him	.
和	你	必须	尝试	和	给	我	一些	的	这	爱	你	熊	他	.

你必须试着把对他的爱分给我一些。

” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][oʊld] - .

”	Again	and	again	the	count	expressed	his	gratitude	to	old	Moreu	.
”	再次	和	再次	这	数数	表达	他的	感激	到	老的	-	.

伯爵一再向老莫雷乌表达他的感激之情。

“ [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,

“	And	above	all	things	,	”	he	added	,
”	和	多于	全部	事物	,	”	他	额外	,

“最重要的是，”他补充道，

“ [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] ['prɑ:tɪstənt] .

“	that	you	have	brought	her	up	as	a	true	Christian	Protestant	.
”	那	你	有	带来	她	向上	作为	一个	真的	基督教	新教	.

“你已经把她培养成了一个真正的基督教新教徒。”

[hæd; həd][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['peɪpɪst] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

Had	you	returned	her	to	me	as	an	ignorant	Papist	,	as	I	was
有	你	返回	她	到	我	作为	一个	无知	天主教徒	,	作为	我	曾是

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

如果你当初像我以前那样，把她还给我这个无知的天主教徒，

[maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [les] [kəm'pli:t] .

my	happiness	would	have	been	far	less	complete	.
我的	幸福	会	有	到过	远的	较少的	完全的	.

我的幸福感会大大降低。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ['metə][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər]

”	It	was	some	time	before	Meta	could	understand	the	change	in	her
”	它	曾是	一些	时间	前	元	可以	理解	这	改变	在	她

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“过了一段时间，梅塔才理解自己处境的变化。”

['nevər] ['hævɪŋ] [ɪn'di:d] [bɪn] [toʊld] [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðæt]

never	having	indeed	been	told	who	was	her	mother	,	and	believing	always	that
绝不	拥有	的确	到过	讲述	WHO	曾是	她	母亲	,	和	相信	总是	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:rlz]['sɪstər] .

she	was	Karl's	sister	.
她	曾是	卡尔的	姐姐	.

她从未真正被告知自己的母亲是谁，一直认为自己是卡尔的妹妹。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huːz] ['spɪrɪts] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] ,

The	poor	lad	was	the	only	one	whose	spirits	sunk	at	what	he	heard	,
这	贫穷的	小伙子	曾是	这	仅有的	一	谁	烈酒	沉没	在	什么	他	听到	,

听到这些话，只有那个可怜的孩子感到沮丧。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

when	he	was	told	that	he	should	lose	his	companion	.
什么时候	他	曾是	讲述	那	他	应该	失去	他的	伴侣	.

当他被告知应该失去他的同伴时。

[ə; eɪ] [raɪt] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evər] , [suːn] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'dʒɔist] [æt; ət] ['miːˌtɑːz]

A	right	feeling	,	however	,	soon	rose	in	his	bosom	,	and	he	rejoiced	at	Meta's
一个	正确的	感觉	,	然而	,	很快	玫瑰	在	他的	怀	,	和	他	欣喜若狂	在	元的

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

change	of	fortune	.
改变	的	财富	.

然而，他心中很快升起一种正确的感觉，并为梅塔的命运转变而感到高兴。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['ɑːrmi] ['miːntaɪm] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [væst] ['kɑːnkɔːrs] , ['ʌndər]

The	peasant	-	army	meantime	increased	in	numbers	,	and	a	vast	concourse	,	under
这	农民	-	军队	与此同时	增加	在	数字	,	和	一个	广阔的	大厅	,	在下面

[ə; eɪ] [fə'nætɪkl] ['liːdər] ,

a	fanatical	leader	,
一个	狂热的	领导者	,

与此同时，农民军人数不断增加，并在一位狂热领袖的带领下形成了一支庞大的队伍。

['tɔməs] - , ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [lænd] , ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːslz] [ænd; ənd] [taʊnz] [wɪtʃ]

Thomas	Munser	,	marched	through	the	land	,	burning	castles	and	towns	which
托马斯	-	,	行军	通过	这	土地	,	燃烧	城堡	和	城镇	哪个

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðem; ðəm] ,

refused	to	admit	them	,
拒绝	到	承认	他们	,

托马斯·蒙瑟率军横扫这片土地，焚毁了拒绝接纳他们的城堡和城镇。

[ænd; ənd] [kə'mitiŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] .

and	committing	all	sorts	of	atrocities	.
和	提交	全部	排序	的	暴行	.

并犯下各种暴行。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['sɪmələr] ['bændz] .

There	were	several	similar	bands	.
那里	是	一些	相似的	乐队	.

有好几个类似的乐队。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ['rælid] [raʊnd] [dʒɑːn] ['mʏlər] [ʌv; əv] - .

The	people	in	the	Black	Forest	rallied	round	John	Müller	of	Bülgenbach	.
这	人们	在	这	黑色的	森林	集结	圆形的	约翰	穆勒	的	-	.

黑森林地区的人们团结在比尔根巴赫的约翰·穆勒周围。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] [kæp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [kloʊk] , [hiː; hi] [roʊd] [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] ['vɪlɪdʒ] ,

Wearing	a	red	cap	and	a	red	cloak	,	he	rode	from	village	to	village	,
穿着	一个	红色的	帽	和	一个	红色的	披风	,	他	骑	从	村庄	到	村庄	,

他头戴红帽，身披红斗篷，骑马从一个村庄走到另一个村庄。

['ɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stændərd] .

ordering	the	church	bells	to	summon	the	people	to	his	standard	.
订购	这	教会	铃铛	到	召唤	这	人们	到	他的	标准	.

他命令教堂敲响钟声，召集民众向他效忠。

['sevrəl] ['nəublmən] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðem; ðəm] .

Several	noblemen	were	compelled	to	join	them	.
一些	贵族	是	被迫	到	加入	他们	.

一些贵族被迫加入他们。

[əˈmʌŋ]	[ˈʌðər]	,
Among	**others**	**,**
之中	其他的	,

其中，

[ðə; ði]	[ˈfeɪməs]	[dʒiːɑːts]	[vɑːn]	[bəː]	-	[wʌz; wəz]	[fɔːrst]	[tuː; tə]	[pʊt]	[hɪmˈself]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]
the	**famous**	**Geotz**	**von**	**Ber**	**Lichengen**	**was**	**forced**	**to**	**put**	**himself**	**at**	**the**	**head**
这	著名的	Geotz	冯	ber	-	曾是	强制	到	放	他自己	在	这	头

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈreb(ə)l; rɪˈbel]	[ˈɑːrmi]	.
of	**the**	**rebel**	**army**	**.**
的	这	反叛	军队	.

著名人物格奥茨·冯·贝尔·利兴根被迫担任叛军的首领。

[ˈmeni]	[taʊnz]	,	[ʌnˈeɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[wɪðˈstænd]	[ðem; ðəm]	,	[ˈoʊpənd]	[ðer; ðər]	[geɪts]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]
Many	**towns**	**,**	**unable**	**to**	**withstand**	**them**	**,**	**opened**	**their**	**gates**	**,**	**and**	**the**
许多	城镇	,	无法	到	经受	他们	,	打开	他们的	大门	,	和	这

[ˈsɪtəznz]	[rɪˈsiːvd]	[ðem; ðəm]	[wɪð; wɪθ]	[ˌækləˈmeɪʃənz]	.
citizens	**received**	**them**	**with**	**acclamations**	**.**
公民	已收到	他们	和	掌声	.

许多城镇无法抵挡他们的进攻，纷纷打开城门，市民们欢呼雀跃地迎接他们。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ]	[ˈmɑːrtn]	[ˈluːθər]	[ænd; ənd]	[ˈmeni]	[ˈʌðər]	[ˈlidər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌrefərˈmeɪʃn]	[ig'zə:tid]	[ɔːl]
Dr	**Martin**	**Luther**	**and**	**many**	**other**	**leaders**	**of**	**the**	**Reformation**	**exerted**	**all**
博士	马丁	路德	和	许多	其他	领导人	的	这	宗教改革	施加	全部

[ðer; ðər]	[ˈɪnfluəns]	[tuː; tə]	[ɪnˈduːs]	[ðə; ði]	[ˈpesnts]	[tuː; tə]	[rɪˈtɜːrn]	[tuː; tə]	[ðer; ðər]	[ˈhoʊmz]	.
their	**influence**	**to**	**induce**	**the**	**peasants**	**to**	**return**	**to**	**their**	**homes**	**.**
他们的	影响	到	诱导	这	农民	到	返回	到	他们的	房屋	.

马丁·路德博士和许多其他宗教改革领袖竭尽全力劝说农民返回家园。

[ðeɪ]	[roʊt]	,	[ðeɪ]	[priːtʃt]	,	[ænd; ənd]	[ʃoʊd]	[haʊ]	[sʌtʃ]	[prəˈsiːdɪŋz]	[wɜːr; wər]	[əˈpoʊzd]	[tuː; tə]
They	**wrote**	**,**	**they**	**preached**	**,**	**and**	**showed**	**how**	**such**	**proceedings**	**were**	**opposed**	**to**
他们	写道	,	他们	布道	,	和	显示	如何	这样的	诉讼程序	是	反对	到

[ðə; ði]	[ˈprɪnsəp(ə)lz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgɑːsp(ə)l]	.
the	**principles**	**of**	**the**	**gospel**	**.**
这	原则	的	这	福音	.

他们撰文、布道，指出这种做法是如何违背福音原则的。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	[ə; eɪ]	[lɑːrdʒ]	[ˈɑːrmi]	,	[reɪzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[eks]	-	[ˈempərər]	[ʌv; əv]	[ˈdʒɜːrməni]	,	[wʌz; wəz]	[sent]
At	**length**	**a**	**large**	**army**	**,**	**raised**	**by**	**the**	**Ex**	**-**	**Emperor**	**of**	**Germany**	**,**	**was**	**sent**
在	长度	一个	大的	军队	,	提高	经过	这	前任	-	皇帝	的	德国	,	曾是	发送

[əˈgenst]	[ðə; ði]	[ɪnˈsɜːdʒənts]	,
against	**the**	**insurgents**	**,**
反对	这	叛乱分子	,

最终，由德国前皇帝组建的一支庞大军队被派去镇压叛乱分子。

[waɪl]	[ðə; ði]	[ˈnəublz]	,	[ɪn]	[ˈevri]	[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]	[ˈteɪkɪŋ]	[ˈkɜːrɪdʒ]	,	[ˈbændɪd]	[təˈgeðər]	[tuː; tə]	[pʊt]
while	**the**	**nobles**	**,**	**in**	**every**	**direction**	**taking**	**courage**	**,**	**banded**	**together**	**to**	**put**
尽管	这	贵族	,	在	每一个	方向	采取	勇气	,	带状	一起	到	放

[daʊn]	[ðə; ði]	[ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n]	.
down	**the**	**insurrection**	**.**
向下	这	起义	.

与此同时，各路贵族鼓起勇气，团结起来镇压叛乱。

[ˈfɪrfəli]	[dɪd]	[ðeɪ]	[rɪˈtælieɪt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ʌnˈhæpi]	[ˈpiːp(ə)l]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ɪnˈsʌlts]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
Fearfully	**did**	**they**	**retaliate**	**on**	**the**	**unhappy**	**people**	**for**	**the**	**insults**	**they**	**had**
恐惧地	做过	他们	报复	在	这	不开心	人们	为了	这	侮辱	他们	有

[rɪˈsiːvd]	.
received	**.**
已收到	.

他们恐惧地对那些受到侮辱的人们进行了报复。

['seldəm] [kʊd; kəd][ðə; ði][ɪn'sɜ:rdʒənt]['bændz] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] ['fɔ:rsɪz] [sent] [ə'genst]

Seldom	could	the	insurgent	bands	withstand	the	well	-	trained	forces	sent	against
很少	可以	这	叛乱分子	乐队	经受	这	出色地	-	受过训练	力量	发送	反对

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

叛乱团伙很少能抵挡住训练有素的军队的镇压。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['delju:dʒd][ɪn] [blʌd] ,

and	a	large	part	of	the	country	was	deluged	in	blood	,
和	一个	大的	部分	的	这	国家	曾是	洪水泛滥	在	血	,

全国大部分地区都陷入了血海之中。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ɪn][moʊst] ['instənsiz] ['bi:ɪŋ] ['slɔ:təd] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] .

the	fugitives	in	most	instances	being	slaughtered	without	mercy	.
这	逃犯	在	最多	实例	存在	屠杀	没有	怜悯	.

大多数情况下，逃犯都被毫不留情地屠杀。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	Nine	.
章	九	.

第九章。

[ðə; ði][bænd] [wɪtʃ] [set] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [mɔ:r]

The	band	which	set	forth	from	the	neighbourhood	of	Gutech	was	not	more
这	乐队	哪个	放	前进	从	这	邻里	的	-	曾是	不是	更多的

[sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

successful	than	others	.
成功的	比	其他的	.

这支从古泰克附近出发的乐队并没有比其他乐队更成功。

[ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [bə:nd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑ:slz] [ænd; ənd]

Although	at	first	they	captured	and	burned	a	number	of	castles	and
虽然	在	第一的	他们	捕获	和	烧伤	一个	数字	的	城堡	和

['entərd] ['sevrəl] [taʊnz] ,

entered	several	towns	,
进入	一些	城镇	,

虽然他们起初攻占并焚毁了许多城堡，并进入了几个城镇，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['li:vid] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] , [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

in	which	they	levied	contributions	from	the	inhabitants	,	they	at	length
在	哪个	他们	征收	贡献	从	这	居民	,	他们	在	长度

[ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔ:rsɪz] .

encountered	the	imperial	forces	.
遭遇	这	帝国	力量	.

他们向当地居民征收贡赋，最终与帝国军队交战。

[nɑ:t][æn; ən] ['ɪnstənt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [tru:ps] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] ,

Not	an	instant	could	they	withstand	the	well	-	trained	troops	of	Germany	,
不是	一个	立即的	可以	他们	经受	这	出色地	-	受过训练	军队	的	德国	,

他们根本无法抵挡训练有素的德国军队。

[bʌt; bət][fled] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][laɪk] [tʃæf] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɪnd] .

but	fled	before	them	like	chaff	before	the	wind	.
但	逃亡	前	他们	喜欢	糠	前	这	风	.

但却像糠秕被风吹走一样，在他们面前逃窜。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz] [ðeɪ] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ,

On	reaching	the	neighbourhood	of	their	own	homes	they	,	gathering	courage	,
在	到达	这	邻里	的	他们的	自己的	房屋	他们	,	采集	勇气	,

[ʃoʊd] [ə; eɪ]['boʊldər] [frʌnt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

showed	a	bolder	front	than	before	.
显示	一个	更大胆	正面	比	前	.

回到家附近后，他们鼓起勇气，表现得比以前更加大胆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] [hæd; həd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd]

It	would	have	been	happier	for	the	misguided	men	had	they	continued
它	会	有	到过	更快乐	为了	这	错误的	男人	有	他们	持续

[ðer; ðər] [flaɪt] .

their	flight	.
他们的	航班	.

如果这些误入歧途的人继续逃亡，他们的结局或许会更美好。

[oʊld] ['mɔrɪts] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ,

Old	Moretz	would	not	consent	to	eat	the	bread	of	idleness	,
老的	莫瑞兹	会	不是	同意	到	吃	这	面包	的	懒惰	,

老莫雷茨不愿吃懒惰的面包，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['baʊnti] ['friːli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] .

and	had	declined	the	bounty	freely	offered	him	by	the	count	.
和	有	拒绝	这	赏金	自由	提供	他	经过	这	数数	.

他拒绝了伯爵主动提供的赏金。

[hiː; hi][ænd; ənd][kɑːrl][hæd; həd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][ðer; ðər] ['deɪli]

He	and	Karl	had	gone	farther	from	home	than	usual	on	their	daily
他	和	卡尔	有	已消失	更远	从	家	比	通常	在	他们的	日常的

[ˌævə'keɪʃ(ə)n] ,

avocation	,
业余爱好	,

他和卡尔像往常一样外出进行日常休闲活动，这次去得比平时更远。

[wen] [ðer; ðər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [baɪ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn]

when	their	ears	were	attracted	by	what	appeared	to	be	the	din	of	battle	in
什么时候	他们的	耳朵	是	吸引	经过	什么	出现	到	是	这	din	的	战斗	在

[ðə; ði] ['dɪstəns] .

the	distance	.
这	距离	.

他们的耳朵被远处似乎传来的战斗喧嚣声所吸引。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [haɪt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wens] , [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

They	climbed	a	height	in	the	neighbourhood	,	whence	,	from	between	the	trees	,
他们	攀登	一个	高度	在	这	邻里	,	何处	,	从	之间	这	树木	,

他们爬上了附近的一处高地，然后从树丛间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	could	look	down	on	an	open	space	in	the	distance	,
他们	可以	看	向下	在	一个	打开	空间	在	这	距离	,

他们可以俯瞰远处的一片开阔地带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

with	a	rapid	stream	on	one	side	.
和	一个	迅速的	溪流	在	一	边	.

一边是湍急的水流。

[hɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['pesnts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] ,

Here	a	large	body	of	peasants	were	collected	,
这里	一个	大的	身体	的	农民	是	集	,

这里聚集了大批农民，

[waɪl] [ə'nʌðər] ['bɑːdi][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər] ['despərətli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'pɪriəl] [truːps] ,

while	another	body	in	front	were	desperately	engaged	with	some	imperial	troops	,
尽管	其他	身体	在	正面	是	绝望地	已订婚的	和	一些	帝国	军队	,

与此同时，前方另一支部队正与一些帝国军队激烈交战。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kloʊsli] ['serid] [ræŋks] .

as	they	appeared	to	be	by	their	glittering	arms	and	closely	serried	ranks	.
作为	他们	出现	到	是	经过	他们的	闪闪发光	武器	和	密切	串联	排名	.

从他们闪闪发光的手臂和紧密排列的队伍来看，他们似乎是这样的。

“ [meɪ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][ðem; ðəm] ! — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['mɜːrsi][ɑːn] [iːtʃ]

“	May	God	have	mercy	on	them	!	—	for	they	will	have	no	mercy	on	each
“	可能	上帝	有	怜悯	在	他们	!	—	为了	他们	将要	有	不	怜悯	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

愿上帝怜悯他们！——因为他们彼此之间不会怜悯他们。

” [ɪk'skleɪmd] ['mɔrɪts] , [æz; əz] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['kɑːrlz] ['ʃoʊldər] ,

”	exclaimed	Moretz	,	as	,	leaning	his	hand	on	Karl's	shoulder	,
”	惊呼	莫瑞兹	,	作为	,	倾斜	他的	手	在	卡尔的	肩膀	,

“莫瑞兹惊呼道，同时将手搭在卡尔的肩膀上，”

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['iːgərli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [faɪt] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'teɪn]

he	stood	gazing	eagerly	down	on	the	raging	fight	,	and	scarcely	able	to	retain
他	站立	凝视	急切地	向下	在	这	愤怒	斗争	,	和	几乎	有能力的	到	保持

[ðə; ði] [jʌŋ] [læd] ,

the	young	lad	,
这	年轻的	小伙子	,

他站在那里，满怀热情地俯视着激烈的战斗，几乎无法控制住那个年轻人。

[huː] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə'loʊn] , [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː]

who	,	had	he	been	alone	,	would	probably	have	rushed	down	and	joined	it
WHO	,	有	他	到过	独自的	,	会	大概	有	匆忙	向下	和	加入	它

.

:

.

如果他当时独自一人，他很可能会冲下去加入其中。

[ðə; ði] ['pesnts] [huː] [hæd; həd][ˌhɪðər'tuː] [bɔːrn] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] — ['biːɪŋ] ['evɪdəntli]

The	peasants	who	had	hitherto	borne	the	brunt	of	the	battle	—	being	evidently
这	农民	WHO	有	迄今为止	出生	这	冲击	的	这	战斗	—	存在	显然

[ðə; ði][best] [ɑːrmd] [ænd; ənd]['breɪvəst] — [wɜːr; wər] [naʊ] ['drɪvn] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi] .

the	best	armed	and	bravest	—	were	now	driven	back	on	the	main	body	.
这	最好的	武装	和	最勇敢的	—	是	现在	驱动	后退	在	这	主要的	身体	.

此前一直承受战斗冲击的农民——显然是装备最精良、最勇敢的——现在被击退到主力部队后面。

[ðə; ði] ['lætər] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pænɪk] , [geɪv] [weɪ] , [ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [pər'sʊ] [ðem; ðəm] ,

The	latter	,	seized	with	a	panic	,	gave	way	,	the	imperialists	pursuing	them	,
这	后者	,	查获	和	一个	恐慌	,	给予	方式	,	这	帝国主义者	追求	他们	,

后者惊慌失措，溃败而逃，帝国主义者紧追不舍。

['kʌtɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [swɔːdz] , [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [paiks]

cutting	to	pieces	with	their	sharp	swords	,	or	running	through	with	their	pikes
切割	到	件	和	他们的	锋利的	剑	,	或者	跑步	通过	和	他们的	长矛

, [ɔːl] [ðeɪ] [ˌoʊvər'toʊk] .

,	all	they	overtook	.
,	全部	他们	超越	.

他们用锋利的剑将敌人砍成碎片，或用长矛刺穿敌人，所到之处，无不被他们超越。

['mɔrɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['fjʊdʒətɪv][ænd; ənd][ðer; ðər] [pə'sju:əz] .

Moretz	**and**	**his**	**grandson**	**watched**	**the**	**fugitives**	**and**	**their**	**pursuers**	**.**
莫瑞兹	和	他的	孙子	观看	这	逃犯	和	他们的	追击者	.

莫雷茨和他的孙子一起观看了逃犯和追捕他们的人。

[ðə; ði]['lætər] , [laɪk][ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə; eɪ] [fɪrs] ['tɔ:rənt] , [swept] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r]

The	**latter**	**,**	**like**	**a**	**devastating**	**conflagration**	**or**	**a**	**fierce**	**torrent**	**,**	**swept**	**all**	**before**
这	后者	,	喜欢	一个	毁灭性的	大火	或者	一个	凶猛的	激流	,	扫荡	全部	前

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

后者如同毁灭性的大火或汹涌的洪流，席卷了他们面前的一切。

[tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

till	**they**	**disappeared**	**in**	**the**	**distance**	**.**
直到	他们	消失	在	这	距离	.

直到他们消失在远方。

“ [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][help][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪ] [jet]

“	**We**	**may**	**be**	**able**	**to**	**help**	**some**	**of**	**the**	**unfortunate**	**people**	**who**	**may**	**yet**
“	我们	可能	是	有能力的	到	帮助	一些	的	这	不幸	人们	WHO	可能	然而

[sər'vaɪv] ,

survive	**,**
存活	,

“我们或许能够帮助一些不幸的幸存者，”

” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

”	**observed**	**the**	**old**	**man**	**.**
”	观察到	这	老的	男人	.

“老人说道。”

“ [oʊ] , [jes] — [jes] . [let] [ju: 'es] ['hɜ:ri] [ɑ:n] , ['grænfɑ:ðər] , ” [ɪk'skleɪmd] [kɑ:rl] .

“	**Oh**	**,**	**yes**	**—**	**yes**	**.**	**Let**	**us**	**hurry**	**on**	**,**	**grandfather**	**,**	**”**	**exclaimed**	**Karl**	**.**
“	哦	,	是的	—	是的	.	让	我们	匆忙	在	,	祖父	,	”	惊呼	卡尔	.

“哦，是的——是的。我们快点走吧，爷爷，”卡尔喊道。

“ [aɪ]['fænsi] [ðæt] ['i:v(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'tempt] [tu:; tə]

“	**I**	**fancy**	**that**	**even**	**at**	**this**	**distance**	**I**	**have**	**seen**	**more**	**than**	**one**	**attempt**	**to**
“	我	想要	那	甚至	在	这	距离	我	有	已见	更多的	比	一	试图	到

[raɪz] ,

rise	**,**
上升	,

“我感觉即使在这个距离，我也看到了不止一次试图起跳的尝试。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**then**	**fall**	**back**	**again**	**to**	**the**	**ground**	**.**
和	然后	落下	后退	再次	到	这	地面	.

然后再次跌落到地面。

” ['mɔrɪts] [ænd; ənd][kɑ:rl] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt][bɪ'gæn] .

”	**Moretz**	**and**	**Karl**	**soon**	**reached**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**conflict**	**began**	**.**
”	莫瑞兹	和	卡尔	很快	达到	这	点	在哪里	这	冲突	开始	.

“莫雷茨和卡尔很快到达了冲突发生的地点。

[frʌm; frəm] [ðens] , [fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

From	**thence**	**,**	**far**	**,**	**far**	**away**	**,**
从	因此	,	远的	,	远的	离开	,

从那里，遥远的地方，

[wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [brɔːd] [roʊd] ['kʌvərd] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['bædli]
was **one** **long** **broad** **road** **covered** **thickly** **with** **the** **dead** **and** **dying** **and** **badly**
曾是 一 长的 广阔 路 涵盖 浓密 和 这 死的 和 垂死 和 糟糕
['wuːndɪd] .
wounded **.**
受伤 .

那是一条宽阔的长路，上面密密麻麻地躺着死人、垂死之人和重伤者。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gæstli] [hiːps] ,
The **old** **man** **and** **boy** **moved** **among** **the** **ghastly** **heaps** **,**
这 老的 男人 和 男生 已搬 之中 这 阴森 堆积如山 ,

老人和男孩在可怕的尸堆中穿行。

['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə'sɪstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [moʊst] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
giving **such** **assistance** **as** **they** **were** **able** **to** **those** **who** **most** **needed** **it** **.**
给予 这样的 协助 作为 他们 是 有能力的 到 那些 WHO 最多 需要 它 .

他们尽其所能地帮助最需要帮助的人。

[kɑːrl][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [tuː; tə] [brɪŋ] ['wɔːtər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni] [wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
Karl **ran** **to** **the** **stream** **to** **bring** **water** **,** **for** **which** **many** **were** **crying** **out** **,**
卡尔 跑 到 这 溪流 到 带来 水 , 为了 哪个 许多 是 哭泣 出去 ,

卡尔跑到溪边去打水，许多人都在呼喊着要水。

[waɪl] ['mɔrɪts] , ['niːlɪŋ] [daʊn] , [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] - ['wuːndz] .
while **Moretz** **,** **kneeling** **down** **,** **bound** **up** **the** **poor** **fellows** **'** **wounds** **.**
尽管 莫瑞兹 , 跪着 向下 , 边界 向上 这 贫穷的 伙伴们 - 伤口 .

莫雷茨跪在地上，为这些可怜的家伙包扎伤口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [tendid] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] ,
He **had** **thus** **tended** **several** **of** **the** **unfortunate** **men** **,**
他 有 因此 倾向于 一些 的 这 不幸 男人 ,

他就这样照顾了几个不幸的男子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] [ʌp] [ɑːn][hɪz; ɪz]
when **he** **saw** **a** **person** **at** **a** **little** **distance** **trying** **to** **lift** **himself** **up** **on** **his**
什么时候 他 锯 一个 人 在 一个 小的 距离 尝试 到 举起 他自己 向上 在 他的
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

当他看到不远处有人试图用胳膊撑起身子时。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] , [wen] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ]
He **had** **several** **times** **made** **the** **attempt** **,** **when** **he** **once** **more** **fell** **back** **with**
他 有 一些 时代 制成 这 试图 , 什么时候 他 一次 更多的 跌倒 后退 和
[ə; eɪ] [groʊn] .
a **groan** **.**
一个 呻吟 .

他曾多次尝试，但每次都再次呻吟着跌倒在地。

['mɔrɪts] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
Moretz **hurried** **towards** **him** **.**
莫瑞兹 慌忙 向 他 .

莫瑞兹快步朝他走去。

[ɪn][ðə; ði] [fitʃər] , ['pælɪd][frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
In **the** **features** **,** **pallid** **from** **loss** **of** **blood** **and** **racked** **with** **pain** **,**
在 这 特征 , 苍白 从 损失 的 血 和 架子 和 疼痛 ,

面色苍白，因失血过多而憔悴，且饱受疼痛折磨。

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɛə]['hɜːrdər] .
he **recognised** **those** **of** **Herr** **Herder** **.**
他 已确认 那些 的 先生 牧人 .

他认出了赫尔德先生的那些人。

“ [ɑː] , [oʊld][mæn] !
“ **Ah , old man !**
“ 啊 , 老的 男人 !

“啊，老头子！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
have you come to mock at me ? ” exclaimed the latter , as he saw
有 你 来 到 嘲笑 在 我 ? ” 惊呼 这 后者 , 作为 他 锯
[ˈmɔrɪts] [əˈproʊtʃɪŋ] .
Moretz approaching .
莫瑞兹 接近 .

“你是来嘲笑我的吗？”后者看到莫瑞兹走过来，惊呼道。

[ˈmɔrɪts] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɑːrmɚz] [hed] ,
Moretz made no answer , but kneeling down , lifted up the farmer's head ,
莫瑞兹 制成 不 回答 , 但 跪着 向下 , 抬起 向上 这 农民的 头 ,

莫瑞兹没有回答，而是跪下来，抬起了农夫的头。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
and put the bowl of water he carried to his lips .
和 放 这 碗 的 水 他 携带 到 他的 嘴唇 .

他端着水碗，把碗送到嘴边。

['hɜːrdər] ['iːgərli] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['lɪkwɪd] .
Herder eagerly took a draught of the refreshing liquid .
牧人 急切地 采取 一个 草稿 的 这 令人耳目一新 液体 .

赫尔德欣然喝了一大口清爽的液体。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ” [æskt] ['mɔrɪts] , “ [ðæt][aɪ] [meɪ] [wɑːʃ] [ænd; ənd][baɪnd][ʌp][jʊr; jər]
“ Where are you hurt ? ” asked Moretz , “ that I may wash and bind up your
“ 在哪里 是 你 伤害 ? ” 问 莫瑞兹 , “ 那 我 可能 洗 和 绑定 向上 你的
['wuːndz] .
wounds .
伤口 .

“你哪里受伤了？”莫雷茨问道，“这样我才能帮你清洗并包扎伤口。”

” ['hɜːrdər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .
” Herder pointed to his side and then to one of his legs .
” 牧人 尖 到 他的 边 和 然后 到 一 的 他的 腿 .

赫尔德指了指自己的侧身，然后又指了指自己的一条腿。

['eɪdɪd] [baɪ][kɑːrl] , [huː] [naʊ] [keɪm] [ʌp] , ['mɔrɪts] [tʊk] [ɔːf] ['hɜːrdərz] [kloʊðz] ,
Aided by Karl , who now came up , Moretz took off Herder's clothes ,
协助 经过 卡尔 , WHO 现在 来了 向上 , 莫瑞兹 采取 离开 牧羊人的 衣服 ,

在随后上来的卡尔的帮助下，莫瑞兹脱掉了赫尔德的衣服。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪnɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][sleɪn] , ['hævɪŋ] [fɜːrst]
and with the linen which he had collected from the slain , having first
和 和 这 亚麻布 哪个 他 有 集 从 这 被杀 , 拥有 第一的
[wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ,
washed his wounds ,
洗过 他的 伤口 ,

他先用从死者身上收集来的亚麻布清洗了自己的伤口，

[hiː; hi] [baʊnd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [ʌp] .
he bound them carefully up .
他 边界 他们 小心 向上 .

他小心翼翼地把它们捆了起来。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,
“ We must carry you out of this , for the imperialists returning ,
“ 我们 必须 携带 你 出去 的 这 , 为了 这 帝国主义者 返回 ,

“我们必须把你带出去，因为帝国主义者要回来了。”

[wɪl] [tuː] ['laɪkli] [kɪl] [ɔːl] [ðeɪ] [faɪnd][ə'laɪv] , ” [sed] ['mɔrɪts] .
will too likely kill all they find alive , ” said Moretz .
将要 也 可能 杀 全部 他们 寻找 活 , ” 说 莫瑞兹 .

莫雷茨说：“他们很可能会杀死所有他们遇到的活人。”

“ [juː; jʊ]['kænɑːt] ['kæri] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['hɜːrdər] , ['feɪntli] : “ [juː; jʊ] [wʊd] [sɪŋk] ['ʌndər][maɪ] [weɪt] . ”
“ You cannot carry me , ” said Herder , faintly : “ you would sink under my weight . ”
“ 你 不能 携带 我 , ” 说 牧人 , 淡淡的 : “ 你 会 下沉 在下面 我的 重量 . ”

“你不能背我，”赫尔德虚弱地说，“你会被我的重量压垮的。”

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , ” ['ænsər] ['mɔrɪts] .
“ I will try , ” answered Moretz .
“ 我 将要 尝试 , ” 回答 莫瑞兹 .

“我会试试，”莫瑞兹回答道。

“ [kɑːrl] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
“ Karl will help me .
“ 卡尔 将要 帮助 我 .

“卡尔会帮助我的。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] ,
” With a strength of which the old man seemed incapable ,
” 和 一个 力量 的 哪个 这 老的 男人 似乎 无法 ,

“他拥有着老人似乎无法企及的力量，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bʌlki] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
he lifted the bulky form of the farmer on his shoulders ,
他 抬起 这 笨重 形式 的 这 农民 在 他的 肩膀 ,

他把那魁梧的农夫扛到了肩上。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [kɑːrl][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [leg] ,
and telling Karl to support his wounded leg ,
和 讲述 卡尔 到 支持 他的 受伤 腿 ,

并嘱咐卡尔扶住他受伤的腿。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'sendɪd] .
he hurried towards the hill from which he had lately descended .
他 慌忙 向 这 爬坡道 从 哪个 他 有 最近 下降 .

他匆匆走向他刚才下山的山坡。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] ['kæri] [ˌem 'iː][ʌp] [ðæt] [hɪl] , ” [sed] ['hɜːrdər] ,
“ But you can never carry me up that hill , ” said Herder ,
“ 但 你 能 绝不 携带 我 向上 那 爬坡道 , ” 说 牧人 ,

“但是你永远不可能把我背上那座山，”赫尔德说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .
as he gazed at the height above their heads .
作为 他 凝视 在 这 高度 多于 他们的 头部 .

他凝视着他们头顶上方的高处。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['mɔrɪts] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [ɪts] [fʊt] .
“ No , ” answered Moretz ; “ but there is a cave near its foot .
“ 不 , ” 回答 莫瑞兹 ; “ 但 那里 是 一个 洞穴 靠近 它是 脚 .

“不，”莫雷茨回答说；“但它的脚下有一个山洞。”

[aɪ][kæn; kən][ðer; ðər] [kən'siːl] [juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] ['enəmi] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] ;
I can there conceal you till your enemies have gone away ;
我 能 那里 隐藏 你 直到 你的 敌人 有 已消失 离开 ;

我可以把你藏在那里，直到你的敌人离开为止；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [get][sʌm; səm] [frend] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] ['kæriɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ][hʌt] .
and I will then get some friend to assist me in carrying you to my hut .
和 我 将要 然后 得到 一些 朋友 到 协助 我 在 携带 你 到 我的 小屋 .

然后我会找个朋友帮忙把你抬到我的小屋里。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔːr; fər] [fjuː] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

You	will	be	safe	in	the	cave	,	at	all	events	,	for	few	know	of	it	;
你	将要	是	安全的	在	这	洞穴	,	在	全部	活动	,	为了	很少	知道	的	它	;

无论如何，你在山洞里是安全的，因为很少有人知道这个山洞；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒərz][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [aɪ] [wɪl] [get][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

and	as	soon	as	the	soldiers	have	disappeared	I	will	get	the	assistance
和	作为	很快	作为	这	士兵	有	消失	我	将要	得到	这	协助

[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɑːn] .

of	a	friend	to	carry	you	on	.
的	一个	朋友	到	携带	你	在	.

等士兵们消失后，我会找个朋友帮忙把你送走。

" [oʊld] ['mɔrɪts] , [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [ɑːn] , [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər]

"	Old	Moretz	,	as	he	staggered	on	,	had	several	times	to	stop	and	recover
"	老的	莫瑞兹	,	作为	他	交错	在	,	有	一些	时代	到	停止	和	恢复

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

"老莫瑞兹踉跄着继续前行，不得不几次停下来恢复体力。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] .

for	the	farmer's	body	was	very	heavy	.
为了	这	农民的	身体	曾是	非常	重的	.

因为农夫的身体很重。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kævərn][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] .

At	length	,	however	,	he	reached	the	cavern	he	spoke	of	.
在	长度	,	然而	,	他	达到	这	洞穴	他	辐	的	.

最终，他到达了他所说的洞穴。

['hævɪŋ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [kɑːrl][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði]

Having	deposited	his	burden	,	and	left	Karl	to	watch	him	,	he	climbed	the
拥有	已存	他的	负担	,	和	左边	卡尔	到	手表	他	,	他	攀登	这

[haɪt] ,

height	,
高度	,

他放下行李，留下卡尔看着他，然后爬上了山顶。

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriːəlɪst] .

whence	he	could	observe	the	proceedings	of	the	imperialists	.
何处	他	可以	观察	这	诉讼程序	的	这	帝国主义者	.

他由此可以观察帝国主义者的行动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][weɪt] .

He	had	not	long	to	wait	.
他	有	不是	长的	到	等待	.

他没等多久。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [əd'vænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['tɔːrənt] ,

As	he	had	seen	them	advancing	like	a	rushing	torrent	,
作为	他	有	已见	他们	前进	喜欢	一个	匆忙	激流	,

他看到他们像奔腾的洪流一样向前涌来，

[naʊ] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [laɪk][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

now	they	returned	like	the	ebb	of	the	ocean	.
现在	他们	返回	喜欢	这	落潮	的	这	海洋	.

现在它们像潮水退去一样回来了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ,

As	he	had	feared	,
作为	他	有	害怕	,

正如他所担心的那样，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['slɔːtərɪŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [faʊnd] [stɪl] [stretʃt] [ə'laɪv][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
they **appeared** **to** **be** **slaughtering** **those** **they** **found** **still** **stretched** **alive** **on** **the** **ground**
他们 出现 到 是 屠宰 那些 他们 成立 仍然 拉伸 活 在 这 地面
.
:
.

他们似乎在屠杀那些被发现还活着、躺在地上的人。

[ɑːn] [ðeɪ] [went] , [tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [kɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ,
On **they** **went** **,** **till** **there** **were** **none** **to** **kill** **,** **and** **then** **,**
在 他们 去 , 直到 那里 是 没有任何 到 杀 , 和 然后 ,

他们继续杀戮，直到再也没有人可杀，然后，

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔːr] [kəm'pækt]['ɔːrdər] ,
the **trumpet** **collecting** **them** **in** **more** **compact** **order** **,**
这 喇叭 收集 他们 在 更多的 袖珍的 命令 ,

小号将它们按更紧凑的顺序排列起来，

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɑːnwərdz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
they **marched** **onwards** **in** **the** **direction** **whence** **they** **had** **come** **.**
他们 行军 开始 在 这 方向 何处 他们 有 来 .

他们朝着来时的方向继续前进。

['mɔrɪts] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
Moretz **,** **having** **found** **a** **neighbour** **in** **whom** **he** **had** **confidence** **,** **he** **returned**
莫瑞兹 , 拥有 成立 一个 邻居 在 谁 他 有 信心 , 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] ,
to **the** **cavern** **,**
到 这 洞穴 ,

莫雷茨找到一个值得信赖的邻居后，便返回了山洞。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kærid] ['hɜːrdər][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
and **together** **they** **carried** **Herder** **up** **to** **his** **cottage** **.**
和 一起 他们 携带 牧人 向上 到 他的 小屋 .

他们一起把赫尔德抬回了他的小屋。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [pʊr] [fer] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ] , [hɛə]['hɜːrdər] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I** **have** **but** **poor** **fare** **to** **offer** **you** **,** **Herr** **Herder** **,** **”** **he** **said** **,**
“ 我 有 但 贫穷的 票价 到 提供 你 , 先生 牧人 , ” 他 说 ,

“我只能为您提供一些简陋的食物，赫尔德先生，”他说。

“ [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ['friːli] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **but** **such** **as** **it** **is** **I** **freely** **present** **it** **to** **you** **.** **”**
“ 但 这样的 作为 它 是 我 自由 展示 它 到 你 . ”

“但无论如何，我都坦诚地把它呈现给你们。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [ðʌs] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [sed] ['hɜːrdər] , ['skersli] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]
“ **What** **makes** **you** **thus** **take** **care** **of** **me** **?** **”** **said** **Herder** **,** **scarcely** **noticing** **the**
“ 什么 制作 你 因此 拿 关心 的 我 ? ” 说 牧人 , 几乎 注意到 这
[rɪ'mɑːrk] .
remark **.**
评论 .

“是什么让你如此照顾我呢？”赫尔德说道，几乎没注意到这句话。

“ [aɪ]['nevər][dɪd][juː; jʊ]['eni] [gʊd] .
“ **I** **never** **did** **you** **any** **good** **.**
“ 我 绝不 做过 你 任何 好的 .

“我从来没帮过你。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['enəmi] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . ”
I **have** **been** **your** **enemy** **for** **many** **years** **.** **”**
我 有 到过 你的 敌人 为了 许多 年 . ”

我多年来一直是你的敌人。

“ ['gɑːdz]['blesɪd; blest][wɜːrd] [sez] — - [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [heɪt]
“ God's blessed word says — ' Love your enemies , do good to them who hate
“ 神的 蒙福 单词 说道 — - 爱 你的 敌人 , 做 好的 到 他们 WHO 恨
[ænd; ənd] [ɪl] - [juːz][juː; jʊ] .
and ill - use you .
和 患病的 - 使用 你 .

“上帝的圣言说——‘要爱你们的仇敌，要善待那些恨你们、虐待你们的人。’”

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
' If you had treated me far worse than you have done ,
- 如果 你 有 治疗 我 远的 更糟 比 你 有 完毕 ,

“如果你对我的态度比现在恶劣得多，

[stɪl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][help][juː; jʊ] . ”
still I should desire to help you . ”
仍然 我 应该 欲望 到 帮助 你 . ”

但我仍然想帮助你。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] ['kɑːŋkər] [ˌem 'iː] , ['mɔrɪts] , ” [sed] ['hɜːrdər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
“ Ah ! you conquer me , Moretz , ” said Herder , after a long silence .
“ 啊 ! 你 征服 我 , 莫瑞兹 , ” 说 牧人 , 后 一个 长的 沉默 .

“啊！你征服了我，莫雷茨，”赫尔德沉默良久后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [sez] [æz; əz][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ;
“ I have no doubt that the Bible says as you tell me ;
“ 我 有 不 怀疑 那 这 圣经 说道 作为 你 告诉 我 ;

“我毫不怀疑圣经上是这么说的；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni][wʌn] [wʊd] [ðʌs] [ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kə'mændz] . ”
but I did not think that any one would thus act according to its commands . ”
但 我 做过 不是 思考 那 任何 一 会 因此 行为 根据 到 它是 命令 . ”

但我没想到会有人真的会按照它的指示行事。

“ [nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] , ” ['ænsər] ['mɔrɪts] , “ [ən'les] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər]
“ Nor would they , ” answered Moretz , “ unless the Holy Spirit had changed their
“ 也不 会 他们 , ” 回答 莫瑞兹 , “ 除非 这 圣 精神 有 已更改 他们的
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

“他们也不会，”莫雷茨回答说，“除非圣灵改变了他们的心。”

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] [meɪ] [riːd] [ðə; ði] [kə'mændz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
The natural man may read the commands over and over again ,
这 自然的 男人 可能 读 这 命令 超过 和 超过 再次 ,

凡人可能会反复阅读这些诫命，

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
but he takes no heed of them .
但 他 需要 不 注意 的 他们 .

但他对他们的话置若罔闻。

” [ðʌs] ['mɔrɪts] ['friːkwəntli] [spoʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .
” Thus Moretz frequently spoke to his guest .
” 因此 莫瑞兹 频繁地 辐 到 他的 客人 .

因此，莫雷茨经常与他的客人交谈。

[kɑːrl]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Karl also often read the Bible to him .
卡尔 还 经常 读 这 圣经 到 他 .

卡尔也经常给他读圣经。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['gɑ:tˌli:b] [spi:nə] .

One	day	they	received	a	visit	from	Gottlieb	Spena	.
一	天	他们	已收到	一个	访问	从	戈特利布	斯佩纳	.

有一天，戈特利布·斯佩纳来访。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rstənbɜ:rg] .

He	was	on	his	way	to	the	castle	of	Furstenburg	.
他	曾是	在	他的	方式	到	这	城堡	的	弗斯滕堡	.

他当时正前往弗斯滕堡城堡。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['wʊdˌkʌtərz] [hʌt] ['hɜ:rdər] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ]

Before	he	left	the	woodcutter's	hut	Herder	declared	that	he	now	understood	how
前	他	左边	这	伐木工的	小屋	牧人	声明	那	他	现在	理解	如何

[kraɪst] [hæd; həd] [daɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒʌst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪn] .

Christ	had	died	to	save	him	from	the	just	consequences	of	his	sin	.
基督	有	死亡	到	节省	他	从	这	只是	结果	的	他的	罪	.

在离开樵夫小屋之前，赫尔德宣称他现在明白了基督是如何为了拯救他而死，使他免受罪恶的应有后果的。

['metə] [gru:] ['ɪntu:] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] ['bærən] ,

Meta	grew	into	a	noble	-	looking	young	lady	,	and	married	a	Protestant	baron	,
元	生长	进入	一个	高贵	-	寻找	年轻的	女士	,	和	已婚	一个	新教	男爵	,

梅塔长大后成为一位容貌高贵的年轻女子，并嫁给了一位新教男爵。

[hu:] ['evər] [stʊd] [ʌp]['boʊldli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [feɪθ] .

who	ever	stood	up	boldly	for	the	faith	.
WHO	曾经	站立	向上	大胆地	为了	这	信仰	.

凡是勇敢捍卫信仰的人。

[ʃi:; ʃi]['nevər][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][kaɪnd] ['gɑ:rdiən] [nɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:stər] - ['brʌðər] — [kɑ:rl] .

She	never	forgot	her	kind	guardian	nor	her	foster	-	brother	—	Karl	.
她	绝不	忘了	她	种类	监护人	也不	她	促进	-	兄弟	—	卡尔	.

她从未忘记过善良的监护人，也从未忘记过她的养兄——卡尔。

[ʃi:; ʃi][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [fɔ:r; fər][oʊld] ['mɔrɪts] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər]

She	provided	a	comfortable	house	for	old	Moretz	,	and	watched	over
她	假如	一个	舒服的	房子	为了	老的	莫瑞兹	,	和	观看	超过

[hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] [tɪl] ,

him	affectionately	till	,
他	亲切地	直到	,

她为年迈的莫瑞兹提供了一处舒适的住所，并慈爱地照料他，直到.....

[ɪn] [ɪk'stri:m] [oʊld][eɪdʒ] , [hi:; hi] ['kwɪtɪd] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][wʌn][fɑ:r] ['betər] .

in	extreme	old	age	,	he	quitted	this	world	for	one	far	better	.
在	极端	老的	年龄	,	他	辞职	这	世界	为了	一	远的	更好的	.

在极度年老的时候，他离开了这个世界，去往一个更好的世界。

[kɑ:rl] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] ['stu:ərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɛ'steɪts] , [ænd; ənd]['evər] [pru:vd] [hɪm'self][ə; eɪ]

Karl	became	the	head	steward	of	her	estates	,	and	ever	proved	himself	a
卡尔	成为	这	头	管家	的	她	庄园	,	和	曾经	已证实	他自己	一个

[tru:] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][mæn] ,

true	and	faithful	man	,
真的	和	忠实	男人	,

卡尔成为了她庄园的总管，并且始终证明自己是一个忠诚可靠的人。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [gʊd] [bɔɪ] .

as	he	had	been	an	honest	and	good	boy	.
作为	他	有	到过	一个	诚实的	和	好的	男生	.

因为他一直是个诚实善良的孩子。

[spiːnə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] ['spredɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]

Spena	was	greatly	instrumental	in	spreading	the	glorious	truths	of	the	gospel
斯佩纳	曾是	非常	乐器演奏	在	传播	这	辉煌	真相	的	这	福音

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

throughout	the	country	,
自始至终	这	国家	,

斯佩纳在全国范围内传播福音的荣耀真理方面发挥了巨大作用。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wer] [ðə; ði] ['peɪpɪst] [wɜːr; wər]

but	at	length	,	venturing	into	a	part	of	Europe	where	the	papists	were
但	在	长度	,	冒险	进入	一个	部分	的	欧洲	在哪里	这	天主教徒	是

[suˈpriːm] ,

supreme	,
最高	,

但最终，当他们冒险进入天主教势力强大的欧洲地区时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['rekriənt] [mʌŋk] .

he	was	seized	and	accused	of	being	a	recreant	monk	.
他	曾是	查获	和	被告	的	存在	一个	叛徒	僧	.

他被逮捕并被指控为叛教僧侣。

[riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][əbˈdʒʊr][ðə; ði] [feɪθ] , [hiː; hi] — [æz; əz][wɜːr; wər] ['meni] ['ʌðər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] —

Refusing	to	abjure	the	faith	,	he	—	as	were	many	others	at	that	time	—
拒绝	到	放弃	这	信仰	,	他	—	作为	是	许多	其他的	在	那	时间	—

[wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

was	condemned	to	the	flames	,
曾是	谴责	到	这	火焰	,

他拒绝放弃信仰，因此像当时许多其他人一样，被判处火刑。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mɑːtəz] [huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [raɪz] [ʌp][ɪn]

and	became	one	of	the	noble	army	of	martyrs	who	will	one	day	rise	up	in
和	成为	一	的	这	高贵	军队	的	殉道者	WHO	将要	一	天	上升	向上	在

['dʒʌdʒmənt] [əˈgenst] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ɪmˈpɑːstʃər] [ænd; ənd] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [kənˈdemd]

judgment	against	that	fearful	system	of	imposture	and	tyranny	which	condemned
判断	反对	那	可怕	系统	的	骗局	和	暴政	哪个	谴责

[ðem; ðəm][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .

them	to	suffering	and	death	.
他们	到	痛苦	和	死亡	.

并成为一支高贵的殉道者大军中的一员，他们终有一天会起来审判那个可怕的欺骗和暴政制度，正是这个制度让他们遭受苦难和死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [wɪˈðaʊt] ['blʌdʃed] .

There	was	one	district	where	the	insurrection	was	put	down	without	bloodshed	.
那里	曾是	一	区	在哪里	这	起义	曾是	放	向下	没有	流血事件	.

有一个地区的叛乱被镇压得没有流血。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['truːli]['paɪəs][ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] [prɪns] , [ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]

It	was	that	of	the	truly	pious	and	Protestant	prince	,	the	Elector	of
它	曾是	那	的	这	真的	虔诚的	和	新教	王子	,	这	选民	的

['sæksəni] .

Saxony	.
萨克森	.

那是真正虔诚的新教王子，萨克森选帝侯的王子。

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ðer; ðər] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪ'fekt] .

The	power	of	the	word	there	produced	its	effect	.
这	力量	的	这	单词	那里	生产	它是	影响	.

语言的力量在那里发挥了作用。

['luːθər] , ['friːdrɪk] [maɪkoʊniːəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [went] ['boʊldli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [baɪ]
Luther , Friedrich Myconius , and others went boldly among them , and , by
路德 , 弗里德里希 菌核 , 和 其他的 去 大胆地 之中 他们 , 和 , 经过
[ðer; ðər] ['eləkwənt] ['ɑːrgjuːmənts] ,
their eloquent arguments ,
他们的 雄辩 论点 ,

路德、弗里德里希·米科尼乌斯等人大胆地深入他们中间，并以雄辩的论证，

[ɪn'djʊst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] .
induced them to abandon their designs .
诱导 他们 到 放弃 他们的 设计 .

促使他们放弃了原有的设计。

[ðʌs] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [piːs] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['luːθər] ,
Thus , at length , peace was restored to the land of Luther ,
因此 , 在 长度 , 和平 曾是 恢复 到 这 土地 的 路德 ,

就这样，路德的故土最终恢复了和平。

[ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['pesnts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ['greɪtli] [im'piːdid]
although these proceedings of the misguided peasants for a time greatly impeded
虽然 这些 诉讼程序 的 这 错误的 农民 为了 一个 时间 非常 受阻
[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
the progress of the Reformation .
这 进步 的 这 宗教改革 .

虽然这些误入歧途的农民的行为一度极大地阻碍了宗教改革的进程。

[ðə; ði] [end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

['tʃæptər] [wʌn]		['tʃæptər] [ˌtuː'tuː]		['tʃæptər] [θriː]		['tʃæptər] [fɔːr]		['tʃæptər] [faɪv]	
Chapter 1		**Chapter 2**		**Chapter 3**		**Chapter 4**		**Chapter 5**	
章 1		章 2		章 3		章 4		章 5	

['tʃæptər] [sɪks]		['tʃæptər] ['sɛvən]		['tʃæptər] [eɪt]		['tʃæptər] [naɪn]
Chapter 6		**Chapter 7**		**Chapter 8**		**Chapter 9**
章 6		章 7		章 8		章 9

第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神